**Θεατρική Ομάδα**

**Πολιτιστικού & Μορφωτικού Συλλόγου «Το Αιτωλικό»**

**Ο Κατηγορούμενος**

**του Τζέφρεϋ Άρτσερ**

**Διασκευή – Προσαρμογή Διαλόγών: Διονυσία Ολιβώτου, Θεατρολόγος**

**Μετάφραση: Χρύσα Πατίρη, Καθηγήτρια Αγγλικής Φιλολογίας**

***Χειμώνας 2014***

**Λίγα Λόγια για το Συγγραφέα**

**Τζέφρεϋ Άρτσερ (15 Απριλίου 1940 - )**

****Η προσωπική ζωή του Τζέφρεϋ Άρτσερ (Jeffrey Archer) είναι πολυσήμαντη, αλλά και πολυκύμαντη και θα μπορούσε να γίνει μπεστ σέλερ, όπως τα περισσότε­ρα από τα μυθιστορήματα του. Γεννήθηκε στη μικρή λουτρόπολη της Δυτικής Αγγλίας Weston - Super - Mare του Σόμερσετ το 1940.

Ο πατέρας του Γουΐλιαμ Άρτσερ ήταν στρατιωτικός και η μητέρα του Λόλα Κούκ Άρτσερ δημοσιογράφος. Τέλειωσε το Λύκειο στο Σόμερσετ και σπούδασε παιδαγωγικά στο Κολλέγιο Brasenose του Πανεπιστημίου της Οξφόρδης. Νεαρός ασχολήθηκε με τον αθλητισμό και στις αρχές της δεκαετίας του 1960 υπήρξε πρωταθλητής στα 100 μέτρα και εκπροσώπησε τη Μεγάλη Βρετανία σε διεθνείς αγώνες. Σε νεαρή επί­σης ηλικία ασχολήθηκε και με την πολιτική. Το 1966 εκλέχτηκε δημοτικός σύμβουλος, της τότε Δημαρχιακής Αρχής του Μείζονος Λονδίνου και τρία χρόνια αργότερα βουλευτής του Συντηρητικού κόμματος σε επαναληπτι­κή εκλογή στο Loath. Το 1974 παραιτήθηκε από βουλευ­τής εξαιτίας της δημιουργίας οφειλών ύψους 42.700 λι­ρών, κατόπιν της διάλυσης της Καναδικής Εταιρίας «Aqua blast», στην οποία είχε επενδύσει σημαντικά πο­σά, χωρίς να ευθύνεται για αυτό.

 Μετά την οικονομική καταστροφή που υπέστη και μη μπορώντας να βρει άλ­λη εργασία, αποφασίζει τον ίδιο χρόνο να γράψει το πρώτο του μυθιστόρημα, με τον τίτλο “Not a penny more, not a penny less” (Ούτε δεκάρα παραπάνω), ορμώμενος από το δικό του ατυχές συμβάν. Το βιβλίο έγινε αμέσως μπεστ σέλερ, ενώ τα επόμενα χρόνια συνεχίζει να γρά­φει και άλλα μυθιστορήματα, που είχαν την ίδια επιτυ­χία. Μετά δεκαετία, αφού είχε γίνει πλέον γνωστός, ως ένας από τους καλύτερους μυθιστοριογράφους της Αγ­γλίας και τα βιβλία του είχαν αποφέρει σε αυτόν πολλά χρήματα, αποφασίζει να επιστρέφει στην πολιτική. Από τον Σεπτέμβριο τού 1985 μέχρι τον Οκτώβριο τού 1986 κατείχε τη θέση του Αντιπρόεδρου τού Συντηρητικού κόμματος. Από τη θέση αυτή υπέβαλε και πάλι παραί­τηση, εξαιτίας νέας προσωπικής περιπέτειας. Στις 26.10.1986 η εφημερίδα “News of the World”, δημοσίευσε ρεπορτάζ που ανέφερε, ότι αυτός είχε καταβάλει 2.000 λίρες στην ιερόδουλη Monica Goghlan, με την οποία είχε προηγούμενα σαρκικές επαφές για να φύγει στο εξωτε­ρικό, ώστε να αποφύγει τη δημιουργία σκανδάλου σε βάρος του. Λίγες ημέρες μετά, η εφημερίδα “Daily Star” ανέφερε, ότι ο Άρτσερ ψευδόταν, ως προς τη σχέση του με την ιερόδουλη, ισχυριζόμενος, ότι δεν είχε επαφή μα­ζί της. Ο Άρτσερ υπέβαλε το 1986 αγωγή κατά των δύο εφημερίδων για συκοφαντική δυσφήμηση, που έγινε δε­κτή από το δικαστήριο και του επιδικάστηκε, ως απο­ζημίωση, το ποσό των 500.000 λιρών..., ένα από τα με­γαλύτερα, που είχαν επιδικαστεί από τα αγγλικά δικα­στήρια, σε όμοιες υποθέσεις.

Το 1992 επί πρωθυπουργίας Τζον Μέϊτζορ τού απονέμεται ο τίτλος του Λόρδου και καταλαμβάνει ισόβια ομότιμη έδρα στη Βουλή των Λόρδων. Τέλος το 1999 χρίζεται υποψήφιος τού Συντηρητικού κόμματος, για την ανάδειξη με εκλογές στη θέση του Δημάρχου του Λονδίνου, που γινόταν για πρώτη φορά στην ιστορία της πόλης και αρχίζει να προετοιμάζεται για τις εκλογές του Μάιου 2000, σε περίπτωση δε εκλογής του, θα αναλάμ­βανε τα καθήκοντα του τον Ιανουάριο του 2001. Τότε ξέσπασε νέο σκάνδαλο, πολύ μεγαλύτερο από το προη­γούμενο. Ο πρώην στενός του φίλος Τεντ Φράνσις, πα­ραγωγός τηλεόρασης δημοσιοποιεί, ότι ο Άρτσερ για να ευδοκιμήσει, όπως και ευδοκίμησε, η αγωγή του, το 1986, κατά των παραπάνω εφημερίδων, ψευδόρκησε στο θέμα των σχέσεών του με την ιερόδουλη και ειδικότερα μεθόδευσε δύο εναλλακτικά ψευδή άλλοθι, ζητώντας από αυτόν και άλλο ένα φίλο του, να καταθέσουν, ότι ήσαν μαζί του κατά τον επίδικο χρόνο 8 ή 9 Σεπτεμβρί­ου 1986,ημερομηνίες που κατά τις εφημερίδες, αυτός εί­χε μια συνάντηση με την ιερόδουλη. Αποτέλεσμα αυτής της κατηγορίας ήταν ο Άρτσερ να διωχτεί για τα αδική­ματα της ψευδορκίας και παρακώλυσης τού έργου της δικαιοσύνης και τον Ιούλιο του 2001 να καταδικαστεί σε ποινή φυλάκισης (4) ετών. Αυτός παρέμεινε σε τρεις διαφορετικές φυλακές, για μια διετία και αποφυλακί­στηκε με όρους στις 21.7.2003. Παράλληλα οι εφημερί­δες κίνησαν τη σχετική διαδικασία, για την επιστροφή της αποζημίωσης, που είχαν καταβάλει το 1987, και αυ­τός ήδη επέστρεψε το παραπάνω ποσό, πλέον τόκων και εξόδων.

Όντας ο Άρτσερ στη φυλακή, εκδύθηκαν δυο νέα βι­βλία του, το μυθιστόρημα “The sons of fortune” (Οι γιοί της τύχης) και το “A prison diary” (Ημερολόγιο φυλακής) σε τρεις τόμους. Στον τελευταίο περιγράφει τις συνθή­κες κράτησής του στη φυλακή υψίστης ασφάλειας Belmarsh του Λονδίνου, στη φυλακή Wayland του Νόρφολκ και τέλος στην ανοιχτή φυλακή North Sea Camp του Lincolnshire. Από το 1974 μέχρι σήμερα ο Τζέφρεϋ Άρτσερ έχει συγγράψει δώδεκα μυθιστορήματα, πέντε βιβλία με μικρές ιστορίες, τρία θεατρικά έργα και το ημερολόγιο της φυλακής. Τα βιβλία του Άρτσερ έχουν εκδοθεί σε 63 χώρες και μεταφραστεί σε 32 γλώσσες. Οι πωλήσεις των βιβλίων του, από το 2000, είχαν υπερβεί τα εκατό είκοσι εκατομμύρια αντίτυπα, γεγονός που τον έχει καταστήσει τον πρώτο σε πωλήσεις μυθιστοριογράφο της Μεγ. Βρετανίας. Επίσης πολλά από τα μυθιστο­ρήματα του έχουν διασκευαστεί σε σίριαλ, για την τηλε­όραση και το ραδιόφωνο, όπως το πολύ γνωστό «Κάϊν και Άβελ» (“Kane and Abel”). Τα περισσότερα από τα βιβλία του, έχουν εκδοθεί στην ελληνική γλώσσα από τις εκδόσεις Bell με τους τίτλους: «Ούτε δεκάρα παραπά­νω», «Δολοφονείστε την Πρόεδρο», «Κάϊν και Άβελ», «Η άσωτη κόρη», «Πρώτος μεταξύ ίσων», «Ζήτημα τι­μής», «Σε ευθεία γραμμή», «Μεταξύ κλεφτών η ειλικρί­νεια», «Η τέταρτη εξουσία», «Η Ενδεκάτη Εντολή», «Παιχνιδίσματα», «Δώδεκα τρόποι παραπλάνησης», «Με λίγα λόγια».

Ο Τζέφρεϋ Άρτσερ είναι παντρεμένος από το 1966 με τη Μαίρη Γουΐντον, καθηγήτρια στο Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης, η οποία του έχει συμπαρασταθεί μέχρι σήμε­ρα σε όλες τις δύσκολες στιγμές της ζωής του και έχουν δυο γιούς. Η οικογένεια διαμένει στο Λονδίνο και τον περισσότερο χρόνο στο εξοχικό της, στο Γκράντσεστερ τού Κέϊμπριτζ. Ο Άρτσερ κατέχει μεγάλη συλλογή έρ­γων μοντέρνας τέχνης και από κοινού με άλλους δυο, συλλογή έργων του Warhol, που θεωρείται η μεγαλύτε­ρη στον κόσμο. Μάλιστα συμμετέχει ερασιτεχνικά σε πάρα πολλούς πλειστηριασμούς έργων τέχνης, που διενεργούνται για φιλανθρωπικούς σκοπούς και τους διευ­θύνει ο ίδιος.

**Λίγα Λόγια για το Έργο «Ο Κατηγορούμενος»**

Το θεατρικό έργο «Ο Κατηγορούμενος» (“The Accused”), είναι το τρίτο κατά σειρά του Τζέφρεϋ Άρτσερ. Τα δυο προηγούμενα είναι το «Πέρα από κάθε λογική αμφιβολία» (Beyond reasonable doubt) και το «Αποκλειστικό» (“The Exclusive”). Το έργο παρουσιά­στηκε στο Λονδίνο στο θέατρο “Royal”, στις 5.12.2000, ενώ είχε πρεμιέρα, όπως συνηθίζεται στην Αγγλία, εκτός Λονδίνου, στο θέατρο “Royal” του Γουΐνσδορ, στις 26.9.2000, σε σκηνοθεσία Val May, τον ρόλο μάλιστα, του κατηγορουμένου έπαιξε ο ίδιος ο Άρτσερ !

Το έργο είναι ένα δικαστικό δράμα, με έντονες συ­γκινήσεις , που καθηλώνουν τον θεατή σε όλη τη διάρκειά του. Όλες οι σκηνές του εκτυλίσσονται στο ιστορικό δι­καστήριο τού Λονδίνου Όλντ Μπέϊλι. Ένα από τα χα­ρακτηριστικά του έργου είναι, ότι οι θεατές παίζουν τον ρόλο των ενόρκων και αυτοί αποφασίζουν, αν είναι ένο­χος ή αθώος ο κατηγορούμενος γιατρός Πάτρικ Σέργουντ,για τη δολοφονία της συζύγου του Ελίζαμπεθ. Βασι­κή μάρτυρας κατηγορίας είναι η νοσοκόμα Τζένιφερ Μίτσελ, η οποία κατά τους ισχυρισμούς της κατηγορούσας αρχής και της ίδιας ήταν ερωμένη του γιατρού, λίγο πριν δολοφονηθεί η σύζυγός του. Με το τέλος της αποδεικτι­κής διαδικασίας, ο Δικαστής, ο οποίος διευθύνει τη συ­ζήτηση της υπόθεσης ζητάει από τους ενόρκους-θεατές, με βάση τα όσα άκουσαν και εκτίμηση των αποδείξεων να εκδώσουν την ετυμηγορία τους, ως προς την ενοχή ή αθωότητα τού κατηγορούμενου. Οι θεατές-ένορκοι κα­λούνται να ψηφίσουν και αυτό γίνεται, με ηλεκτρονική συσκευή ή κάρτες, ή με ανύψωση των χεριών. Το κυριότερο όμως χαρακτηριστικό του έργου είναι, ότι προβλέπονται δυο ετυμηγορίες-αποφάσεις, της ενοχής, αλλά και της αθώωσης τού κατηγορουμένου! Έτσι, αφού ο θεατής ψηφίσει, το έργο συνεχίζεται, με το τέλος που προβλέπεται για κάθε μια από τις δύο περιπτώσεις.

Το έργο είναι άριστα δομημένο, κρατάει συνεχώς το ενδιαφέρον του θεατή, με αποκορύφωση το εφεύρημα του συγγραφέα, που αποτελεί και την ιδιαιτερότητα τού έργου, να παρουσιάσει, όχι μια, αλλά δυο ετυμηγορίες των ενόρκων, αιτιολογώντας μάλιστα την καθεμιά από αυτές, με σχετικές αναφορές στις αποδείξεις, που πα­ρουσιάστηκαν ενώπιον τού δικαστηρίου. Άλλωστε, όπως είναι γνωστό, σε κάθε δίκη, το αποτέλεσμά της δεν είναι βέβαιο εκ των προτέρων, εκείνο που είναι βέβαιο είναι ότι, ο ένας από τους δύο αντιδίκους θα χάσει. 0 συγγραφέας με το καθαρά δικαστικό του έργο, θίγει το θέμα της μεγάλης διαφοράς που υπάρχει μεταξύ της πραγματικής αλήθειας και της δικαστικής. Η δικαστική απόφαση και κρίση, ως έργο ανθρώπινο, δεν μπορεί να είναι αλάνθαστη, για τον λόγο αυτό, όπως λέγεται, το δεδικασμένο, αντί αλήθειας λαμβάνεται. Στο έργο η διαφορά των δύο αληθειών καθίσταται εναργέστερη από το γεγονός, ότι παρουσιάζονται δυο ετυμηγορίες, που και οι δυο αιτιολογούνται δικαστικώς, με βάση τις απο­δείξεις (μάρτυρες, έγγραφα, πειστήρια, πραγματογνω­μοσύνες), που παρουσιάστηκαν στη δίκη από τις δυο αντιμαχόμενες πλευρές, την κατηγορούσα αρχή και την υπεράσπιση. Με βάση τις αποδείξεις αυτές οι ένορκοι εξέδωσαν τις δυο διαφορετικές αποφάσεις και έκριναν, με τη μια τον κατηγορούμενο ένοχο και την άλλη αθώο, που και οι δυο όμως, δεν ανταποκρίνονταν στην πραγ­ματική αλήθεια!!

Ο θεατής έχει ακόμη τη δυνατότητα να πάρει μια γεύ­ση, με τρόπο μάλιστα απόλυτα ακριβή, της εκδίκασης μιας ποινικής υπόθεσης σε Αγγλικό δικαστήριο, να χαρεί το τυπικό και μεγαλοπρεπές της όλης ακροαματικής διαδικασίας και να απολαύσει τα ευφυολογήματα των παραγόντων της δίκης και ιδιαίτερα των συνηγόρων, με το γνωστό αγγλικό χιούμορ. Ο ακριβής άλλωστε τρόπος παρουσίασης και απεικόνισης δικών από τους αγγλοσάξονες συγγραφείς σε μυθιστορήματα, με θέμα δικαστι­κές υποθέσεις, έχει καταστήσει το είδος αυτό προσφιλές στο κοινό, αλλά και προσοδοφόρο για τους ίδιους.

**Διανομή**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | **Γκίλμπερτ Πήρς**Επιμελητής Ενόρκων |  | Άντρας |
| 2 | **Άντονι Κέρσλεϋ**συνήγορος κατηγορούσας αρχής |  | Άντρας |
| 3 | **Άλισον Άστον**βοηθός του Κέρσλεϋ |  | Γυναίκα |
| 4 | **Ντέιμ Λάρα Μπάρινγκτον**συνήγορος υπεράσπισης |  | Γυναίκα |
| 5 | **Άντριοτ Τζάρβις**βοηθός του Μπάρινγκτον |  | Άντρας |
| 6 | **Κλητήρας Δικαστηρίου** |  | Γυναίκα |
| 7 | **Δικαστής Κάρτράιτ** |  | Γυναίκα |
| 8 | **Πάτρικ Σέργουντ,** κατηγορούμενος |  | Άντρας |
| 9 | **Δεσμοφύλακας** |  | Γυναίκα |
| 10 | **Κόνι Πέιν, (αστυνομικός επιθεωρητής)**μάρτυρας κατηγορίας |  | Γυναίκα |
| 11 | **Άλμπερτ Γουέμπστερ (θυρωρός)**μάρτυρας κατη­γορίας |  | Άντρας |
| 12 | **Μασούντ Χουσείν (φαρμακοποιός)**μάρτυρας κατη­γορίας |  | Άντρας |
| 13 | **Άλιστερ Φόρσάιθ (καθηγήτρια τοξικολογίας)** μάρτυ­ρας κατηγορίας |  | Γυναίκα |
| 14 | **Τζένιφερ Μίτσελ (νοσοκόμα)**μάρτυρας κατηγορίας |  | Γυναίκα |
| 15 | **Προϊστάμενος Ενόρκων** | Θεατής «δικός μας» |  |
|  | **Ένορκοι** | Οι Θεατές - κοινό |  |

***Όλο το έργο διαδραματίζεται στο Δικαστήριο Αριθμός Ένα, του Κακουργιοδικείου Λονδίνου (Όλντ Μπέϊλι).***

\*Ντέιμ ή Νταμ (Dame) είναι ο *αντίστοιχος τίτλος* του ιππότη Σερ (Sir) για τις Βρετανίδες κυρίες.

 **ΠΡΑΞΗ ΠΡΩΤΗ**

**Σκηνή 1η**

*Το Δωμάτιο Ενόρκων, Κεντρικό Ποινικό Δικαστήριο, το Όλντ Μπέϊλι.* ***(1\*)*** *Πρωί. Όταν οι θεατές καταλαμβάνουν τις θέσεις τους, δεν υπάρχει αυλαία. Η σκηνή είναι σκοτει­νή, αλλά μπροστά υπάρχει μια πόρτα, με την ένδειξη ΔΩΜΑΤΙΟ ΕΝΟΡΚΩΝ. Στον τοίχο υπάρχει ρολόι. που δείχνει 9.45 πμ. Όταν τα φώτα χαμηλώνουν, ο Επιμελη­τής Ενόρκων βγαίνει από το δωμάτιο και απευθύνεται στους θεατές.*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Καλημέρα Κυρίες και κύρι­οι ένορκοι **(2\*).** Καλώς ορίσατε στο Όλντ Μπέϊλι. Το όνομά μου είναι Τζίλμπερτ Πήρς και έχω διοριστεί ως επιμελητής σας. Έχετε κληθεί να εμφανιστείτε σήμε­ρα στο Κεντρικό Ποινικό Δικαστήριο. Η δίκη για την οποία έχετε επιλεγεί είναι, το Στέμμα **(3\*)** κατά του κ. Πάτρικ Σέργουντ. Ο κ. Σέργουντ κατηγορείται για φόνο. Σε λίγο θα σας οδηγήσω στο υπ’ αριθ. 1 Δικα­στήριο.

*1\* Το Κεντρικό Ποινικό Δικαστήριο (Central Criminal Court) τού Λονδίνου είναι γνωστό, ως Όλντ Μπέϊλι (Old Bailey), και το όνο­μα αυτό το πήρε από την ομώνυμη οδό στην οποία βρίσκεται. Το δικαστήριο είναι αρμόδιο για την εκδίκαση, σε πρώτο βαθμό, των κακουργημάτων και των σοβαρών πλημμελημάτων, που τελέστηκαν στην περιοχή του Λονδίνου και των γύρω Κομητειών, όπως επίσης και των εγκλημάτων, που τελέστηκαν στα χωρικά ύδατα τού Ηνωμένου Βασιλείου.*

*2\** *Στο Αγγλικό δίκαιο ισχύει το αμιγές ορκωτό σύστημα, για την εκδίκαση τών κακουργημάτων και των σοβαρών πλημμελη­μάτων. Οι δώδεκα ένορκοι, μόνοι αυτοί, κρίνουν την ουσία της υπόθεσης και αποφασίζουν, για την αθώωση ή ενοχή του κατη­γορουμένου. Τη διαδικασία διευθύνει ανώτερος δικαστής, ο οποίος σε περίπτωση ενοχής του κατηγορουμένου επιβάλλει την προβλεπόμενη από το νόμο ποινή. 0 ίδιος καθοδηγεί τους ενόρ­κους, μόνο σε νομικά θέματα, χωρίς να εκφέρει κρίση ή γνώμη, για την ουσία της υπόθεσης. Με το πέρας της αποδεικτικής δια­δικασίας, αυτός ανακεφαλαιώνει την υπόθεση για τους ενόρκους, προβαίνει δηλαδή στο γνωστό, όπως καλείται στα αγγλικά, “Summing up”.*

3\* *Κατά το Αγγλικό δίκαιο, η ποινική δίωξη ασκείται από την Εισαγγελία (Crown Prosecution Service). Αντίθετα με το ελληνικό δίκαιο, δεν προβλέπεται παράσταση πολιτικής αγωγής από τον παθόντα κατά του κατηγορουμένου. Η όλη ποινική διαδικασία τελεί υπό την εποπτεία του Στέμματος (Crown), στο όνομα τής Βασίλισσας, δηλαδή του Κράτους, και αυτό παρίσταται στο δι­καστήριο με δικηγόρο, για την υπεράσπιση τής κατηγορίας*.

Όπως όμως υποψιάζομαι, αυτή είναι η πρώ­τη φορά που έχετε κληθεί να υπηρετήσετε ως ένορκοι και είναι πιθανό να έχετε ορισμένες απορίες, καθώς όμως για εμένα αυτή είναι η εκατοστή δέκατη τέταρ­τη υπόθεση φόνου, μπορώ να σας δώσω μερικές απα­ντήσεις. Δικαστής αυτής της υπόθεσης είναι η Ανώτε­ρος δικαστής κα. Κάρτραϊτ, η οποία θεωρεί τον εαυτό της, ως τον φυσικό διάδοχο τού δικαστή Τζέφρεϋ και οι απόψεις της για την επαναφορά της θανατικής ποινής είναι καλά τεκμηριωμένες. Παρά ταύτα, θα ανακουφιστείτε μαθαίνοντας, ότι αυτή είναι διακριτική με τους ενόρκους, ασυμβίβαστη όμως με τους δικηγόρους, ιδιαίτερα με εκείνους, οι οποίοι προ­σπαθούν να την παραπλανήσουν. Και ενώ αναφέρομαι στους δικηγόρους **(4\*),** και το Στέμμα και την Υπεράσπιση, εκπροσωπούν δυο άριστοι δικηγόροι. Η Ντέιμ Λάρα Μπάρινγκτον ηγείται της υπεράσπισης, ενώ ο κ. Άντονι Κέρσλεϋ, παρίσταται για το Στέμμα. Αν γίνετε μάρτυρες κάποιας προστριβής μεταξύ τους, μην εκπλαγείτε: Ο ένας απεχθάνεται τον άλλο. Δεν είναι μυ­στικό, ότι η Ντέιμ Λάρα επικράτησε του κ. Κέρσλεϋ για μια ψήφο στις εκλογές, για την ανάδειξη ως Πρόεδρος του Δικηγορικού Συλλόγου, και της απονεμήθηκε ο τίτλος της Νταμ που είναι ο *αντίστοιχος τίτλος* του ιππότη Σερ για τις Βρετανίδες κυρίες και ακολουθεί το αξίωμα αυτό. Εί­ναι επίσης κοινώς γνωστό, ότι από τότε δεν έχουν ανταλλάξει μεταξύ τους ούτε μια λέξη αβροφροσύνης.

*Ο προβολέας πέφτει πάνω στον Κέρσλεϋ και στην βοηθό του Άστον, οι οποίοι προχωρούν προς την αί­θουσα τού δικαστηρίου σε ένα διάδρομο, που δημιουργείται από μια δέσμη φωτός.*

**ΑΣΤΟΝ**: Να ‘μαστε πάλι. Εναντίον της παλιοψευτοαντίπαλου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αναφέρεσαι στην Μπάρινγκτον ή στην εξο­χότητα της Δικαστή κας Κάρτραϊτ;

*4\* Στην Αγγλία υπάρχουν δύο κλάδοι δικηγόρων, οι Σολίσιτορς (Solicitors) και οι Μπάριστερς (Barristers). Οι πρώτοι έρχο­νται σε επαφή με τους πελάτες, παρέχουν νομικές συμβουλές, συντάσσουν έγγραφα νομικού περιεχομένου και είναι αυτοί, οι οποίοι δίνουν την εντολή εκπροσώπησης τού πελάτη στον Μπάριστερ. για τη συζήτηση της υπόθεσης στο δικαστήριο. Οι Μπά­ριστερς, έχουν δικαίωμα παράστασης ενώπιον όλων των δικα­στηρίων της Αγγλίας, ενώ οι Σολίσιτορς, μόνο ενώπιον των κα­τώτερων δικαστηρίων. Οι Μπάριστερς στην αρχή ονομάζονταν νεώτεροι συνήγοροι (Junior Counsels), όπως στο έργο είναι οι Άστον και Τζάρβις. Οι νεώτεροι συνήγοροι παρίστανται μόνοι στο δικαστήριο, αλλά και ως βοηθοί των αρχαιότερων (Seniors) Μπάριστερς, όπως στο έργο είναι οι Κέρσλεϋ και Μπάρινγκτον. Οι αρχαιότεροι συνήγοροι (Seniors Counsels), μετά από ευδόκιμη άσκηση της δικηγορίας, για 15 τουλάχιστον χρόνια, φέρουν τον τιμητικό τίτλο του Συνηγόρου της Βασίλισσας ή του Βασιλιά, (Queen’s Counsel (QC), ή King’s Councel (KC), κατά περίπτωση*.

**ΑΣΤΟΝ:** Σκέφτηκα εσάς και την Ντέιμ Λάρα...

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ειλικρινά ποτέ δεν νοιάστηκα για καμία από τις δυο και σε διαβεβαιώνω, ότι τα αισθήματα είναι αμοιβαία. Βλέπεις, δεν πήγα στο σωστό σχολείο παλιόφιλε.

*Η προσοχή στρέφεται προς την Μπάρινγκτον και τον Τζάρβις.*

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Έχετε παραστεί ενώπιον της Δικαστή Κάρτραϊτ άλλη φορά;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πολλές φορές, και αυτή τη φορά ξεκι­νάμε με πλεονέκτημα έδρας.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Για ποιο λόγο;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Γιατί αυτή αποδοκιμάζει τον Κέρ­σλεϋ τόσο πολύ, σχεδόν όσο και εγώ, έτσι αυτό που πρέπει να κάνουμε είναι να εξάψουμε το εγώ του πα­λιόφιλου.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Αλλά βέβαια και ο Κέρσλεϋ θα κάνει ακρι­βώς το ίδιο…

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Καμιά πιθανότητα. Αυτός θα πάει γυρεύοντας για καυγά με την Κάρτραϊτ στη πρώτη δυνατή ευκαιρία - αυτός πιστεύει στο παλιό από­φθεγμα, ότι ένας καλός καυγάς με τον δικαστή ενδυ­ναμώνει μια ασθενή υπόθεση.

*Ο Επιμελητής Ενόρκων συμβουλεύεται το σημειωμα­τάριό του και απευθύνεται στο κοινό.*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Από τη στιγμή, που ο κ. Κέρσλεϋ θα έχει τελειώσει την αρχική του αγόρευση για το Στέμμα, θα καλέσει προς εξέταση τούς μάρτυρές του. Μέχρι στιγμής υπάρχουν πέντε στον κατάλο­γο, αλλά δεν περιμένω να εξεταστούν όλοι σήμερα. Μετά την αναβολή μπορείτε να επιστρέψτε σπίτι σας, οπότε γρήγορα θα ανακαλύψτε, ότι φίλοι και συγγε­νείς θα θελήσουν να συζητήσουν τις απόψεις σας σχε­τικά με την υπόθεση και θα είναι επίσης πρόθυμοι να προσφέρουν τις δικές τους. Αντίθετα όμως από εσάς, αυτοί δεν θα έχουν ακούσει όλες τις αποδείξεις, έτσι οι γνώμες τους, στην καλύτερη περίπτωση είναι χωρίς αξία και στη χειρότερη επιβλαβείς. Το καλύτερο από όλα είναι, να μη μιλήσετε με κανένα και να μην επι­τρέψτε σε κανένα, να μιλήσει σε εσάς.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ**: Κύριε Πηρς, έχω την εντολή από την Εξο­χότητά του να ρωτήσω, αν οι ένορκοι συγκεντρώθη­καν και είναι έτοιμοι.

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Είναι όλοι παρόντες κ. Κλητήρα.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Τότε θα σας παρακαλέσω να συνοδεύσετε τους ενόρκους στην αίθουσα τού δικαστηρίου.

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** (υποκλίνεται και ο Κλητή­ρας ανταποδίδει την υπόκλιση. Ο Επιμελητής Ενόρ­κων γυρίζει πίσω και ατενίζει τους θεατές) Κυρίες και κύριοι ένορκοι, παρακαλώ ακολουθείστε με.

*Οι Κέρσλεϋ και Άσκοτ βαδίζουν από το δωμάτιο των ενόρκων προς την αίθουσα τού δικαστηρίου, σε ένα διάδρομο, που δημιουργείται από μια δέσμη φωτός.*

**ΑΣΤΟΝ:** Νομίζετε, ότι στον εικοστό πρώτο αιώνα δίνει κάποιος σημασία σε ποιο σχολείο πήγατε;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Η Δικαστής Κάρτραϊτ δεν ανήκει στον εικο­στό πρώτο αιώνα -όπως πρόκειται να διαπιστώσεις - γεγονός που θα ενεργήσει προς όφελος μας.

**ΑΣΤΟΝ:** Τι εννοείτε;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Απλά, αν οι ένορκοι κρίνουν, ότι ο δικαστής ευνοεί τη μια πλευρά, συχνά αυτοί αντιδρούν ενα­ντίον του.

**ΑΣΤΟΝ:** Δεν πιστεύω, ότι αυτή θα το κάνει τόσο φανε­ρά.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τότε πρέπει να φροντίσω εγώ, ότι θα το κάνει. Οι Μπάρινγκτον και Τζάρβις ακολουθούν τον φωτει­νό διάδρομο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Άντριου, είχες την ευκαιρία να μιλή­σεις σήμερα το πρωί με τον πελάτη μας;

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Ναι, όταν τον άφησα αυτός βάδιζε πάνω κά­τω στο κελί του και φαινόταν μάλλον λυπημένος *(παύση).* Πρέπει να παραδεχτώ, ότι τον συμπαθώ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μετά από τριάντα χρόνια σε αυτό το παιχνίδι Άντριου, μπορώ να σου πω, ότι οι δολοφόνοι είναι από τις πιο καλύτερες τάξεις ανθρώπων -οι δι­κηγόροι είναι αυτοί από τους οποίους πρέπει να φυ­λάγεσαι.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** *(γελάει)* Αναφέρεστε στον κ. Κέρσλεϋ, μήπως;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Ποτέ δεν αναφέρομαι στον Κέρσλεϋ, αν μπορώ να το αποφύγω. Ωστόσο, μη σταματήσεις να επαγρυπνείς, ούτε για μια στιγμή, γιατί όταν έλθει το γρονθοκόπημα, κανένας δεν έχει εξηγήσει στον Κέρσλεϋ, που βρίσκεται η ζώνη.

*Καθώς η Μπάρινγκτον μπαίνει στην αίθουσα τού δι­καστηρίου, οι δύο συνήγοροι έρχονται πρόσωπο με πρόσωπο για πρώτη φορά. Ανταλλάσσουν μεταξύ τους ένα βιαστικό νεύμα. Σε λίγο ακούγεται ένα τρι­πλό χτύπημα έξω από την πόρτα.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Παρακαλώ, ησυχία. Όλοι όσοι έχουν να επιτελέσουν έργο ενώπιον της Εξοχότατης Ανώτερου Δικαστή της Βασίλισσας, αρμόδιου προς εκδίκαση ποινικών υποθέσεων, μέσα στα όρια αρμοδιότητας του Κεντρικού Ποινικού Δικαστηρίου, να πλησιάσουν και νομιμοποιηθούν. Ο Θεός ας σώζει τη Βασίλισσα.

*Η Δικαστής Κάρτραϊτ εισέρχεται και καταλαμβάνει τη θέση του στο μέσο της έδρας. Όλοι υποκλίνονται. Η Δικαστής ανταποδίδει την υπόκλιση.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Να προσαχτεί ο κατηγορούμενος.

*Ο Σέργουντ προχωρεί προς το εδώλιο τού κατηγορούμενου και ο Επιμελητής Ενόρκων πηγαίνει προς τα εκεί, για να σταθεί μπροστά του.*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Ονομάζεστε Πάτρικ Χιου Σέργουντ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μάλιστα.

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Πάτρικ Σέργουντ, κατηγορείστε για φόνο. Τα επιμέρους στοιχεία της κατηγο­ρίας είναι ότι, την εικοστή πρώτη Μαρτίου 1999, στο Λονδίνο, χορηγήσατε μια θανατηφόρα δόση δηλητηρί­ου στη σύζυγό σας, Ελίζαμπεθ Σέργουντ. Τι δηλώνε­τε; Ένοχος ή Αθώος;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ**: Αθώος.

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ**: *(προχωρεί προς το μπροστινό μέρος της σκηνής, κοιτάζει προς το ακροατήριο και υποκλίνεται)* Μέλη των ενόρκων, ο κατηγορούμενος βρίσκεται ενώπιον σας, αντιμετωπίζοντας την κατηγο­ρία του φόνου. Στην κατηγορία αυτή δήλωσε Αθώος. Μετά τη δήλωσή του αυτή έχει στρέψει το βλέμμα του προς την πατρίδα του, που είστε εσείς. Συνεπώς το έρ­γο σας είναι να ακούσετε τις αποδείξεις και να αποφασίσετε, αν είναι ένοχος ή όχι. *(παύει να έχει στραμμένη την προσοχή του στο κοινό και γυρίζει στη θέση του).*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Μέλη των ενόρκων, ορκιστήκατε να δικάσε­τε αυτή την υπόθεση με βάση τις αποδείξεις. Συνε­πώς, πρέπει να προσέχετε μόνο αυτά, που λαμβάνουν χώρα στο δικαστήριο και να αγνοήστε, ότι έχετε δια­βάσει στον τύπο. Κύριε Κέρσλεϋ, μπορείτε να προ­χωρήστε με την κατηγορία.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όπως επιθυμεί η εξοχότητά Σας. Μέλη των ενόρκων. Η δολοφονία της Ελίζαμπεθ Σέργουντ ήταν ένα έγκλημα, που σχεδιάστηκε από κάποιο πανέξυ­πνο και πανούργο άτομο, που προσπάθησε να εξαπατήσει τους συναδέλφους του, έτσι ώστε, όταν πέθαινε η γυναίκα του, να μη μπορεί κανείς να υπο­πτευτεί, ότι είχε ανάμιξη σε ένα τέτοιο ειδεχθές εγ­χείρημα. Αλλά δυστυχώς για αυτόν και οι πιο έξυπνοι από τους δολοφόνους υποπίπτουν σε λάθη, που όπως τα κομμάτια τού πάζλ, καταλήγουν να αποκαλύψουν την αληθινή εικόνα. Το Στέμμα θα προσκομίσει πέντε κομμάτια αυτού του πάζλ και αυτά θα αποδείξουν το χρονικό διάστημα, που ο κ. Σέργουντ ήθελε να περάσει, για να συγκαλύψει τα ίχνη του. Μόλις τα πέντε κομμάτια μπουν στη θέση τους πιστεύω, ότι εσείς θα καταλήξτε σε ένα συμπέρασμα: ότι ο κ. Πάτρικ Σέρ­γουντ είναι ένοχος φόνου. Κύρια Πρόεδρε, καλούμε τον πρώτο μας μάρτυρα, την Επιθεωρητή Πέιν.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Καλέστε την Επιθεωρητή Πέιν.

**ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΑΣ:** Επιθεωρητής Πέιν.

*Ο Κλητήρας σηκώνεται και αναγγέλλει την Επιθεωρητή Πέιν, όπως θα το κάνει για όλους τους μάρτυρες από τον προθάλαμο, έξω από τη διπλή πόρτα της αί­θουσας τού δικαστηρίου. Μετά κλείνει την πόρτα και επιστρέφει στη θέση του. Η* *Επιθεωρητής εισέρχεται και παίρνει τη θέση του στο εδώλιο των μαρτύρων. Όταν μιλούν οι μάρτυρες πρέπει, να ατενίζουν τους ενόρκους - τους θεατές.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Πάρτε τη Βίβλο στο δεξιό σας χέρι και διαβάστε από την κάρτα.

**ΠΕΙΝ:** Ορκίζομαι στον Θεό, ότι θα καταθέσω την αλή­θεια, όλη την αλήθεια και μόνο την αλήθεια.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ονομάζεστε Κόνι Πέιν και είστε Αστυνομι­κός Επιθεωρητής στην Ομάδα Δράσης της Κεντρικής Περιφέρειας;

**ΠΕΙΝ:** Μάλιστα κύριε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Επιθεωρητά, μπορείτε να πείτε στο δικα­στήριο, πως αναμιχθήκατε σε αυτή την υπόθεση;

**ΠΕΙΝ** (ελέγχει το σημειωματάριό της και κοιτάζει τον Δικαστή) Μπορώ να αναφέρομαι στο σημειωματάριό μου, κύριε Πρόεδρε;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ**: *(συγκατανεύοντας)* Μπορείτε, Επιθεωρητά.

**ΠΕΙΝ:** Το απόγευμα της εικοστής πρώτης Μαρτίου 1999 λάβαμε ένα επείγον τηλεφώνημα στο Αστυνομικό τμήμα του Γουίμπλετον, από κάποιον κ. Άλμπερτ Γουέμπστερ, θυρωρό πολυκατοικίας στην περιοχή. Αυτός μας πληροφόρησε, ότι κατά τη γνώμη του, είχε λάβει χώρα μια διάρρηξη, καθώς στην περιοχή είχαν γίνει τελευταία αρκετές, και εμείς πήγαμε αμέσως να ερευνήσουμε στο Μέγαρο Αρκάντια.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και τι βρήκατε, όταν φθάσατε στο διαμέρι­σμα των Σέργουντς;

**ΠΕΙΝ:** Βρήκα την κ. Σέργουντ στο πάτωμα σκεπασμένη με μια κουβέρτα. Έκλαιγε με αναφιλητά και κρατού­σε το δεξιό της χέρι, που φαινόταν αρκετά μελανια­σμένο. Υπέθεσα, ότι πρέπει να είχε πιάσει εξαπίνης ένα εισβολέα, αλλά όταν τη ρώτησα, τι είχε συμβεί, αυτή μιλούσε ασυνάρτητα. Έδειχνε συνεχώς ένα πο­τήρι κρασιού πάνω σε ένα τραπεζάκι. Σε λίγα λεπτά έφτασε το προσωπικό ενός ασθενοφόρου και αφού την εξέτασαν, μου είπαν, ότι πρέπει να την πάνε επει­γόντως στο νοσοκομείο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ακολουθήσατε το ασθενοφόρο στο νοσοκο­μείο Σαίντ Τζορτζ;

**ΠΕΙΝ:** Όχι, η πρώτη μου ενέργεια ήταν να πάρω κατά­θεση από τον θυρωρό, πριν ερευνήσω το διαμέρισμα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και αφού είχατε κάνει αυτό, είσαστε της γνώμης, ότι είχε γίνει διάρρηξη;

**ΠΕΙΝ:** Όχι, ήμουνα μπερδεμένη. Υπήρχαν ξεκάθαρα σημάδια πάλης, αλλά δεν μπόρεσα να βρω ίχνη πα­ραβίασης. Όλες οι κλειδαριές και τα παράθυρα ήταν άθικτα, εκτός από ένα παράθυρο της κουζίνας, που οδηγούσε στην έξοδο κινδύνου, και ήταν λίγο ανοι­χτό. Δεν υπήρχαν ανοιχτά συρτάρια, όπως κάποιος θα περίμενε, αν είχε γίνει διάρρηξη.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Διέγειρε τίποτα άλλο τις υποψίες σας;

**ΠΕΙΝ:** Ένα λαστιχένιο γάντι, που ήταν πεταμένο στο πάτωμα της κουζίνας, και ήμουνα επίσης περίεργος σχετικά με το ποτήρι του κρασιού, που η κ. Σέργουντ είχε δείξει. Έτσι, έδωσα εντολή το γάντι και το πο­τήρι, να σταλούν για εξέταση στο εγκληματολογικό εργαστήριο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πήγατε μετά στο νοσοκομείο;

**ΠΕΙΝ:** Μάλιστα, καθώς έλπιζα, ότι η κ. Σέργουντ μπο­ρούσε να ήταν σε καλή κατάσταση, ώστε να απαντήσει σε μερικές ερωτήσεις.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ήταν σε θέση να το κάνει;

**ΠΕΙΝ:** Όχι, πέθανε λίγο μετά την άφιξή μου στο Σαίντ Τζορτζ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και η αιτία του θανάτου, Επιθεωρητά; Τι καταχωρήθηκε στο πιστοποιητικό θανάτου;

**ΠΕΙΝ:** Ανακοπή της καρδιάς, αλλά καθώς η κ. Σέργουντ στο παρελθόν υπέφερε από αρτηριοσκλήρωση, η καρδιακή προσβολή δεν θεωρήθηκε ύποπτη.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, συγγνώμη για τη δια­κοπή, απλά θέλω να ζητήσω τη συμβουλή σας.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** *(Καχύποπτα)* Ναι, σας ακούω, Ντέιμ Μπάρινγκτον.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ** Η Επιθεωρητής είναι επαγγελματίας ιατρός; Γιατί αν δεν είναι, θα μπορούσαμε να παραβλέψουμε τις ιατρικές της κρίσεις και να μείνουμε στα γεγονότα της υπόθεσης.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Δεν ζητήσατε τη συμβουλή μου, Ντέιμ Μπάρινγκτον απλά θέλετε να εκφέρω την άποψή μου. Χωρίς αμφι­βολία δίνετε την αίσθηση, ότι έχετε άποψη. Συνεχίστε κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας ευχαριστώ, κα. Πρόεδρε. Επιθεωρητά, λέγατε στο δικαστήριο, πριν σας διακόψει η έγκριτος συνάδελφός μου, ότι πήγατε στο νοσοκομείο με την ελπίδα να κάνετε στην κ. Σέργουντ μερικές ερωτή­σεις. Όταν φθάσατε, βρήκατε την κα. Σέργουντ στα χέρια τού συζύγου της;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** *(η Μπάρινγκτον σηκώνεται)* Κύριε Κέρ­σλεϋ, αυτή είναι μια σκανδαλωδώς καθοδηγητική ερώτηση, με αποκλειστικό σκοπό να προδιαθέσετε τους ενόρκους.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ζητώ συγγνώμη, κα. Πρόεδρε. Η προσοχή μου είχε διασπαστεί από την περιττή διακοπή της Ντέιμ Λάρα. Επιθεωρητά, όταν φθάσατε στο νοσοκο­μείο, ήταν ο κ. Σέργουντ δίπλα στο κρεβάτι;

**ΠΕΙΝ:** Όχι, κύριε, κάποιος από το νοσοκομείο προσπα­θούσε να τον εντοπίσει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μάλιστα. Τότε ποιος υπέγραψε το πιστο­ποιητικό θανάτου;

**ΠΕΙΝ:** Ο τοπικός ιατρός, κάποιος Δρ. Χασλάμ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και συμφώνησε, ότι η κ. Σέργουντ είχε υποστεί καρδιακή προσβολή;

**ΠΕΙΝ**: Δεν είχε λόγο να πιστεύει διαφορετικά. Την κου­ράριζε ο ίδιος για την καρδιά της για πολύ καιρό.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, αρχίζει πάλι τα ίδια.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Το ίδιο και εσείς. Ντέιμ Μπάρινγκτον. Συνεχίστε, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεχθήκατε και εσείς αυτή τη γνώμη;

**ΠΕΙΝ:** Δεν είχα κανένα λόγο να αμφισβητήσω την ιατρι­κή τους διάγνωση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τι σας έκανε λοιπόν να αλλάξτε γνώμη και να αρχίστε ανάκριση για φόνο;

**ΠΕΙΝ**: Μερικές εβδομάδες αργότερα έλαβα ένα τηλεφώ­νημα από το Τμήμα επικίνδυνων φαρμάκων του Υπουργείου Υγείας. Κατόπιν αυτού του τηλεφωνήμα­τος επισκέφτηκα ένα φαρμακοποιό στο Γουέλινγκμπόροου, για να ερευνήσω το αρχείο των ελεγχόμε­νων φαρμάκων. Από τον έλεγχο προέκυψε, ότι κάποι­ος κ. Σέργουντ είχε σε τακτά διαστήματα προμηθευ­τεί με συνταγές Χλωριούχο Κάλιο, που υπαγόταν στην κατηγορία των δηλητηρίων, σύμφωνα με τον Νόμο του 1994 «Περί Παράνομης Εμπορίας Φαρμάκων».

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί αυτό σας έκανε να θεωρήσετε, ότι είχε διαπραχτεί έγκλημα; Άλλωστε, ο κ. Σέργουντ είχε δι­καίωμα, να γράφει τέτοιες συνταγές.

**ΠΕΙΝ:** Ναι, γιατί όμως αυτές είχαν εκτελεστεί εκτός Λονδίνου, όταν το Νοσοκομείο Σαίντ Τζορτζ διαθέτει δικό του μεγάλο φαρμακείο;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πράγματι γιατί…. και ο κ. Σέργουντ πήγαινε ο ίδιος και έπαιρνε τα συνταγογραφούμενα φάρμακα;

**ΠΕΙΝ:** Όχι, για μια περίοδο τριών μηνών χρησιμοποιού­σε κάποια κ. Τζένιφερ Μίτσελ, μια νεαρή νοσοκόμα στο Σαίντ Τζορτζ. Αυτή τα παραλάμβανε κάθε Σάββατο στο Γουέλινγκμπόροου και μετά επέστρεφε τις αμπούλες του Καλίου στο γραφείο του κ. Σέργουντ τη Δευτέρα το πρωί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Επιθεωρητά, θα ήταν σωστό να πω, ότι αν η κ. Μίτσελ δεν είχε προθυμοποιηθεί να δώσει κατάθε­ση, εσείς δεν θα είχατε ποτέ σκεφτεί να κατηγορήστε τον κατηγορούμενο;

**ΠΕΙΝ:** Αυτό είναι ακριβές. Η μαρτυρία της αποδείχτηκε ουσιώδης. Αυτή κατέθεσε, ότι για μια περίοδο δώδε­κα εβδομάδων, μεταξύ Ιανουαρίου και Μαρτίου 1999, ο κ. Σέργουντ της είχε δώσει εντολή, σε έξι περιπτώ­σεις, να παραλάβει αμπούλες Καλίου, των δέκα χιλιοστόλιτρων. Αυτός όμως της παρέδιδε τις συνταγές το απόγευμα της Παρασκευής, όταν μάθαινε, ότι εκείνη θα επισκεπτόταν τους γονείς της στο Γουέλιν­γκμπόροου.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Όλο το Γουέλινγκμπόροου ανακύπτει, επιθεωρητά. Έχει κάποια ιδιαίτερη σημασία σε αυτή την υπόθεση;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Το Γουέλινγκμπόροου αυτό καθεαυτό δεν έχει σχέση, κα. Πρόεδρε. Εκείνο που χρειαζόταν μόνο ο κ. Σέργουντ ήταν οι συνταγές, να εκτελούνται σε φαρμακείο εκτός Λονδίνου, ώστε κανένας από τους συναδέλφους του στο Σαίντ Τζορτζ να γνωρίζει, τι πραγματικά σχεδίαζε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ**: Α, έτσι μπορούσε επίσης να ήταν το Μίλτον Κέίνς ή το Χένλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μάλιστα, κα. Πρόεδρε, αλλά μόνο εφόσον η κ. Μίτσελ έμενε στο Μίλτον Κέϊνς ή στο Χένλεϋ.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Α, μάλιστα, αντιλαμβάνομαι. Συνεχίστε, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Επιθεωρητά, είχαν κάποιες από αυτές τις συνταγές Χλωριούχου Καλίου γραφεί για την κα. Σέργουντ;

**ΠΕΙΝ:** Όχι, όλες είχαν γραφεί για προσωπικούς του πε­λάτες.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς τι σας έκανε να νομίσετε, ότι αυτές μπορούσαν να μην έχουν περιέλθει σε εκείνους τους ασθενείς;

**ΠΕΙΝ:** Όταν ήρθαν τα αποτελέσματα της εξέτασης τού εργαστηρίου, έδειξαν ότι υπήρχαν ίχνη Χλωριούχου Καλίου πάνω στο λαστιχένιο γάντι, που βρέθηκε στο πάτωμα της κουζίνας των Σέργουντς.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πάνω στο γάντι, μάλιστα... και οι εξετάσεις του εργαστηρίου αποκάλυψαν κάτι άλλο σημαντικό;

**ΠΕΙΝ:** Μάλιστα, το ποτήρι του κρασιού, που βρέθηκε στο τραπέζι δίπλα στην κ. Σέργουντ, περιείχε τριάντα χιλιοστόλιτρα Τεμαζεπάμ, που είναι τρεις φορές πε­ρισσότερα από τη δόση, που είχε υποδειχτεί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Εξακριβώσατε μήπως δακτυλικά αποτυπώ­ματα στο ποτήρι;

**ΠΕΙΝ:** Ναι, της κ. Σέργουντ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Επίσης δακτυλικά αποτυπώματα στο μπου­κάλι του κρασιού;

**ΠΕΙΝ:** Ναι, αλλά βρήκαμε μόνο του κ. Σέργουντ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μόνο του κ. Σέργουντ. Και σχετικά με τα υπόλοιπα στο διαμέρισμα;

**ΠΕΙΝ**: Τα μόνα άλλα δακτυλικά αποτυπώματα, που εξακριβώθηκαν ήσαν εκείνα του θυρωρού, Άλμπερτ Γουέμπστερ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς, δεν υπήρχε λόγος να πιστεύετε, ότι υπήρξε κάποιος εισβολέας;

**ΠΕΙΝ:** Κανένας, που να μπορούσαμε να τον ανακαλύψουμε, κύριε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αφού συγκεντρώσατε όλες τις αποδείξεις σας, τι κάνατε μετά;

**ΠΕΙΝ:** Εξασφάλισα ένα ένταλμα σύλληψης κατά του Πάτρικ Σέργουντ, που το εκτέλεσα στις εννιά Ιουνίου στο Νοσοκομείο Σαίντ Τζορτζ. Του έκανα τις σχετι­κές συστάσεις και μετά του απάγγειλα την κατηγο­ρία, για τον φόνο της συζύγου του, Ελίζαμπεθ Σέρ­γουντ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας ευχαριστώ, Επιθεωρητά. Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κ. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ντέιμ Μπάρινγκτον, θέλετε να αντεξετάστε την Επιθεωρητή;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και βέβαια κα. Πρόεδρε. Επιθεωρητά, πρέπει να ξεκινήσω, ρωτώντας σας. αν συνηθίζετε να αρχίζετε πλήρη έρευνα για φόνο, με βάση μια πληρο­φορία που πήρατε από νεαρή γυναίκα.

**ΠΕΙΝ:** Όχι, αλλά...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν θέλω αντιρρήσεις, Επιθεωρητά, ήταν αρκετά απλή ερώτηση και η απάντηση ήταν όχι. Η επόμενη ερώτησή μου είναι το ίδιο απλή. Οι μώλω­πες στο χέρι της κ. Σέργουντ. Ασφαλώς, η περισσότε­ρο πιθανή εξήγηση είναι, ότι προήλθαν από πάλη με ένα εισβολέα. Μας είπατε, ότι είχαν γίνει αρκετές διαρρήξεις στην περιοχή πρόσφατα.

**ΠΕΙΝ:** Δεν μπόρεσα να βρω αποδείξεις, για διάρρηξη, κύριε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Επιθεωρητά, είναι συνηθισμένο στους διαρρήκτες να αφήνουν τα αποτυπώματά τους σε όλο το μέρος, ελπίζοντας, ότι εσείς θα τα βρείτε;

**ΠΕΙΝ:** Όχι, αλλά...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Νόμισα ότι έχουμε συμφωνήσει πάνω στο «δε θέλω αντιρρήσεις», Επιθεωρητά. Μπορείτε, επίσης, να βεβαιώσετε, ότι είσαστε εσείς εκείνη, η οποία ανακάλυψε το παράθυρο της κουζίνας ανοι­χτό;

**ΠΕΙΝ:** Κάποιος είχε ανοίξει τον σύρτη από μέσα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Λίγο ενδιαφέρει ποιος το ξεμαντάλω­σε, Επιθεωρητά, μόνο όποιος θα μπορούσε να το χρη­σιμοποιήσει ως μέσο εισόδου και πραγματικά ελπίζω, ότι δεν σκοπεύετε να υποθέστε, ότι ο κ. Σέργουντ μπήκε στο διαμέρισμά του από την έξοδο κινδύνου, όταν εύκολα μπορούσε να μπει από την εξώπορτα.

**ΠΕΙΝ:** Εκτός αν είχε λόγο, να μη θέλει να τον δουν, ότι μπήκε από την εξώπορτα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και με βάση αυτή τη σαθρή εικασία, αποφασίσατε να κατηγορήστε τον κ. Σέργουντ για φόνο;

**ΠΕΙΝ**: Όχι, η απόφαση λήφθηκε από την Εισαγγελία του Στέμματος, αφού εκτίμησε όλες τις αποδείξεις.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μάλιστα. Έτσι επιτρέψτε μου τέλος, να σας ρωτήσω Επιθεωρητά, όταν εσείς απαγγείλατε την κατηγορία κατά του κ. Σέργουντ, έκανε αυτός κάποια δήλωση;

**ΠΕΙΝ:** Μάλιστα. *(ελέγχει το σημειωματάριό του)* Είπε : «Είναι γελοίο. Λάτρευα τη σύζυγό μου, κάποιος πρέ­πει να σας έχει παραπλανήσει με ψευδείς πληροφο­ρίες.»

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κάποιος πρέπει να σας έχει παρα­πλανήσει με ψευδείς πληροφορίες. Τώρα, διερωτώμαι ποιος μπορεί να είναι; Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κα. Πρόεδρε. *(κάθεται στη θέση του)*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Θέλετε να αντεξετάστε, κ. Κέρσλεϋ;

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: *(σηκώνεται ελαφρά)* Όχι, σας ευχαριστώ, κα. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Σας ευχαριστώ, Επιθεωρητά. Μπορείτε να φύγετε. *(Η Επιθεωρητής φεύγει από το εδώλιο τού μάρτυρα και την αίθουσα τού δικαστηρίου).* Ίσως θα θέλατε να καλέστε τον επόμενο μάρτυρα σας, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μάλιστα, κα. Πρόεδρε, καλώ τον κ. Άλμπερτ Γουέμπστερ.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Καλέστε τον κ. Άλμπερτ Γουέμπστερ.

**ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΑΣ:** Κύριος Άλμπερτ Γουέμπστερ.

*Ο Γουέμπστερ είναι ένας άνδρας, ηλικίας μεταξύ σα­ράντα πέντε και πενήντα. Φοράει κοντομάνικο μπλουζάκι και φθαρμένο κοστούμι. Μπαίνει στην αί­θουσα τού δικαστηρίου, φαίνεται να τα έχει χαμένα και η Κλητήρας υποχρεώνεται να τον οδηγήσει στο εδώλιο τού μάρτυρα.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Από εδώ, κύριε. Παρακαλώ πάρτε τη Βί­βλο στο δεξιό σας χέρι και διαβάστε από την κάρτα.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ποτέ δεν νοιάστηκα για διάβασμα.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Τότε επαναλάβετε μετά από εμένα, ορκί­ζομαι στον Θεό…

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Εγώ ορκί­ζομαι στον Θεό…

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Ότι θα καταθέσω...

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ότι θα καταθέσω…

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Την αλήθεια, όλη την αλήθεια και μόνο την αλήθεια…

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Την αλήθεια, όλη αλήθεια και μόνο αλήθεια *(κοιτάζει προς την Δικαστή)*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Γουέμπστερ, δεν χρειάζεται να απευθύνεστε σε εμένα. Οι ένορκοι είναι εκείνοι, οι οποίοι θέλουν να ακούσουν τη μαρτυρία σας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ονομάζεστε Άλμπερτ Φίλιπ Γουέμπστερ;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ**: Το πιασες σύντροφε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Και που μένετε;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Μέγαρο Αρκάντια, οδός Αρκάντια, Γουίμπλετον.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τι επαγγέλλεστε;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Είμαι εσωτερικός θυρωρός - εδώ και δώδεκα χρόνια, αφότου απολύθηκα από τον στρατό.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύριε Γουέμπστερ, μπορείτε να πείτε στο δικαστήριο, γιατί το βράδυ της εικοστής πρώτης Μαρτίου 1999 είναι βαθιά χαραγμένο στη μνήμη σας;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Δεν ξέρω αν αυτό είναι βαθιά χαραγμέ­νο στη μνήμη μου, αλλά δεν θα το ξεχάσω ποτέ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Παρακαλώ πείτε στο δικαστήριο τι συνέβη εκείνο το βράδυ, κ. Γουέμπστερ.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Πρέπει να ήταν περίπου δέκα και μισή, γιατί τότε είναι που κάνω τη νυχτερινή βόλτα, πριν πάω να κοιμηθώ. Πάντοτε αρχίζω από την κορφή του κτιρίου και κατεβαίνω στο κάτω μέρος, όπου μένω. Είναι λογικό, δεν είναι; Όταν έφτασα στον διάδρομο τού έκτου ορόφου άκουσα θορύβους, που έρχονταν από το κάτω πάτωμα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μπορείτε να περιγράψτε αυτούς τους θορύβους;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ναι, ήταν σαν κάποιος να καυγάδιζε και μετά άκουσα ένα πάταγο - σαν να αναποδογύρι­σε μια καρέκλα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ένας καυγάς; Θα μπορούσε να ήταν τσα­κωμός μεταξύ κάποιου άντρα και της συζύγου του;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(σηκώνεται)* Κύρια Πρόεδρε, πώς είναι δυνατόν ο κ. Γουέμπστερ να γνωρίζει την απάντηση σε αυτή την ερώτηση;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Γιατί άκουσα φωνές.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Φωνές; Μπορείτε να είστε βέβαιος κ. Γουέμπστερ, ότι ακούσατε περισσότερες από μια φωνή να έρχονται από το διαμέρισμα;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Όχι, δεν μπορώ να είμαι βέβαιος, αλλά μήπως η κ. Σέργουντ ξεφώνιζε στον εαυτό της;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πράγματι γιατί. Ακούσατε κάτι, που να εί­πε;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ναι, είμαι αρκετά σίγουρος, ότι την άκουσα να λέει «πώς μπήκες μέσα;»

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** «Πώς μπήκες μέσα», ακουγόταν αιφνιδιασμένη;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Πάρα πολύ γαμώτο της.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Περιορίστε τη γλώσσα σας στο δικαστήριό μου κ. Γουέμπστερ.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Συγγνώμη, αφεντικίνα.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Να προσφωνείς εμένα, κα. Πρόεδρε και τον συνήγορο κύριε.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ**: *(κοιτάζοντας κατευθείαν την δικαστή)* Δίκιο έχεις, κύρια. *(μετά στρέφει την προσοχή του προς τον Κέρσλεϋ).*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Είχατε μπει άλλη φορά μέσα στο διαμέρι­σμα της κ. Σέργουντ;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ω, ναι, όταν πηγαίνω στο διαμέρισμά της, συχνά με προσκαλεί να μπω μέσα, για ένα φλι­τζάνι τσάι. Νομίζω πως της άρεσε η παρέα μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όμως ο κ. Σέργουντ δεν ήταν εκεί τα περισ­σότερα απογεύματα.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Όχι, όχι τακτικά. Σε κάθε περίπτωση, δεν έμπαινα μέσα αν αυτός ήταν εκεί, ύστερα μάλι­στα από εκείνη τη φορά, που αυτός ήρθε αναπάντεχα και μου είπε δίνε του. *(Δικαστής και Γουέμπστερ αλληλοκοιτάζονται).*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πόσο συχνά ο κ. Σέργουντ έβγαινε έξω τα απογεύματα;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Αρκετά, μια με τους ασθενείς του και ούτω καθεξής.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πώς γνωρίζατε, ότι αυτός έβγαινε έξω, για να επισκεφτεί κάποιον από τους ασθενείς του;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Συνήθιζα να τον παρακολουθώ σαν έφευ­γε από το διαμέρισμά μου στο υπόγειο, δεν το έκανα;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ναι, είμαι βέβαιος ότι το κάνατε, αλλά αυ­τό δεν εξηγεί, πως εσείς γνωρίζατε, ότι πήγαινε να επισκεφτεί ασθενή;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Κοινή λογική, δεν είναι; *(αυτός πιάνει τη μύτη του)*. Όταν επισκεπτόταν έναν ασθενή έπαιρ­νε μαζί του την ιατρική τσάντα, δεν την έπαιρνε;

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Και κρατούσε την ιατρική του τσάντα εκεί­νο το βράδυ;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Όχι, δεν την κρατούσε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τι ώρα ήταν, όταν άφησε το κτίριο;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Πρέπει να ήταν μερικά λεπτά μετά τις επτά.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πώς μπορείτε να είστε βέβαιος;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ**: Γιατί μόλις είχα βγει από το αποχωρη­τήριο, δεν βγήκα;. *(Ο Κέρσλεϋ φαίνεται να βρίσκεται σε αμηχανία).* Στις έξι τηλεφωνώ στη γριά μανούλα μου, τσάι στις εξίμιση, στις εφτά πάω τουαλέτα, στις εφτάμιση Κορονέσιον Στρήτ. Τακτικός σαν ρολόι. Παλιά στρατιωτική εκπαίδευση, δεν είναι;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πότε ο κ. Σέργουντ γύρισε εκείνο το βράδυ;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ιδέα δεν έχω αφεντικό, αλλά δεν μπο­ρούσε να είναι πριν τις έντεκα, γιατί δεν ήταν εκεί ήταν μετέφεραν τη γυναίκα του στο νοσοκομείο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σωστά. Έτσι αφού ακούσατε τον καυγά, τι κάνατε μετά;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Κατέβηκα τις σκάλες, όσο πιο γρήγορα μπορούσα. Χτυπάω την πόρτα, αλλά κανένας δεν απαντάει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τότε ήταν που καλέσατε την αστυνομία;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Όχι, αφεντικό σκέφτηκα, ότι αυτή ήταν μια κατάσταση έκτακτης ανάγκης, που απαιτούσε να χρησιμοποιήσω το γενικό μου αντικλείδι. Στο Σώμα Σκαπανέων αυτό συνηθίζαμε να το λέμε παίρνω πρω­τοβουλία κινήσεων.

*Ο Γουέμπστερ κρατάει ψηλά μια αρμαθιά κλειδιά, δείχνοντας ένα από αυτά και περιμένει, ενώ όλοι κρέ­μονται από το στόμα του*.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Είπατε όμως στον δικαστή, ότι πριν ξεκλει­δώστε την πόρτα, είχατε ακούσει περισσότερες από μια φωνές να έρχονται από το διαμέρισμα;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ναι, είμαι απόλυτα *(διστάζει)* βέβαιος για αυτό.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μπορούσε μια από εκείνες τις φωνές να ήταν του κ. Σέργουντ;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Δεν φαίνεται πιθανό, αφού αυτός είχε ήδη βγει έξω.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όμως μπορούσε να έχει επιστρέψει, χωρίς να τον έχετε δει εσείς;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Μόνο αν είχε χρησιμοποιήσει την έξοδο κινδύνου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Καλώς, αυτό βέβαια θα μπορούσε να εξηγή­σει τη φράση της κ. Σέργουντ, «Πώς μπήκες μέσα»; Λοιπόν, κ. Γουέμπστερ, όταν ξεκλειδώσατε την πόρ­τα, τι βρήκατε;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Μερικά έπιπλα είχαν αναποδογυριστεί και η κ. Σέργουντ βρισκόταν στο πάτωμα βογκώντας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ήταν μόνη;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ναι, μέχρι εκεί που μπορούσα εγώ να γνωρίζω.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Τι εννοείτε, κ. Γουέμπστερ με το «μέχρι εκεί που εγώ μπορούσα να γνωρίζω;»

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Γιατί η πόρτα στην απέναντι πλευρά του δωματίου έκλεισε με βρόντο, τη στιγμή που μπή­κα μέσα, δεν έκλεισε; *(Η Δικαστής κρατάει μια σημείωση.)*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έκλεισε με βρόντο τη στιγμή που μπήκατε μέσα - σαν κάποιος να την έκλεισε βιαστικά;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ναι, το πιασες.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μετά τι κάνατε; *(Η Μπάρινγκτον νεύει κα­ταφατικά)*

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Τηλεφώνησα στο 999 και τους είπα να στείλουν ένα ασθενοφόρο και αμέσως στην αστυνο­μία και μετά πήρα μια κουβέρτα και τη σκέπασα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας έδωσε αυτή κάποια εξήγηση, γιατί εί­χαν ανατραπεί έπιπλα;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Όχι, βρισκόταν εκεί, βογκώντας και τρίβοντας το χέρι της, που είχε μελανιάσει, της πρόσφερα ένα ποτήρι κρασί, που ήταν πάνω στο τραπέ­ζι, ελπίζοντας ότι θα τη βοηθούσε, αλλά αυτή το έσπρωξε μακριά, και μετά άρχισε να κλαίει ακόμη δυνατότερα. Έτσι διερωτήθηκα, αν κάποιος είχε βά­λει κάτι μέσα στο κρασί και την αρρώστησε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(εγείρεται)* Κύρια Πρόεδρε...

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ναι, ναι, Ντέιμ Μπάρινγκτον *(κοιτάζει τους θεα­τές)*. Μέλη των Ενόρκων, θα πρέπει να αγνοήστε αυ­τό το σχόλιο - δεν είναι τίποτα περισσότερο από απλή εικασία. Συνεχίστε κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κ. Πρόεδρε. Νομίζω ότι οι ένορκοι δέχθηκαν την εισήγηση σας. *(Ο Γουέμπστερ αρχίζει να φεύγει από το εδώλιο τού μάρτυρα).*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Γουέμπστερ, παρακαλώ μείνετε στη θέση σας για λίγο, καθώς διαισθάνομαι, ότι η Ντέιμ Μπάρινγκτον θα ήθελε να σας υποβάλει μια ή δυο ερωτήσεις.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Έχετε απόλυτο δίκιο, κα. Πρόεδρε. Κύριε Γουέμπστερ, μπορώ να αρχίσω συγχαίροντάς σας, για την αξιοζήλευτη μνήμη σας.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Σ’ ευχαριστώ αφεντικό, υποθέτω, ότι μπορείς να την αποδώσεις στη στρατιωτική μου εκ­παίδευση .

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ακριβώς, αλλά ακόμη είμαι μπερδε­μένη κ. Γουέμπστερ, ως προς το πώς μπορούσατε να είστε σίγουρος, ότι όταν ο κ. Σέργουντ έφυγε από το κτίριο, αργά το απόγευμα, που ερευνούμε, δεν κρα­τούσε την ιατρική του τσάντα *(Ο Κέρσλεϋ χαμογελάει).*

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Για να είμαι ειλικρινής, τότε δεν ήμουνα σίγουρος.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν είσαστε σίγουρος τότε, αλλά κα­ταθέσατε κατηγορηματικά...

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Όχι, δεν ήμουνα κατηγορηματικός, όχι μέχρις ότου τηλεφώνησα για το ασθενοφόρο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Όχι μέχρις ότου τηλεφωνήσατε για το ασθενοφόρο. Δεν είμαι εντελώς βέβαιη, ότι σας κα­ταλαβαίνω κ. Γουέμπστερ.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Γιατί τότε πρωτοείδα την τσάντα του γιατρού. Την είχε αφήσει στο τραπέζι, δίπλα στο τη­λέφωνο, επομένως δεν μπορούσε να την έχει πάρει μαζί του, μπορούσε;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μάλιστα, κ. Γουέμπστερ, είπατε στο δικαστήριο, πως νομίσατε, ότι κάποιος άλλος μπο­ρούσε να είχε μπει στο δωμάτιο, όταν ξεκλειδώσατε την πόρτα του διαμερίσματος.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Μάλιστα, το σκέφτηκα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και η άμεση αντίδραση σας, όταν εί­δατε τα αναποδογυρισμένα έπιπλα ήταν, ότι πρέπει να επρόκειτο για διαρρήκτη, τον οποίον η κ. Σέργουντ ξεφώνιζε;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Μάλιστα, γιατί είχαν γίνει αρκετές διαρ­ρήξεις κατά τον περασμένο χρόνο, δεν είχαν γίνει;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Έγιναν; Τώρα κ. Γουέμπστερ, ανατρέχοντας στην καλή σας μνήμη, μπορείτε να πείτε στο δικαστήριο, πότε ακούσατε τη φράση «Πώς μπή­κες μέσα;». Ήταν πριν ξεκλειδώστε την πόρτα, κα­θώς την ανοίγατε, ή αφού είχατε μπει στο δωμάτιο;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Πριν ξεκλειδώσω την πόρτα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Συνεπώς, λίγο χρόνο πριν μπείτε στο δωμάτιο;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** *(διστάζει)* Ναι, έτσι νομίζω.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Όταν μπήκατε μέσα, είπατε στον έγκριτο συνάδελφό μου, ότι είδατε την απέναντι πόρ­τα του δωματίου να κλείνει με βρόντο.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Ναι, την είδα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μπορούσε να ήταν ο αέρας που την έκλεισε;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Μπορεί.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ελέγξατε για να δείτε, αν κάποιος κρυβόταν στην κουζίνα;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Όχι. Γιατί έπρεπε να το κάνω;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Γιατί αυτό οδηγεί στο παράθυρο της κουζίνας και την έξοδο κινδύνου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύρια Πρόεδρε, είμαι συνεπαρμένος από το ταλέντο της Ντέιμ Μπάρινγκτον, ως μυθοπλάστη και θα προ­χωρούσα μέχρι να υποδείξω σε αυτόν, να υποβάλει αυτό ειδικά το σενάριο στο Μπι Μπι Σι, θα μπορού­σαν να το θεωρήσουν, ως ένα Βιβλίο της Ώρας για Ύπνο. Αλλά είμαι υποχρεωμένος να ρωτήσω τι σχέση έχει αυτό με την υπόθεση, που εκδικάζεται τώρα ενώ­πιον της Εξοχότητάς σας;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αυτό οδηγεί ακριβώς στην ουσία της υπόθεσης, κα. Πρόεδρε, γιατί ενώ η κατηγορούσα αρ­χή ισχυρίζεται, ότι ο κατηγορούμενος δηλητηρίασε τη σύζυγό του, δεν υπάρχει μαρτυρία, ότι αυτός βρισκό­ταν στο κτίριο, όταν εκείνη κατέρρευσε. Απ’ ότι φαί­νεται τώρα υπάρχει ένα βέβαιο ενδεχόμενο, ότι υπήρ­χε κάποιος άλλος και συνεπώς η αστυνομία πιθανό­τατα έχει συλλάβει λάθος πρόσωπο.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ευφυές, Ντέιμ Μπάρινγκτον, αλλά έχω την αίσθη­ση, ότι οι ένορκοι θα απαιτούσαν περισσότερες απο­δείξεις, σχετικά με τον φανταστικό σας εισβολέα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μπορείτε να τις δείτε αυτές στο εδώ­λιο των μαρτύρων, κα. Πρόεδρε...

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** *(αναπηδάει)* Υπονοεί η Ντέιμ Μπάρινγκτον, ότι ο κ. Γουέμπστερ ήταν αυτός ο οποίος δολοφόνησε την κ. Σέργουντ;

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Με κατηγορείς;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αν ο κ. Κέρσλεϋ μου είχε επιτρέψει να τελειώσω την πρότασή μου, θα είχα προσθέσει «πριν αυτή η δίκη τελειώσει». Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κα. Πρόεδρε.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Την άκουσα να λέει «Πώς μπήκες μέ­σα;»

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Θέλετε να αντεξετάσετε, κ. Κέρσλεϋ;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όχι, σας ευχαριστώ, κα. Πρόεδρε.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ:** Δεν είπα χοντράδες.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Μπορείτε να φύγετε τώρα κ. Γουέμπστερ.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ**: Πραγματικά είδα την πόρτα να βρο­ντάει *(παραμένει στο εδώλιο τού μάρτυρα).*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Γουέμπστερ παρακαλώ φύγετε από την αίθουσα τού δικαστηρίου *(Ο Γουέμπστερ φεύγει διατακτικά).*

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ**: Στη ζωή της μάνας μου, ορκίζομαι την είδα να κλείνει με βρόντο. *(βγαίνει βοηθούμενος από τον δεσμοφύλακα).*

**ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΑΣ:** Από εδώ, κύριε.

**ΓΟΥΕΜΠΣΤΕΡ**: Εγώ τους είπα μόνο, ότι μου είπες να πω!

*Τα φώτα χαμηλώνουν σιγά-σιγά πάνω από όλα τα μέλη του δικαστηρίου, καθώς ο Γουέμπστερ φεύγει. Τα φώτα σβήνουν, καθώς ακούγονται κουδουνίσμα­τα.*

**Σκηνή 2η**

*Αργότερα το ίδιο απόγευμα.*

*Όταν ανάβουν τα φώτα ο κ. Χουσεΐν βρίσκεται στο εδώ­λιο τού μάρτυρα. Αυτός είναι μεταξύ σαράντα και πε­νήντα, ντυμένος συντηρητικά και μιλάει με ιδιάζουσα προφορά. Το Κοράνι θα πρέπει να είναι τυλιγμένο σε ένα ύφασμα.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Πώς θα ορκιστείτε κ. Χουσεΐν;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Στο Κοράνι κύριε.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Πάρτε το Κοράνι στο δεξιό σας χέρι και διαβάστε από την κάρτα.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ορκίζομαι στον Αλλάχ, ότι θα καταθέσω την αλήθεια, όλη την αλήθεια, και μόνο την αλήθεια.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ονομάζεστε Μασούντ Χουσεΐν και είστε ο ιδιοκτήτης φαρμακείου στην οδό Χάϊ Στρητ 141, στο Γουέλινγκμπόροου;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Μάλιστα, κύριε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύριε Χουσεΐν, θα μπορούσατε ίσως να πεί­τε στο δικαστήριο, πως αναμιχθήκατε σε αυτή την υπόθεση.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Διάβασα σε ένα ιατρικό περιοδικό τον πρό­ωρο θάνατο της κ. Ελίζαμπεθ Σέργουντ. Δεν θα έκα­να δεύτερη σκέψη για το θέμα, αν δεν υπήρχε μια συ­νοδευτική φωτογραφία των πενθούντων, οι οποίοι παρευρίσκονταν στην κηδεία.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί οι πενθούντες είχαν κάποια σημασία κ. Χουσεΐν;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Παρατήρησα κάποια κυρία να στέκεται μερικά βήματα πίσω από τον κ. Σέργουντ που νόμισα, ότι ανα­γνώρισα. Εξέτασα το πρόσωπό της από κοντά με ένα μεγεθυντικό φακό, και συνειδητοποίησα, ότι την είχα δει προηγούμενα, αλλά δεν μπορούσα να θυμηθώ που.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και τελικά θυμηθήκατε;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ναι, ήταν μερικές ημέρες αργότερα, όταν έκανα μια καταχώριση στην κατάσταση δηλητηρίων του φαρμακείου και κατά τύχη βρήκα την υπογραφή κάποιας κυρίας Τζ. Μίτσελ στην κορφή της σελίδας, και θυμήθηκα, ότι είχε επισκεφτεί το φαρμακείο μου αρκετές φορές.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μπορείτε να είστε βέβαιος, ότι ήταν η ίδια κ. Μίτσελ, της οποίας είχατε δει τη φωτογραφία;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ω, ναι, έλεγξα πάλι την κατάσταση δηλητη­ρίων και ανακάλυψα, ότι η κ. Μίτσελ είχε επισκεφτεί το φαρμακείο έξι φορές, σε περίοδο τριών μηνών και πάντοτε ημέρα Σάββατο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όμως αυτό δεν αποδεικνύει, ότι αυτή ήταν η γυναίκα της φωτογραφίας;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Η υπογραφή όμως του κ. Σέργουντ το αποδεικνύει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Του κ. Σέργουντ η υπογραφή;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Μάλιστα αυτός είχε γράψει όλες τις συνταγές.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τις είχε γράψει αυτός; Και τι φάρμακα εί­χαν συνταγογραφηθεί;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Δέκα χιλιοστόλιτρα Χλωριούχου Καλίου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και εσείς κρατήσατε τις έξι συνταγές;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Και βέβαια τις κράτησα, κ. Κέρσλεϋ. Διατη­ρώ όλες τις συνταγές ελεγχόμενων φαρμάκων για μια περίοδο πέντε ετών, όπως απαιτείται από τον νόμο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Λέτε, ότι εξυπηρετήσατε την κ. Μίτσελ, σε όχι λιγότερες από έξι περιπτώσεις. Θυμάστε κάτι ιδι­αίτερο σχετικά με αυτή;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ήταν μια νεαρή γυναίκα με αυτοπεποίθηση και μολονότι ήξερε ακριβώς τι ήθελε, φαινόταν αγχω­μένη και επίσης λίγο νευρική.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και αυτό ήταν που σας έκανε καχύποπτο;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Όχι, ήμουνα περισσότερο μπερδεμένος πα­ρά καχύποπτος, για τον λόγο, ότι δεν μπορούσα να εξηγήσω, γιατί ο κ. Σέργουντ θέλησε να εκτελέσει τις συνταγές του στο μικρό μου φαρμακείο στο Γουέλινγκμπόροου, όταν το Σαίντ Τζορτζ έχει το δικό του με­γάλο φαρμακείο. Από την πείρα μου γνωρίζω, ότι οι ιατροί θέλουν αμέσως τα φάρμακα, και όχι μερικές ημέρες αργότερα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύριε Χουσεΐν, μια αμπούλα Χλωριούχου Καλίου βρέθηκε στην τσάντα του κ. Σέργουντ το βρά­δυ του θανάτου της συζύγου του. Μπορούσε να προ­έρχεται από το φαρμακείο σας;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Πώς μπορεί ο κ. Χουσεΐν να γνωρίζει την απάντηση σε αυτή την ερώτηση;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** *(στρέφει προς τον Δικαστή)* Κύρια Πρόεδρε, αν μπορούσα να δω την αμπούλα θα ήμουνα σε θέση να πω, αν αυτή προέρχεται από το φαρμακείο μου.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Πώς είναι αυτό δυνατό, κ. Χουσεΐν;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Γιατί κάθε επικίνδυνο φάρμακο έχει ένα αριθ­μό στο περιτύλιγμά του, που όταν αυτό πουληθεί, πρέ­πει να καταχωρηθεί στην κατάσταση δηλητηρίων.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύρια Πρόεδρε και η κατάσταση δηλητηρίων και η αμπούλα Καλίου, που βρέθηκε στην τσάντα του κ. Σέργουντ, βρίσκονται στην κατοχή του δικαστηρί­ου. Φέρουν τους αριθμούς έντεκα και είκοσι έξι στον κατάλογο πειστηρίων. Ίσως η εξοχότητά σας, θα εί­χε την ευγενή καλοσύνη, να ελέγξει την καταχώρηση στην κατάσταση, ενώ εγώ ρωτώ τον κ. Χουσεΐν να διαβάσει τον αριθμό της αμπούλας Καλίου. *(Η Δικα­στής νεύει καταφατικά).*

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, πρέπει να εναντιωθώ. Αυτό δεν προσθέτει κάτι στις αποδείξεις. Στο κάτω- κάτω, η αμπούλα του Καλίου, που βρέθηκε στην τσά­ντα του κ. Σέργουντ ήταν άθικτη, συνεπώς ποια πι­θανή σχέση μπορεί να έχει με την υπόθεση;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Πολλή Ντέιμ Μπάρινγκτον, γιατί αν αυτή δεν είναι μια από τις αμπούλες, που πήρε από το Γουέλινγκμπόροου, βεβαίως θα λειτουργήσει υπέρ του πελά­τη σας, αφού θα αποδείξει, ότι οι άλλες πέντε δεν προέρχονταν από το νοσοκομείο. *(Ο Επιμελητής Ενόρκων αφήνει την κατάσταση πάνω στην έδρα του δικαστή, ενώ η Κλητήρας δίνει την αμπούλα Καλίου στον Χουσεΐν).* Παρακαλώ διαβάστε τον αριθμό πάνω στο περιτύλιγμα κ. Χουσεΐν.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** 107293ΑΖ.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** *(νεύει καταφατικά και ατενίζει τους θεα­τές)* Είναι ταυτόσημοι.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς, δεν υπάρχει αμφιβολία, ότι η αμπούλα Καλίου, που είχε παραληφτεί από την κ. Μίτσελ στις 19 Μαρτίου από το φαρμακείο του κ. Χουσεΐν ήταν εκείνη, που βρέθηκε στην τσάντα του κ. Σέργου­ντ, το βράδυ του θανάτου της συζύγου του, και συνε­πώς μπορούμε να υποθέσουμε, ότι οι άλλες πέντε....

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Κύρια Πρόεδρε, αυτό είναι εξωφρενι­κό. Τίποτα δεν μπορούμε να υποθέσουμε....

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Εκτός από το ότι η έγκριτος συνάδελφός μου θα διακόπτει πάντοτε, όταν ο πελάτης της τα βρίσκει δύσκολα. Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κα. Πρόε­δρε. *(κάθεται στην θέση του.)*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ**: Θέλετε να εξετάστε τον μάρτυρα, Ντέιμ Μπάρινγκτον;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και βέβαια κα. Πρόεδρε. Κύριε Χουσεΐν, διατηρείτε κάτω από τον πάγκο του φαρμακεί­ου σας ένα κουτί σκόνης για την ανίχνευση αποτυπω­μάτων και ένα πινέλο;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** *(μπερδεμένος)* Όχι, κύρια, δεν διατηρώ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μήπως ένα ταμπόν για τη λήψη δα­κτυλικών αποτυπωμάτων;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ταμπόν για δακτυλικά αποτυπώματα;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Γιατί εσείς φαίνεστε, να διασκεδάζετε παίζοντας τον ιδιωτικό αστυνομικό.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Δεν αντιλαμβάνομαι τι εννοείτε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τότε επιτρέψτε μου να σας εξηγήσω. Βρήκατε κατά τύχη μια φωτογραφία του κ. Σέργουντ σε ένα ιατρικό περιοδικό, στην κηδεία της συζύγου του. Με τη βοήθεια μεγεθυντικού φακού εντοπίζετε μέσα στο πλήθος μια κυρία, την οποία νομίζετε, ότι αναγνωρίζετε. Ανακαλύπτετε το όνομά της στην κα­τάσταση φαρμάκων, που κρατάτε και ξαφνικά γίνε­στε ο Σέρλοκ Χολμς του Γουέλινγκμπόροου.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** *(φαίνεται μπερδεμένος)* Δεν γνωρίζω κανένα κ. Χολμς.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν γνωρίζετε;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Δεν θυμάμαι να έχει έλθει ποτέ στο φαρμα­κείο μου.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πότε ήλθατε σε αυτή τη χώρα, κ. Χουσεΐν;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ακριβώς πριν δυο χρόνια.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πριν δυο μόνο χρόνια, συνεπώς πιθα­νόν δεν έχετε εξοικειωθεί με τις συνήθειές μας, για να μην αναφέρω την παιδεία μας;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Είμαι από καιρό θαυμαστής των Βρετανών, κυρία Μπάρινγκτον.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είμαι βέβαιος κ. Χουσείν, αλλά αυτό δεν σας κάνει Βρετανό. Αποκτήσατε ως φαρμακοποι­ός τα απαιτούμενα προσόντα σε αυτή τη χώρα;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Όχι, κύρια, δεν τα απέκτησα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τότε πώς επιτρέπεται σε εσάς να χο­ρηγείτε επικίνδυνα φάρμακα;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Γιατί είμαι μέλος της Βασιλικής Φαρμακευ­τικής Εταιρείας τα τελευταία είκοσι χρόνια.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Σε ποια βάση, μπορώ να ρωτήσω;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Γιατί στην πατρίδα μου έχω άδεια εξάσκη­σης τού ιατρικού επαγγέλματος.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αλλά δεν βρίσκεστε στην πατρίδα σας, κ. Χουσείν, έτσι πρέπει να ρωτήσω, σας επιτρέ­πουν τα προσόντα σας, να εξασκήστε το ιατρικό επάγγελμα σε αυτή εδώ τη χώρα;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Όχι κύρια, αλλά... είναι καθαρά....

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν θέλω αντιρρήσεις, κ. Χουσείν. Τα προσόντα σας δεν σας επιτρέπουν να εξασκείτε το ια­τρικό επάγγελμα εδώ!

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Μετά λύπης μου, όχι ακόμα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ίσως όχι τόσο λυπηρό για τους αρ­ρώστους.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύρια Πρόεδρε, θα επιτρέπετε στην έγκριτο συνάδελφό μου να προσβάλει συνεχώς τον μάρτυρα με αυτόν τον τρόπο;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Κέρσλεϋ, δικάζουμε κατηγορία φό­νου και μέσα στα όρια της λογικής, θα επιτρέψω στην Υπεράσπιση κάθε περιθώριο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αυτό το περιθώριο θα δοθεί στην Ντέιμ Μπάρινγκτον, για να υποβάλει ερωτήσεις, των οποίων ήδη γνω­ρίζει την απάντηση;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Μόνο ένας ανόητος δικηγόρος υποβάλλει ερωτήσεις, των οποίων δεν γνωρίζει την απάντηση, κ. Κέρσλεϋ. Παρακαλώ συνεχίστε, Ντέιμ Μπάρινγκτον.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Σας ευχαριστώ κ. Πρόεδρε. Κύριε Χουσείν, έχετε ποτέ επισκεφτεί το Νοσοκομείο Σαίντ Τζορτζ;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Όχι, κύριε, μολονότι έχω...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Έχετε έλθει ποτέ σε επαφή με τον κ. Σέργουντ;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Μάλιστα. Παρακολούθησα μια διάλεξη, που αυτός έδωσε στο Βασιλικό Ίδρυμα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μαζί με πόσα άλλα άτομα;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Πρέπει να ήταν παρόντα πάνω από εκατό.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αμφιβάλλω αν ακόμη και ο κ. Σέρλοκ Χολμς θα είχε συγκεντρώσει αρκετές αποδείξεις πη­γαίνοντας σε μια διάλεξη, που την παρακολούθησαν πάνω από εκατό άτομα, για να καταλήξει στο συ­μπέρασμα, ότι ο ομιλητής θα έπρεπε να κατηγορηθεί για τον φόνο της συζύγου του. Αν αυτές ήταν επαρ­κείς αποδείξεις, εσείς θα μπορούσατε να ισχυριστείτε πως είμαστε παλιοί φίλοι, με αφορμή αυτή τη δίκη.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Δεν θα ήμουνα τόσο αφελής να σκεφτώ έτσι, Ντέιμ Μπάρινγκτον, μιας και έχουμε συναντηθεί και στο πα­ρελθόν.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και πότε παρακαλώ, έγινε αυτό;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ήταν ακριβώς πριν ένα χρόνο, όταν είσαστε Πρόεδρος τού Δικηγορικού Συλλόγου και μιλήσατε στην Αγγλοϊνδική Ένωση, της οποίας έχω την τιμή να είμαι Γραμματέας.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και πόσα άτομα ήταν παρόντα σε αυτή την περίπτωση.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Πάνω από τριακόσια.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πάνω από τριακόσια.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ναι, αλλά είχαμε καθίσει ο ένας δίπλα στον άλλο στο δείπνο. Όταν φύγατε από την Ένωση χωρίς αμφιβολία νιώσατε, ότι οι πιο πολλοί Ινδοί διατηρούν γωνιακά καταστήματα και αυτό το σκεφτήκατε δια­σκεδάζοντας , γιατί ακόμη δεν είσαστε σε θέση να ξεχωρίστε τον ένα από τον άλλον. Όμως δεν θα ζητού­σα από τον Σερ Άρθουρ Κόναν Ντόϋλ **(5\*)** να θεωρήσει αυτό, ως απόδειξη για οτιδήποτε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είμαι ευτυχής που τελικά συμφωνού­με σε κάτι, κ. Χουσεΐν, ότι η καταδίκη του κ. Σέργουντ θα στηριχτεί πάνω σε τεκμηριωμένες αποδείξεις και όχι εκεί που φθάνει η γνώμη ενός στερούμενου προσόντων φαρμακοποιού. Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κα. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Επιθυμείτε αντεξέταση κ. Κέρσλεϋ;

*\*5 Άγγλος μυθιστοριογράφος (1859-1930), ο οποίος έγινε κυ­ρίως γνωστός από τα αστυνομικά του μυθιστορήματα. Το 1887 δημιούργησε τον γνωστό ντετέκτιβ Σέρλοκ Χολμς, ο οποίος εμ­φανίζεται συνεχώς στα έργα του, «Σημείο των τεσσάρων», «Πε­ριπέτειες τού Σέρλοκ Χολμς», «Σκύλος των Μπάσκερβιλ» κ.λπ., μέχρι και το 1905, οπότε και «φόνευσε» τον ήρωα του, για να τον ξαναθυμηθεί το 1927, στο βιβλίο του «Αναμνήσεις τού Σέρλοκ Χολμς».*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μάλιστα, σας ευχαριστώ κα. Πρόεδρε. Πράγ­ματι, έχω μια ερώτηση για τον Δρ. Χουσεΐν... ζητώ συγγνώμη, κα. Πρόεδρε... κ. Χουσεΐν, μπορώ να ρωτή­σω, γιατί είσαστε τόσο πρόθυμος, να βοηθήστε την αστυνομία στις έρευνές της, δεχόμενος ακόμη, να εμ­φανιστείτε ως μάρτυρας κατηγορίας σε αυτή την υπόθεση;

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Το να κάνω το καθήκον μου, όπως κάθε κα­λός πολίτης και να σέβομαι τους νόμους είναι βρετα­νική συνήθεια, κ. Κέρσλεϋ. Ή είναι αυτό, που μας διαβεβαίωσε η Ντέιμ Μπάρινγκτον, όταν μίλησε στην Αγγλοϊνδική Ένωση τον περασμένο χρόνο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κα. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Σας ευχαριστώ κ. Χουσεΐν, μπορείτε να αποχωρήστε. *(Ο Χουσεΐν φεύγει από το εδώλιο τού μάρτυρα και περνά μπροστά από τον Κέρσλεϋ.)*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** *(σε σκηνική αποστροφή προς τον Χουσεΐν)* Κύριε Χουσεΐν χαραμιστήκατε στο ιατρικό επάγγελ­μα θα έπρεπε να σας είχαμε συνάδελφο στη δικηγο­ρία.

**ΧΟΥΣΕΪΝ:** Ά, όχι, κ. Κέρσλεϋ, είμαι πάρα πολύ έντιμος, για να πετύχω στο επάγγελμα της δικής σας επιλογής.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Μπορείτε να καλέστε τον επόμενο μάρτυρά σας, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας ευχαριστώ, κα. Πρόεδρε. Καλώ την καθηγήτρια Άλιστερ Φόρσάιθ.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Καλέστε την Άλιστερ Φόρσάιθ.

**ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΑΣ:** Άλιστερ Φόρσάιθ.

*Η Καθηγητής Φόρσάιθ είναι Σκωτσέζα, γύρω στα πενή­ντα, πολύ τυπικη και ελαφρά πομπώ­δης. Εισέρχεται στην αίθουσα τού δικαστηρίου και πη­γαίνει κατευθείαν προς το εδώλιο τού μάρτυρα. Παίρ­νει την κάρτα με τον όρκο στο δεξιό του χέρι. σαν να είχε εξεταστεί μάρτυρας πολλές φορές στο παρελθόν. Δεν περιμένει τον Κλητήρα να την καθοδηγήσει.*

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ορκίζομαι στον Θεό, ότι θα καταθέσω την αλήθεια, όλη την αλήθεια και μόνο την αλήθεια.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κα. Φόρσάιθ, θα ήθελα να καταστήσω κατα­νοητή στους ενόρκους την ειδική πραγματογνωμοσύ­νη, που διενεργήσατε σε αυτή την υπόθεση. *(Η Φόρσάιθ νεύει καταφατικά).* Σπουδάσατε στην Ακαδημία του Εδιμβούργου, από όπου κερδίσατε μια υποτρο­φία για το Κέιμπριτζ, για να σπουδάσετε Ιατρική;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Στο Κέιμπριτζ αποφοιτήσατε με άριστα στη Φαρμακολογία και συνεχίσατε την επιστημονική σας έρευνα για ντοκτορά;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τελειώνοντας το ντοκτορά σας, πήρατε με­ταπτυχιακή υποτροφία, για το Κίνγκς Κόλιτζ του Λονδίνου, όπου συνεχίσατε την επιστημονική σας έρευνα. Μπορώ να σας ρωτήσω ποια ήταν η εξειδίκευσή σας;

**ΦΟΡΣΑΙΘ** :Τοξικολογία, η μελέτη των δηλητηρίων.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας προσφέρθηκε η έδρα της Τοξικολογίας στο Πανεπιστήμιο τού Λονδίνου και από τότε έχετε συγγράψει διάφορα βιβλία πάνω στο θέμα, που ανα­γνωρίζονται, ως κλασικά συγγράμματα, για κάθε φοιτητή της Ιατρικής;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μόνο τρία από τα έργα μου είναι φοιτητικά συγγράμματα, κ. Κέρσλεϋ. Τα υπόλοιπα από αυτά θα ήταν δύσκολο να γίνουν κατανοητά από τον μέσο φοιτητή κάτοχο πρώτου πτυχίου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Ορθώς. Είστε Εταίρος στη Βασιλική Εταιρία και πρόσφατα σας έχει απονεμηθεί το Παράσημο της Βρετανικής Αυτοκρατορίας, για τις υπηρεσίες σας στην Ιατρική;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Πραγματικά πιστεύω κ. Κέρσλεϋ, ότι έχε­τε αποδείξει χωρίς αμφιβολία τα προσόντα της ειδήμονος μάρτυρά σας, συνεπώς ίσως ήλθε η ώρα να προ­χωρήσουμε με την κρινόμενη υπόθεση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Είμαι ευτυχής που πληροφορούμαι κα. Πρό­εδρε, ότι έχετε τη γνώμη, ότι τα προσόντα της Καθηγήτριας Φόρσάιθ, δεν χρειάζονται από την πλευρά μου περαιτέρω επίκληση, καθώς πιστεύω, ότι η προσυπογραφή σας, μόνο πρόσθετη εμπιστοσύνη μπορεί να προσδώσει στις γνώμες του.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** *(συνοφρυώνεται)* Κύριε Κέρσλεϋ, συνεχίστε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πρώτον, επιτρέψτε μου να σας ρωτήσω, πώς αναμιχθήκατε σε αυτή την υπόθεση ;

**ΦΟΡΣΑΙΘ :** Η Εισαγγελία με κάλεσε να συντάξω μια έκ­θεση, για το ιατρικό ιστορικό της κ. Σέργουντ. Άρχι­σα διαβάζοντας όλους τους φακέλους της, που υπήρ­χαν στο Σαίντ Τζορτζ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και θα ήταν σωστό να σκεφτώ, ότι εσείς ζη­τήσατε άδεια εκταφής του πτώματος;;

**ΦΟΡΣΑΙΘ**: Θα το είχα κάνει, κ. Κέρσλεϋ, αν ο κ. Σέρ­γουντ δεν είχε δώσει εντολή μερικές ημέρες μετά τον θάνατο, να αποτεφρωθεί η σορός.

**ΚΕΡΣΛΕΥ :** Όχι δα. Και, παρά την αναποδιά αυτή, μπο­ρέσατε να ανακαλύψετε κάποια νέα απόδειξη ;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Όχι, γιατί ο κ. Σέργουντ είχε παραπλανήσει τους συναδέλφους του να πιστέψουν, ότι η προηγού­μενη καρδιακή προσβολή εξηγούσε τον πρόωρο θά­νατό της. Αυτοί επίσης έδωσαν έμφαση στο γεγονός, ότι επειδή εκείνη ήταν παντρεμένη με έναν χειρούργο, ο οποίος ειδικεύεται στο θέμα, η μετανοσηλευτική της περίθαλψη δεν θα μπορούσε να είναι καλύτερη.

**ΚΕΡΣΛΕΥ :** Ή μπορεί και χειρότερη.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Κέρσλεϋ, παρακαλώ εφεξής να μη κάνετε τέτοιες sotto voce παρατηρήσεις, *(στρέφει προς το ακροατήριο)* Μέλη των ενόρκων, πρέπει να αγνοήσετε το σχόλιο τού κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ :** Αλλά να μην το ξεχάστε, υποθέτω.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Θέλετε να πείτε κάτι, κ. Κέρσλεϋ;

**ΚΕΡΣΛΕΥ :** Κύρια Πρόεδρε, προσπαθούσα να τονίσω, ότι...

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Δεν είναι ευθύνη σας να τονίζετε οτιδήπο­τε, κ. Κέρσλεϋ, απλά να υποβάλετε ερωτήσεις, που μπορούν να εκμαιεύσουν απαντήσεις, που με τη σει­ρά τους θα βοηθήσουν ίσως τους ενόρκους.

**ΚΕΡΣΛΕΫ:** Αλλά... Κύρια Πρόεδρε... Εάν πρέπει να επιτελέσω...

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Δεν θέλω, κ. Κέρσλεϋ, αντιρρήσεις, όπως η Ντέιμ Μπάρινγκτον ορθότατα μας υπενθύμισε. Από εσάς ζη­τώ μόνο ερωτήσεις. Περιμένω τις απαντήσεις από τους μάρτυρες.

**ΚΕΡΣΛΕΫ:** Όπως επιθυμείτε, κα. Πρόεδρε. Κυρία Φόρσάιθ θα ήταν δυνατό σε έναν πεπειραμένο ιατρό, να δηλη­τηριάσει κάποιον ασθενή και την ίδια ώρα να εξαπατήσει τους συναδέλφους του;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα, στην εποχή μας αυτό θα ήταν αρ­κετά εύκολο για κάποιον της εμπειρίας του κ. Σέργουντ. Υπάρχουν τρία γνωστά δηλητήρια - ένα μόνο διαθέσιμο με συνταγή - που θα μπορούσαν να σκο­τώσουν κάποιο υποψήφιο θύμα, χωρίς να αφήσουν ίχνη, ότι είχε λάβει χώρα δολοφονία.

**ΚΕΡΣΛΕΫ:** Καλώς, θα ασχοληθώ μόνο με το δηλητήριο, που χορηγείται κατόπιν συνταγής - Χλωριούχο Κάλιο. Κα. Φόρσάιθ, θα μπορούσατε να δηλητηριάστε κά­ποιον με Χλωριούχο Κάλιο και να έχετε ελπίδες, ότι θα ξεφύγετε;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ω, ναι, είναι το πιο πρόσφορο από όλα, για έναν επίδοξο δολοφόνο. Άπαξ και χορηγηθεί με ένε­ση , το θύμα θα υποστεί καρδιακή προσβολή, χωρίς να αφήσει ίχνη, ότι δηλητηριάστηκε.

**ΚΕΡΣΛΕΫ:** Συνεπώς τι ήταν αυτό, που σας οδήγησε, ότι δεν επρόκειτο για θάνατο από φυσικά αίτια;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Η ανακάλυψη ενός υπολείμματος Χλωριούχου Καλίου στο λαστιχένιο γάντι, που βρέθηκε στο δάπεδο της κουζίνας των Σέργουντς.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πόση ποσότητα δηλητηρίου ανακαλύ­φτηκε σε αυτό:

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ένα χιλιοστόγραμμο, που είναι μια ποσότη­τα, όση πετάγεται, όταν ελέγχουμε τη σύριγγα πριν την ένεση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Θα θέλατε με μια επίδειξη να εξηγήστε ακριβώς στους ενόρκους, τι εννοείτε;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Βεβαίως. *(φοράει ένα λαστιχένιο γάντι και κάνει την επίδειξη στο ακροατήριο)* Πριν κάνετε ένε­ση σε έναν ασθενή πιέζετε το έμβολο έτσι, για να επι­βεβαιώσετε, ότι το υγρό ρέει. *(αυτός το αφήνει να πεταχτεί στον αέρα και πέφτει στο γάντι του.)* Όπως παρατηρείτε μερικά σταγονίδια καταλήγουν στο γά­ντι.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και αυτό σας οδήγησε να πιστέψετε, ότι η κ. Σέργουντ είχε πιθανόν δεχτεί ένεση με Χλωριούχο Κάλιο, λίγο πριν πεθάνει.

**ΦΟΡΣΑΙΘ**: Μάλιστα αυτό ήταν.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μπορούσε τέτοια ένεση να είχε επίσης προκαλέσει μελάνιασμα στο χέρι της;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Και βέβαια μπορούσε, ιδιαίτερα αν είχε προβάλλει αντίσταση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Θα ήθελα τώρα να σας ρωτήσω σχετικά με το ποτήρι κρασιού, που βρέθηκε στο τρα­πέζι δίπλα στην κ. Σέργουντ. Μπορέσατε να αναλύ­σετε το περιεχόμενό του;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα και αποκαλύφτηκε μεγάλη ποσό­τητα υπολειμμάτων τεμαζεπάμ - ενός ιδιαίτερα δυ­νατού ηρεμιστικού, που χορηγείται μόνο με συνταγή. Είχε μείνει αρκετή ποσότητα στο ποτήρι, ικανή να βγάλει νοκ άουτ ένα πυγμάχο βαρέων βαρών.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ηρεμιστικό, που αν το είχε πάρει μπορούσε η ένεση να είχε γίνει ευκολότερα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, κατηγορήθηκα από τον έγκριτο συνάδελφό μου, για το σχεδίασμα, με κά­θε λεπτομέρεια, ενός βιβλίου της ώρας για ύπνο. Πα­ρακολουθώντας τις φαντασιώσεις του κ. Κέρσλεϋ, μόλις τελειώσει αυτή η δίκη, μπορώ να υποθέσω, ότι αυτός θα υποβάλει αίτηση στην εφημερίδα News of the World **(6\*),** για να γίνει αστυνομικός συντάκτης της.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ας αφήσουμε τους ενόρκους να αποφασί­σουν ποιον θεωρούν, ως τον πλέον κατάλληλο για αυ­τή τη δουλειά, Ντέιμ Μπάρινγκτον. Συνεχίστε παρακαλώ, κ. Κέρσλεϋ.

*6\*. Η σκανδαλοθηρική εφημερίδα της Αγγλίας «Τα Νέα του Κόσμου», με μεγάλη κυκλοφορία στις λαϊκές μάζες.*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κα, Φόρσάιθ,, μπορείτε να βεβαιώστε, ότι έξι αμπούλες Χλωριούχου Καλίου παραλήφτηκαν από την κ. Μίτσελ από ένα φαρμακείο στο Γουέλινγκμπόροου;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα, μπορώ. Μελέτησα με προσοχή την κατάσταση δηλητηρίων του φαρμακείου και έλεγξα τις έξι καταχωρήσεις σε σύγκριση με τις συνταγές, που παραλήφτηκαν από την κ. Μίτσελ και όλα ήσαν σε αντιστοιχία.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και ως μια εξέχουσα αυθεντία επί του θέ­ματος, θέλετε τώρα να πείτε στο δικαστήριο πόσες αμπούλες Χλωριούχου Καλίου θα μπορούσαν να προκαλέσουν μια θανατηφόρο καρδιακή προσβολή;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** *(διστάζει)* Τέσσερις αμπούλες θα ήταν δυνα­τό να προκαλέσουν καρδιακή προσβολή και μια πέ­μπτη δεν θα άφηνε ελπίδα επιβίωσης.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πώς θα πέθαινε το θύμα;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Σε μεγάλο πόνο, πριν τελικά σταματήσει η καρδιά.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Η νεκροψία όμως θα αποκάλυπτε αρκετά ίχνη Χλωριούχου Καλίου, που θα έβαζαν σε καχυπο­ψία τον ιατροδικαστή;

**ΦΟΡΣΑΙΘ**: Δυστυχώς όχι. Η καρδιακή προσβολή προκαλεί την απελευθέρωση μιας ασυνήθιστης ποσότη­τας Καλίου στη ροή του αίματος, που θα μπορούσε να θεωρηθεί, ως εντελώς φυσιολογική, από οποιοδήποτε ιατρό, ο οποίος διενεργεί νεκροψία.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και ο κ. Σέργουντ μπορούσε να το γνωρίζει;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ένας πρωτοετής φοιτητής της ιατρικής θα το γνώριζε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ποια είναι η γνώμη σας, για έναν ιατρό, ο οποίος επωφελείται αυτής της ειδικής γνώ­σης;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ότι προδίδει τις αρχές του όρκου του Ιππο­κράτη «Οποιοδήποτε σπίτι επισκεφτώ, εκεί θα πάω προς όφελος του ασθενή αποφεύγοντας να τον βλά­ψω». Το νόημα δεν θα μπορούσε να είναι σαφέστερο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κ. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ντέιμ Μπάρινγκτον, επιθυμείτε την αντεξέταση;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Σας ευχαριστώ, κα. Πρόεδρε, Δρ. Φόρσάιθ.

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Καθηγήτρια.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Συγγνώμη, Καθηγήτρια. Μπορώ να αρ­χίσω συγχαίροντάς σας, για μια τόσο διαπρεπή στα­διοδρομία, που εκτέθηκε με λεπτομέρεια, με τόσο κό­πο , από τον έγκριτο συνάδελφό μου. Εσείς όμως ως επιστήμονας θεωρείτε, ότι είστε επίσης αρμόδιος να προβαίνετε σε κρίσεις περί ηθικής για ένα συνάδελφό σας, χωρίς να τις στηρίζετε έστω και σε ψήγματα αποδεικτικών στοιχείων;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ο Όρκος του Ιπποκράτη είναι το θεμέλιο τού κώδικα δεοντολογίας του ιατρικού επαγγέλματος.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και δεν υπάρχει τίποτε στην εξίσου διαπρεπή σταδιοδρομία του κ. Σέργουντ, που να υποδηλώνει, ότι δεν συμφωνεί μαζί σας. Ας εξετά­σουμε τώρα τα γεγονότα. Είπατε στο δι­καστήριο, ότι κανένας από τους ιατρούς του Σαίντ Τζορτζ δεν σας έδωσε κάποιο λόγο ή αιτία να πιστέψετε, ότι η κ. Σέργουντ είχε αποβιώσει κάτω από ασυνήθιστες περιστάσεις.

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Αυτό είναι σωστό, αλλά κανένας από αυτούς δεν γνώριζε, ότι ο κ. Σέργουντ παραλάμβανε αμπού­λες Χλωριούχου Καλίου από ένα φαρμακείο έξω από το Λονδίνο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Θα έλθω σε αυτό.. Τώρα, στη μακροσκελή έκθεση σας προς την Εισαγγελία, επιβεβαιώνετε επίσης *(επιδεικνύει την έκθεση)*, ότι ο παθολόγος της κ. Σέργουντ την είχε υποβάλει στο σωστό πρόγραμμα φαρμακευτικής αγωγής ειδικά για το πρόβλημα της καρδιάς από το οποίο αυτή έπασχε;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα, όμως ο Δρ. Χασλάμ δεν ήταν....

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Διερωτώμαι….. αν θα είχατε την ευγένεια να περιοριστείτε στις ερωτήσεις μου και να μη βγάζετε λογύδρια. Το δικαστήριο, δεν αποτελεί προέκταση τού αμφιθεάτρου σας και εγώ δεν είμαι κάποιος από τους φοιτητές σας. Έτσι επιτρέψτε μου να προχωρήσω στα συστατικά στοιχεία του Χλωριού­χου Καλίου και να πω, πόσο πολύ χαρήκαμε όλοι τη μικρή σας επίδειξη με τη σύριγγα, που αντιστοιχούσε στην ποσότητα της χημικής ουσίας, που βρέθηκε στο γάντι της κουζίνας.

**ΦΟΡΣΑΙΘ**: *(τώρα θυμωμένα*) Και βέβαια αντιστοιχούσε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αλλά πείτε μου, κα Φόρσάιθ. Ως ανα­γνωρισμένη ειδικός επί του θέματος, δεν θα μπορού­σε αυτή να ήταν επίσης αντίστοιχη, με την ποσότητα Καλίου, που βρέθηκε στο μπουκάλι χυμού γκρέιπφρουτ, που είναι περισσότερο πιθανό να βρίσκεται σε μια κουζίνα;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα, αλλά....

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Έψαξα όσο μπορούσα, μα δεν μπόρε­σα να βρω καμιά αναφορά, για τον χυμό γκρέιπφρουτ στην από εκατό τριάντα εννιά σελίδες έκθεσή σας.

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Στην έκθεσή μου δεν ασχολήθηκα με... το περιεχόμενο. ..των...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τότε ίσως θα έπρεπε να ασχοληθείτε. Είπατε στο δικαστήριο, ότι το πρώτο πράγμα που κάνατε, όταν σας ζητήθηκε να ερευνήσε­τε την υπόθεση, ήταν να μελετήστε το ιατρικό ιστορι­κό της κ. Σέργουντ.

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Και έτσι έκανα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αυτό έκανα και εγώ, και ανακάλυψα, ότι ο πατέρας της κ. Σέργουντ είχε πεθάνει από καρδιακή προσβολή σε ηλικία πενήντα οκτώ ετών. Γιατί δεν θεωρήσατε αυτό ως πιθανή κλη­ρονομική αιτία, άξια να μνημονευτεί;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Γιατί δεν μπόρεσα να βρω συνάφεια, μετα­ξύ του θανάτου μιας τριανταεπτάχρονης γυναίκας και αυτού του πατέρα της στα πενήντα οκτώ του χρόνια. Αν είχατε υπάρξει φοιτήτριά μου Ντέιμ Μπάρινγκτον, θα είχα­τε μάθει, ότι η έρευνα είναι κάτι εντελώς διαφορετικό από την ικανότητα να εξάγεις επιστημονικά συμπε­ράσματα από αυτή.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Λοιπόν, ας εξετάσουμε μερικά από τα επιστημονικά σας συμπεράσματα τότε και ας προσπαθήσουμε να πληροφορηθούμε, τι μάθατε από αυτά. Σε πόσες υποθέσεις έχετε καταθέσει, ως μάρ­τυρας κατηγορίας, σε δίκες φόνου με χρήση δηλητη­ρίου;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Σε μια δωδεκάδα, ίσως και περισσότερες.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και ήταν μια από αυτές τις υποθέσεις «Το Στέμμα κατά Ρότζερ Λάθαμ»;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** *(σαστισμένος)* Μάλιστα, ήταν.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και κληθήκατε από τον συνήγορο της κατηγορούσας αρχής, ως εμπειρογνώμων;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα, κλήθηκα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ήταν η μαρτυρία σας, που επηρέασε τους ενόρκους να κρίνουν με την ετυμηγορία τους ένοχο τον κατηγορούμενο;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** *(αναπηδάει)* Κύρια Πρόεδρε, αμφισβητεί η έγκριτος συνάδελφός μου την εντιμότητα της Καθηγήτριας Φόρσάιθ;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Την αμφισβητείτε Ντέιμ Μπάρινγκτον;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Βεβαίως όχι. Αλλά παραπέμπω την εξοχότητά σας στην ανακεφαλαίωση τού δικαστή της υπόθεσης προς τους ενόρκους, και παραθέτω περικο­πή της, *(παίρνει ένα βιβλίο και παραθέτει απόσπασμα από τα πρακτικά της δίκης)* «Βρίσκω τα αποδει­κτικά στοιχεία, που παρουσιάστηκαν από την Καθηγήτρια Φόρσάιθ, ακαταμάχητα και έχω τη γνώμη, ότι θα ληφθούν σοβαρά υπόψη από τους ενόρκους κατά την έκδοση της ετυμηγορίας τους».

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Αναφέρεται στην ανακεφαλαίωση τού δι­καστή. Μάλιστα, παρακαλώ συνεχίστε Ντέιμ Μπάρινγκτον.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είπατε στο δικαστήριο σε εκείνη την περίπτωση, ότι αφού είχατε πραγματοποιήσει εκτε­ταμένες εργαστηριακές εξετάσεις, δεν είχατε αμφιβο­λία, ότι το υγρό που έχυσε ο Ρότζερ Λάθαμ στον κα­φέ του αδελφού του, όχι μόνο τον δηλητηρίασε, αλλά ήταν και το αίτιο τού πρόωρου θανάτου του.

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Αυτή ήταν η γνώμη μου κατά τον χρόνο εκεί­νο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κατά τον χρόνο εκείνο. Μάλιστα και ένας άλλος καθηγητής απέδειξε αργότερα, ότι όταν το υγρό χύθηκε μέσα στον ζεστό καφέ αδρανοποιήθηκε αμέσως και δεν μπορούσε να δηλητηριάσει, ούτε ποντίκι;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα, αλλά δεν υπήρχε τρόπος να το γνωρίζει κανείς αυτό τότε. Ήταν μερικά χρόνια αρ­γότερα...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν υπαινίχτηκα, ούτε για μια στιγμή, ότι είστε αξιοκατάκριτη, μόνο ανθρώπινο ον, όπως οι υπόλοιποι από εμάς και για τον λόγο αυτό ικανοί στην διάπραξη λαθών. Θυμάστε σε ποια ετυμηγορία κατέληξαν οι ένορκοι, σε εκείνη την περίπτωση;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ένοχος.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και πέθανε ο Λάθαμ στην φυλακή, αφού είχε εκτίσει δεκατέσσερα χρόνια από την ισόβια κάθειρξη, που του είχε επιβληθεί;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** *(νεύει καταφατικά)* Ναι, έτσι πιστεύω.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και δυο χρόνια μετά τον θάνατό του, χορηγήθηκε από το Υπουργείο Δικαιοσύνης στην οι­κογένεια του χάρη χωρίς κανέναν όρο;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** *(χαμηλόφωνα)* Μάλιστα, αλλά η αντιτοξική ιδιότητα αυτής ειδικά της ουσίας δεν είχε ανακαλυ­φτεί πριν...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ήταν όμως πολύ αργά, κα Φόρσάιθ. Αλλά ευτυχώς δεν είναι πολύ αργά σε αυτή την υπό­θεση. Κα Φόρσάιθ, έχετε ήδη βεβαιώσει, ότι η ποσότητα Χλωριούχου Καλίου, που βρέθηκε στο αίμα της κ. Σέργουντ είχε σχέση με την καρδιακή προσβολή.

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** *(διστάζει)* Μάλιστα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μπορούσε κάποιος με το ιατρικό ιστορικό της κ. Σέργουντ, να έχει υποστεί καρδιακή προσβολή, αν είχε αιφνιδιαστεί από ένα εισβολέα; Ναι ή όχι;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ναι, είναι πιθανό.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Και γνωρίζετε κάποιους άλλους ια­τρούς, οι οποίοι εκτελούν συνταγές εκτός του νοσο­κομείου που εργάζονται; Ναι ή όχι;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μπορούσε η ποσότητα τού Χλωριούχου Καλίου, που βρέθηκε πάνω στο λαστιχένιο γάντι, να είναι από συμπυκνωμένο χυμό γκρέιπφρουτ; Ναι ή όχι;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Ναι, υποθέτω πως μπορούσε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και αν το Χλωριούχο Κάλιο λαμβάνεται σε μικρές δόσεις είναι αβλαβές - και σε ορισμένες ακόμη περιπτώσεις ωφέλιμο; Ναι ή όχι;

**ΦΟΡΣΑΙΘ:** Μάλιστα, αλλά...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Θα ξεμπερδέψουμε με όλα αυτά τα αλλά και θα απομακρύνουμε κάθε αμφι­βολία από το μυαλό των ενόρκων μια και καλή. Διε­ρωτώμαι, κα. Πρόεδρε, αν θα μπορούσα να επιδείξω το πειστήριο είκοσι έξι, τις αμπούλες Χλωριούχου Καλίου, που βρέθηκαν στην τσάντα του κ. Σέργουντ, που ο κ. Χουσεΐν αναγνώρισε, ότι προέρχονταν από το φαρμακείο του.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Για ποιο σκοπό, Ντέιμ Μπάρινγκτον;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Όπως ο διακεκριμένος καθηγητής, κα. Πρόεδρε, θέλω να κάνω και εγώ ένα πείραμα.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Πραγματικά, ελπίζω να μη σπαταλήστε τον χρόνο του δικαστηρίου…

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Θεός φυλάξει, κα. Πρόεδρε, απλά θέλω να αποδείξω την αθωότητα τού πελάτη μου.

*Η Δικαστής νεύει καταφατικά προς την Κλητήρα, η οποία βγάζει την αμπούλα από την τσάντα του κ. Σέργουντ και την παραδίδει στην Μπάρινγκτον, η* *οποία σπάζει την αμπούλα και πίνει το περιεχόμενο σιγά-σιγά.*

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Λίγο μπρούσκο για τη γεύση μου, αλ­λά όπως βλέπετε, όχι θανατηφόρο. Έτσι, ας ελπίσουμε για μια ακόμη φορά, ότι δεν θα είναι η έμπειρη μαρτυρία σας, που θα επιτρέψει σε έναν αθώο να σαπίσει στην φυλακή το υπόλοιπο της ζωής του.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύρια Πρόεδρε, αυτό υπερβαίνει τα όρια της σύννομης αντεξέτασης.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ**: Έχετε απόλυτο δίκιο, κ. Κέρσλεϋ. Ντέιμ Μπάρινγκτον, αυτό το σχόλιο ήταν ασυγχώρητο, και πρέπει να επιμείνω να το αποσύρετε αμέσως.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(σταματάει*) Κύρια Πρόεδρε, αδυνατώ να το κάνω.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Για ποιο λόγο;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ήμουνα συνήγορος υπεράσπισης στην υπόθεση, “Το Στέμμα κατά Ρότζερ Λάθαμ” και θα πάω στον τάφο συναισθανόμενη, ότι η ισχνή υπε­ράσπισή μου απέτυχε να σώσει τη ζωή ενός αθώου ανθρώπου. Είμαι αποφασισμένη να μη συμβεί κάτι τέτοιο για δεύτερη φορά. Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κα. Πρόεδρε.

*Τα φώτα χαμηλώνουν σιγά-σιγά και τα μάτια όλων μένουν στραμμένα στην Μπάρινγκτον. Πέφτει η αυ­λαία, αλλά στο διάλειμμα σηκώνεται, για να αποκαλυφθεί και πάλι η πόρτα του δωματίου των ενόρκων.*

**ΑΥΛΑΙΑ**

**ΠΡΑΞΗ ΔΕΥΤΕΡΗ**

**Σκηνή 1η**

*Το επόμενο πρωί.*

*Η σκηνή παραμένει σκοτεινή, αλλά οι θεατές μπορούν ακόμη να βλέπουν την πόρτα του δωματίου των ενόρ­κων. Στον τοίχο, το ρολόι δείχνει 9.45 πμ. Όταν τα φώτα της αίθουσας χαμηλώνουν, ο Επιμελητής Ενόρκων βγαί­νει από το δωμάτιο των ενόρκων και απευθύνεται στους θεατές.*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Καλημέρα κυρίες και κύρι­οι ένορκοι, σας ευχαριστώ που επιστρέψατε στην ώρα σας. Η δεύτερη ημέρα της δίκης θα αρχίσει με την εξέταση τού τελευταίου μάρτυρα τού κ. Κέρσλεϋ, την κ. Τζένιφερ Μίτσελ. Η κ. Μίτσελ είναι ο κύριος μάρ­τυρας τού Στέμματος και συνεπώς δεν θα εκπλαγώ αν αυτή παραμείνει στο εδώλιο τού μάρτυρα για το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας. Παρακαλώ συνεχίσετε να είστε σε εγρήγορση, όταν τύχει να μιλήστε για αυ­τή την υπόθεση με κάποιον, ο οποίος δεν είναι ένορ­κος. Αν δεν υπάρχουν ερωτήσεις θα πρέπει, να επι­στρέψουμε στην αίθουσα του Δικαστηρίου. Κυρίες και κύριοι ένορκοι παρακαλώ ακολουθείστε με.

*Ο Επιμελητής Ενόρκων βγαίνει από το δωμάτιο των ενόρκων και όταν ανάβουν τα φώτα είμαστε στην αίθουσα τού Δικαστηρίου, όπου βλέπουμε τους δικηγό­ρους να συνομιλούν, ενώ περιμένουν την είσοδο της Δικαστή και των ενόρκων.*

**ΑΣΤΟΝ:** Μόλις έπεσα πάνω στην κ. Μίτσελ, καθώς ανέ­βαινε τα σκαλοπάτια.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τι φορούσε;

**ΑΣΤΟΝ:** Ένα κομψό καλοραμμένο μπλε κοστούμι, πο­λύ συντηρητικό, εντελώς αμακιγιάριστη.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ωραία, αυτή είναι ακριβώς η εικόνα, που θέ­λω να μείνει στο μυαλό των ενόρκων.

**ΑΣΤΟΝ:** Της υπενθύμισα να αναφέρει τον πατέρα της, Δημοτικό Σύμβουλο Μίτσελ, όσο πιο συχνά μπορεί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σε καμιά περίπτωση να μην αναφέρει τον λόγο, που εγκατέλειψε ξαφνικά το Σαίντ Τζορτζ.

**ΑΣΤΟΝ:** Ήταν το τελευταίο πράγμα που της τόνισα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ωραία. Τότε μπορούμε μόνο να ελπίζουμε, ότι η Ντέιμ Μπάρινγκτον δεν γνωρίζει την πραγματική αιτία.

*Η προσοχή στρέφεται προς την Μπάρινγκτον και τον βοηθό της Τζάρβις.*

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και έτσι τελικά ερχόμαστε αντιμέτω­ποι με τη σταρ μάρτυρά τους.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Και πώς νιώθουμε για αυτό;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αν και η κ. Μίτσελ είναι τόσο αθώα, όσο ο κ. Κέρσλεϋ, θα πρέπει να πιστέψουμε, ότι έχουμε μεγάλο πρόβλημα.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Όχι βέβαια μετά το ξετίναγμα, που κάνατε στους Γουέμπστερ και Φόρσάιθ χθες.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ναι, αλλά μη λησμονείς την ιατρική τσάντα. Ο Κέρσλεϋ με έκανε να νιώσω σαν μαθήτρια, που μόλις μπήκε σε δικηγορικό γραφείο, έτσι αν, υπό την καθοδήγησή του, η κ. Μίτσελ προσφέρει πιο πει­στική απόδειξη, ίσως πρέπει να το ρισκάρω.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Τί σκέπτεστε;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Θα μπορούσα ακόμη, να επιχειρήσω να κάνω την τυχαία ερώτηση, της οποίας δεν γνωρίζω την απάντηση. Έτσι αν σηκώσω το χέρι μου *(κάνει τη χειρονομία)*, φρόντισε να μου δώσεις μια λευκή κόλλα χαρτί.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Παρακαλώ, ησυχία. Όλοι όσοι έχουν να επιτελέσουν έργο ενώπιον της Εξοχότατης Ανώτερου Δικαστή της Βασίλισσας, να πλησιάσουν και νομιμο­ποιηθούν. Ο Θεός ας σώζει τη Βασίλισσα.

*Όλοι εγείρονται, καθώς η Δικαστής Κάρτραϊτ εισέρχεται και καταλαμβάνει την θέση του. Όλοι υποκλίνονται και αυτή ανταποδίδει την υπόκλιση.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Να προσαχτεί ο κατηγορούμενος *(Ο Σέργουντ πηγαίνει στο εδώλιο τού κατηγορουμένου)*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** *(προς τους θεατές)* Κυρίες και κύριοι Έ­νορκοι, καλημέρα. Κύριε Κέρσλεϋ μπορείτε να καλέστε τον επόμενο μάρτυρά σας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας ευχαριστώ, κα. Πρόεδρε. Καλώ την Τζένιφερ Μίτσελ.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Καλέστε την Τζένιφερ Μίτσελ.

*(Μια γυναίκα τριάντα ετών, ελκυστική, ντυμένη κομ­ψά, κάθεται στο εδώλιο τού μάρτυρα.)*

**ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΑΣ**: Τζένιφερ Μίτσελ.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Πάρτε τη Βίβλο στο δεξιό σας χέρι και διαβάστε από την κάρτα.

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(σιγανά)* Ορκίζομαι, ότι θα καταθέσω την αλή­θεια, όλη την αλήθεια και μόνο την αλήθεια.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ονομάζεστε Τζένιφερ Άλις Μίτσελ και εργά­ζεστε τώρα ως προϊστάμενη νοσοκόμα στο Αγροτικό Ιατρείο του Γουέλινγκμπόροου;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Μάλιστα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Εργαστήκατε προηγούμενα στο Νοσοκομείο Σαίντ Τζορτζ, στο Τούτινγκ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, εργάστηκα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και ήταν ο κατηγορούμενος κ. Πάτρικ Σέργουντ διευθυντής της καρδιολογικής κλινικής;

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(αποφεύγει να κοιτάξει προς το εδώλιο τού κατηγορουμένου)* Μάλιστα ήταν.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Μπορείτε παρακαλώ να μιλάτε πιο δυνα­τά, κ. Μίτσελ. Οι ένορκοι *(νεύει με το ένα χέρι, διατρέχοντας στους θεατές)*, θα χρειαστεί να ακούσουν κάθε λέξη, που θα πείτε *(Η Μίτσελ νεύει καταφατι­κά).*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όταν πρωταρχίσατε να εργάζεστε για τον κ. Σέργουντ, ποια ήταν τα καθήκοντά σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Εγώ ήμουνα απλή νοσοκόμα αποσπασμένη στην καρδιολογική κλινική.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας ζήτησε ποτέ ο κ. Σέργουντ, να εκτελέστε καθήκοντα, που δεν συνδέονταν αμέσως με την εργασία σας στην καρδιολογική κλινική;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, λίγους μήνες αφότου άρχισα να ερ­γάζομαι στο Σαίντ Τζορτζ, ο κ. Σέργουντ μου ζήτησε να παραλάβω από το φαρμακείο του νοσοκομείου ένα ηρεμιστικό φάρμακο για τη σύζυγό του, πράγμα που έκανα με ευχαρίστηση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κατανοητό. Θέλατε να ευχαριστήστε τον προϊστάμενό σας.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Κέρσλεϋ, η παρατήρηση ήταν προ­σωπική σας γνώμη και μάλιστα υποβολιμαία. Μη δο­κιμάζετε περαιτέρω την υπομονή μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** *(κοιτάζοντας τη Δικαστή)* Θα προσπαθήσω με όλες μου τις δυνάμεις να μην το ξανακάνω κα. Πρό­εδρε. *(γυρίζοντας πίσω στη Μίτσελ)* Κυρία Μίτσελ, σας ζήτησε ο κ. Σέργουντ να παραλάβετε κάποιες άλλες συνταγές από το φαρμακείο του νοσοκομείου;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, αλλά αυτό ήταν απόλυτα φυσιολο­γικό, για οποιαδήποτε νοσοκόμα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αλλά μετά, ένα απόγευμα Παρασκευής, σας ζήτησε να εκτελέστε μια συνταγή εκτός Λονδίνου;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, αυτό συνέβη πριν φύγω, για να περάσω το Σαββατοκύριακο με τους γονείς μου στο Γουέλινγκμπόροου και μου υπέδειξε να μην εκτελεστούν οι συνταγές στο φαρμακείο του νοσοκομείου.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν έκανα τέτοιο πράγμα. Ποτέ δεν σας ζήτησα να εκτελέστε κάποια από τις συνταγές μου στο Γουέλινγκμπόροου.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όμως, εσείς μου είπατε να μην εκτελεστούν στο Σαίντ Τζορτζ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν σας το είπα...

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Σέργουντ, δεν πρέπει να διακόπτετε τη μάρτυρα, όταν εξετάζεται από συνήγορο, παρακα­λώ καθίστε. *(Ο Σέργουντ κάθεται απρόθυμα)* Συνε­χίστε κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας ευχαριστώ, κα. Πρόεδρε. Σας έδωσε ο κ. Σέργουντ κάποια εξήγηση για ποιο λόγο εσείς δεν θα έπρεπε να ζητήστε την εκτέλεση των συνταγών στο φαρμακείο του νοσοκομείου;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, απλά είπε, ότι ήταν για ασθενή της προ­σωπικής του πελατείας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Είναι αυτό συνηθισμένη πρακτική;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, ποτέ πριν δεν μου είχε ζητήσει να κάνω κάτι τέτοιο κάποιος άλλος γιατρός.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ρωτήσατε τον κ. Σέργουντ σχετικά με αυτό;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Κανένας δεν τον ρώτησε για οτιδήποτε - ού­τε ακόμη η Προϊσταμένη.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και ήταν επίσης αυτή η συνταγή για ηρεμιστικό;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, ήταν για δέκα χιλιοστόλιτρα Χλωριούχου Καλίου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας ζήτησε ποτέ να παραλάβετε περισσότε­ρες αμπούλες Χλωριούχου Καλίου;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, το ζήτησε. Πρέπει να ήταν δυο εβδομάδες αργότερα - πάλι μια Παρασκευή απόγευ­μα, και μου είπε να τις αφήσω στο γραφείο του Δευ­τέρα πρωί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πόσες φορές σας ζήτησε να εκτελεστούν οι συνταγές για δηλητήριο εκτός Λονδίνου;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Έξι φορές κατά τη διάρκεια των τριών επό­μενων μηνών.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ζητώ συγγνώμη κ. Μίτσελ, αλλά πρέπει να σας κάνω μια ερώτηση, που θα σας φέρει σε δύσκολη θέση, καθώς θέλω οι ένορκοι να κατανοήσουν πλή­ρως, για το πώς εξαπατηθήκατε, ώστε να συνταχτεί­τε με τα σχέδια του κ. Σέργουντ. Κατά τον χρόνο, που ο κ. Σέργουντ σάς ζητούσε να εκτελεστούν αυτές οι συνταγές από το Γουέλινγκμπόροου διατηρούσε μια επαγγελματική σχέση μαζί σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Αρχικά διατηρούσε, αλλά μετά άρχισε να μου προσφέρει δώρα, να στέλνει ανθοδέσμες και ακόμη να με προσκαλεί σε δείπνο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Και εσείς δεχτήκατε αυτές τις προκλήσεις;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, όχι αμέσως, αλλά μετά επέμενε όλο και περισσότερο, και είναι πολύ δύσκολο για μια απλή νοσοκόμα, να συνεχίζει να αρνείται στον προϊστάμε­νό της. Έτσι, τελικά ενέδωσα και συμφώνησα να δει­πνήσω σε ένα εστιατόριο στο Φούλαμ, όπου με βε­βαίωσε, ότι κανένας δεν θα μας αναγνώριζε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Έτσι, αυτός επέλεξε το εστιατόριο και εσείς κάνατε την κράτηση;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, αυτός έκανε την κράτηση και πλήρωσε τον λογαριασμό σε μετρητά - μου εξήγησε ότι, με αυ­τόν τον τρόπο δεν θα μπορούσαν να τον εντοπίσουν.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Και σας προσκάλεσε να βγείτε πάλι έξω;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ω, ναι. Μετά από αυτό, ο Πάτρικ τακτικά με προσκαλούσε να βγούμε έξω για δείπνο ή να πάμε στο θέατρο. Και μετά ένα βράδυ, καθοδόν προς το σπίτι μου είπε, ότι ήταν ερωτευμένος μαζί μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Εσείς πώς αντιδράσατε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Τη στιγμή εκείνη κολακεύτηκα πολύ και όταν φτάσαμε στο διαμέρισμά μου, ρώτησε αν μπορούσε να έλθει επάνω για ένα καφέ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Και εσείς συμφωνήσατε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, βρήκα κάποια δικαιολογία, ότι πρέπει να σηκωθώ νωρίς το πρωί για μια πρωινή βόλτα. Δεν με πείραζε να δειπνήσω μαζί του, αλλά δεν ήμουνα πρό­θυμη να συνάψω μια σχέση με ένα παντρεμένο, ιδιαί­τερα με κάποιον, ο οποίος εργαζόταν στο ίδιο νοσο­κομείο .

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Απόλυτα κατανοητό. Αυτό όμως άλλαξε αργότερα;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, ήταν μερικές εβδομάδες αργότερα, σε ένα Χριστουγεννιάτικο πάρτι με τράβηξε κάτω από το γκι και άρχισε να με φιλάει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αυτό όμως δεν συνηθίζεται σε ένα Χριστου­γεννιάτικο πάρτι, κ. Μίτσελ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, αλλά δεν είναι σωστό για ένα γιατρό, να βάζει το χέρι του στο στήθος σου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και εσείς πώς αντιδράσατε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Τον έσπρωξα μακριά μου και μετά έφυγα από το πάρτι, όσο γρηγορότερα μπορούσα, ελπίζοντας ότι καμιά από τις άλλες νοσοκόμες δεν το είχε αντιληφτεί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πήγατε κατευθείαν σπίτι;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Θα το είχα κάνει, αυτός όμως με ακολούθησε, όταν βγήκα έξω. Ζήτησε αμέσως συγγνώμη και με παρακάλεσε, αν μπορούσε να με συνοδεύσει έως το διαμέρισμά μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Του το επιτρέψατε;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Μάλιστα. Έμενα σε απόσταση λιγότερη από ένα μίλι και αυτός φαινόταν πολύ μετανιωμένος.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και σας άφησε μόλις φτάσατε στο διαμέρι­σμα σας, κ. Μίτσελ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, ρώτησε αν μπορούσε να μπει μέσα για ένα καφέ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και αυτή τη φορά εσείς δεχτήκατε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, λυπάμαι δέχτηκα. Βλέπετε, σε όλη τη διαδρομή προς το σπίτι δεν σταμάτησε να μου λέει πόσο πολύ με λατρεύει και πόσο λαχταράει να είναι μαζί μου. Σε κάθε περίπτωση, είχε αρχίσει να βρέχει και μάλλον τον λυπήθηκα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έτσι, αφού μπήκατε μαζί στο διαμέρισμα τι έγινε μετά;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Έφτιαξα καφέ και για τους δυο μας, αφού όμως τον ήπιε συνέχισε να μένει και άλλο, του επισήμανα, ότι η βροχή είχε σταματήσει, αλλά αυτός δεν έλεγε να φύγει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και προσπάθησε για άλλη μια φορά να σας φιλήσει;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, προσπάθησε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συγχωρέστε με, που γίνομαι αγενής, κ. Μί­τσελ, αλλά πόσο μακριά προχώρησε αυτό;

**ΜΙΤΣΕΛ**: *(κοιτάζει προς τη Δικαστή)* Οφείλω να απα­ντήσω σε αυτή την ερώτηση κα. Πρόεδρε;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Μάλιστα, όντως οφείλεται κ. Μίτσελ. Βλέ­πετε, οι ένορκοι πρέπει να γνωρίζουν ακριβώς, τι έλαβε χώρα εκείνη τη νύχτα.

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(διστάζει)* Καταλήξαμε να κάνουμε έρωτα.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ποτέ δεν κάναμε έρωτα και αυτό το γνω­ρίζεις.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ**: Κύριε Σέργουντ, ήδη σας είπα ότι δεν πρέ­πει να διακόπτετε τη μάρτυρα.

**ΣΕΡΓΟΤΝΤ:** Κύριε Πρόεδρε, πώς μπορώ να μένω σιω­πηλός, όταν η γυναίκα αυτή συνεχίζει να λέει ψέματα για εμένα;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Πρέπει να ακούτε όλους τους μάρτυρες, χωρίς να διακόπτετε κ. Σέργουντ. Θα έλθει η σειρά σας και θα έχετε την ευκαιρία να απαντήστε σε ερω­τήσεις ενόρκως, ως μάρτυρας **(7\*),** εφόσον το επιλέξτε. Μέχρι τότε όμως θα σιωπάτε *(Ο Σέργουντ κάθεται.)* Συνεχίστε κ. Κέρσλεϋ.

*7. Κατά το αγγλοσαξονικό δίκαιο, σε αντίθεση με το ελληνι­κό, ο κατηγορούμενος έχει το δικαίωμα -όχι την υποχρέωση-να εξεταστεί στη δίκη, ως μάρτυρας, ενόρκως. Η εξέταση τού κατη­γορουμένου ως μάρτυρα, αποφασίζεται από την υπεράσπιση με μεγάλη περίσκεψη και προσοχή, γιατί παίζει σημαντικό ρόλο στο αποτέλεσμα της δίκης, όπως αυτό αναφέρεται και στο έργο.*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έτσι, αφού ο κ. Σέργουντ έχανε έρωτα μα­ζί σας έφυγε τελικά;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, πρέπει να ήταν γύρω στις τρεις το πρωί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ** Και πώς σας συμπεριφέρθηκε την επόμενη ημέρα;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ήταν πολύ ευγενικός και διακριτικός, αλλά άλλαξε συμπεριφορά, όταν μου ζήτησε να τον συνα­ντήσω στο γραφείο του.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί, τι συνέβη, κ. Μίτσελ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μόλις μπήκα μέσα με τράβηξε προς το μέρος του και άρχισε να ξεκουμπώνει τη στολή μου. Τον προειδοποίησα, ότι μπορούσε να μπει κάποιος μέσα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και τι είπε για αυτό;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Δεν είπε τίποτα, αλλά χαμογέλασε και κλεί­δωσε την πόρτα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και συνέχισε να προσπαθεί να σας ξεντύσει;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, και καταλήξαμε να κάνουμε έρωτα στον καναπέ του γραφείου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και επαναλήφτηκε αυτό τακτικά;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ω, μάλιστα. Μετά από αυτό, ο Πάτρικ εμφα­νιζόταν συχνά αργά το βράδυ, με τη δικαιολογία, ότι είχε πει στην Ελίζαμπεθ, πως θα έβγαινε έξω για επι­σκέψεις ασθενών του. Έκανε έρωτα με τέτοιο πάθος, που ήμουνα πεπεισμένη, ότι δεν είχε πλέον σεξουαλι­κή επαφή με τη σύζυγό του.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πόσο κράτησε αυτή η σχέση;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Γύρω στους τρεις μήνες.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και σας ζήτησε να εκτελέστε τις συνταγές από το Γουέλινγκμπόροου αφότου αρχίσατε να κοι­μόσαστε μαζί του;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μέσα σε λίγες ημέρες. Από τότε όμως ο Πάτρικ γνώριζε πολύ καλά, ότι σχεδόν πάντοτε επισκε­πτόμουνα τους γονείς μου τα Σαββατοκύριακα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και αυτές οι συνταγές γράφτηκαν για την κ. Σέργουντ;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Όχι, όλες αφορούσαν προσωπικούς πελάτες.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μπορείτε να θυμηθείτε την ημερομηνία της πρώτης;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι. Ήταν περίπου τρεις μήνες πριν πεθάνει η σύζυγός του.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Πώς μπορείτε να είστε τόσο βέβαιη;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Γιατί είχα σημειώσει στην ατζέντα μου, ότι ο Πάτρικ μου είχε δώσει 10 λίρες, για την κάλυψη των εξόδων και έμειναν 4 λίρες, που τις επέστρεψα τη Δευτέρα το πρωί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αν είχατε όμως εκπλαγεί, που σας ζητήθηκε να εκτελέστε τις εντολές του κ. Σέργουντ, γιατί δεν αναφέρατε τις ανησυχίες σας σε κάποιον αρμόδιο;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Γιατί τότε τον είχα ερωτευτεί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας έκανε κάποια νύξη, ότι ήταν ερωτευμέ­νος μαζί σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ω, ναι. Ο Πάτρικ τακτικά μου έλεγε, ότι είχε σιχαθεί τη γυναίκα του, ότι δεν μπορούσε να περιμέ­νει να απαλλαγεί από αυτή, οπότε θα προτιμούσε να περάσει την υπόλοιπη ζωή του μαζί μου. Μισούσε τον τρόπο, που αυτή συνεχώς τον υποτιμούσε μπροστά στο προσωπικό. Ακόμη έλεγε, ότι σκόπευε να μετα­κομίσει από το Μέγαρο Αρκάντια, να βρει ένα μεγα­λύτερο διαμέρισμα και να ξεκινήσει τη δημιουργία μιας νέας οικογένειας. Στην αρχή δεν το πήρα στα σοβαρά. Αλλά ένα βράδυ μου πρότεινε....

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας ζήτησε να τον παντρευτείτε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ενώ ζούσε ακόμη η σύζυγός του;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, είχαμε κάνει έρωτα προηγούμενα - Δεν θα το ξεχάσω ποτέ, γιατί έφυγε λίγα λεπτά αργότερα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς αυτό θα έγινε γύρω στις τρεις το πρωί;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, λίγο μετά τις δέκα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Μα είπατε στο δικαστήριο, ότι συνήθως έφευγε γύρω στις τρεις το πρωί, ώστε να μην αντιληφτεί κάποιος, ότι είχατε σχέση.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, αλλά εκείνο το βράδυ μου είπε, ότι έπρεπε να επισκεφτεί έναν ασθενή του στο Γουέστμινστερ και ότι θα επέστρεφε αργότερα, πράγμα που με μπέρδεψε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί αυτό σας μπέρδεψε, κ. Μίτσελ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Γιατί δεν είχε μαζί του την ιατρική τσάντα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και επέστρεψε αργότερα;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, λίγα λεπτά μετά τις έντεκα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Προσέξατε κάποια αλλαγή σε αυτόν, όταν γύρισε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, φαινόταν πολύ νευρικός και όταν τον ρώτησα αν υπάρχει κάποιο πρόβλημα μού είπε, ότι ο ασθενής του είχε πεθάνει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας είπε ότι ο ασθενής του είχε πεθάνει;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, προσπάθησα να τον ηρεμήσω, αλλά αυτός βάδιζε γύρω στο δωμάτιο, μουρμουρίζοντας ασυνάρτητα με τον εαυτό του και μετά έφυγε ξαφνι­κά χωρίς προειδοποίηση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έθιξε ποτέ άλλοτε το θέμα του γάμου;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Όχι. Από τη στιγμή που πέθανε η γυναίκα του, ο Πάτρικ αρνήθηκε ακόμη και να μου μιλήσει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αλλά ήταν ο άντρας, ο οποίος είχε μοιραστεί το κρεβάτι σας και ακόμη σας είχε ζητήσει να γίνετε σύζυγός του.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα *(έτοιμη να δακρύσει).* Και για αυτό μου προκάλεσε τρομερό κλονισμό, όταν με πέταξε αναπάντεχα χωρίς προειδοποίηση. Φυσικά ένας έρω­τας είναι δυνατό να τελειώσει, αλλά αυτό δεν σημαί­νει, ότι δεν μπορείς να διατηρήσεις καλές σχέσεις.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Εσείς όμως παρευρεθήκατε στην κηδεία της κ. Σέργουντ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, αλλά ο Πάτρικ με αγνόησε και ακό­μη δεν με προσκάλεσε στο διαμέρισμά του μαζί με τους άλλους καλεσμένους.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Υπήρξε κάτι άλλο, που μπορείτε να θυμη­θείτε σχετικά με την κηδεία;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, έμεινα έκπληκτη που η σορός της κ. Σέργουντ αποτεφρώθηκε και αυτό με ανησύχησε για πρώτη φορά.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Για ποιο πράγμα ανησυχήσατε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Άρχισα να διερωτώμαι, αν ο Πάτρικ φρόντιζε να βεβαιωθεί, ότι κανένας δεν θα μπορούσε να ελέγ­ξει, τι είχε προκαλέσει το μελάνιασμα στο χέρι της.

*Ο Σέργουντ μισοσηκώνεται, πιάνει τη ματιά του Δι­καστή και ξανακάθεται.*

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, αυτό είναι επαίσχυ­ντο όνειδος για τον πελάτη μου. Δεν υπάρχει καμιά απολύτως απόδειξη για αυτό...

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Συμφωνώ, Ντέιμ Μπάρινγκτον. Οι ένορκοι δεν θα λάβουν υπόψη τους τον τελευταίο ισχυρισμό. Κυρία Μίτσελ, το δικαστήριο δεν ενδιαφέρεται για τις γνώ­μες σας, μόνο για τα γεγονότα. Και εσείς κ. Κέρσλεϋ είστε εξίσου κατακριτέος. Πρέπει να γνωρίζατε πολύ καλά, που θα οδηγούσε αυτή η ερώτηση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πράγματι το γνώριζα κα. Πρόεδρε, αλλά έκρινα, ότι η αποτέφρωση της σορού της κ. Σέργουντ είναι ένα γεγονός, που ακόμη και οι ένορκοι θα μπο­ρούσαν να το θεωρήσουν σχετικό.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Κέρσλεϋ, εγγίζετε τα όρια της αυθά­δειας. Μείνετε στα γεγονότα εφεξής.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κυρία Μίτσελ είναι γεγονός, ότι ενώ συνεχί­σατε να εργάζεστε στο Σαίντ Τζορτζ ο κ. Σέργουντ άρχισε να σας απειλεί;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, με απείλησε. Όταν έθιξα το θέμα με τις συνταγές, οργίστηκε πολύ και με προειδοποίη­σε, ότι αν το ανέφερα σε οποιοδήποτε, όχι μόνο θα έχανα τη δουλειά μου στο Σαίντ Τζορτζ, αλλά προ­σωπικά θα φρόντιζε, να μη με προσλάβει ποτέ άλλο νοσοκομείο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έτσι αποφασίσατε να φύγετε από το Σαίντ Τζορτζ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Δεν είχα πολλά περιθώρια επιλογής, καθώς μου το ξεκαθάρισε σαφέστατα, ότι δεν είχα ελπίδα να προαχτώ, όσο αυτός θα παρέμενε προϊστάμενος του τμήματος.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και τι κάνατε μετά;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Παραιτήθηκα και έκανα ολιγόχρονες διακο­πές στο εξωτερικό. Ενώ βρισκόμουνα έξω, υπήρχε μια κενή θέση προϊσταμένης νοσοκόμας στο Αγροτι­κό Ιατρείο του Γουέλινγκμπόροου. Χάρηκα, όταν μου πρόσφεραν τη θέση και έλπιζα, ότι αυτό θα ήταν μια ευκαιρία να αρχίσω μια νέα ζωή.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Όμως αυτό δεν κατέστη δυνατό κ. Μίτσελ για τον λόγο, ότι ο κ. Σέργουντ ήλθε πάλι σε επαφή μαζί σας. Πότε έγινε αυτό;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Πρέπει να ήταν περίπου ένα μήνα, αφότου εί­χα αρχίσει τη νέα μου εργασία. Άρχισε να μου τηλε­φωνεί στο νοσοκομείο.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** *(σηκώνεται)* Ποτέ δεν σου τηλεφώνησα, ούτε ακόμη γνώριζα, ότι είχες πιάσει νέα δουλειά.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Σέργουντ, αυτή είναι η τελευταία φορά, που σας προειδοποιώ. Αν ξαναδιακόψετε θα υποχρεωθώ να σας στείλω κάτω, για όσο χρόνο η κ. Μίτσελ εξετάζεται. Έγινα σαφής;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ**: Μάλιστα κα. Πρόεδρε, αλλά...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, μου επιτρέπετε να μι­λήσω για λίγο με τον κατηγορούμενο;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Για ποιο λόγο, Σερ Τζέϊμς;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Για να μην αφήσω στον κ. Σέργουντ καμιά αμφιβολία για τη ζημιά που θα υποστεί η υπό­θεση , εάν δεν μπορέσει να ακούσει όλη την κατάθεση της συγκεκριμένης μάρτυρας.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Έχετε αντίρρηση, κ. Κέρσλεϋ;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αν αυτό σημαίνει, ότι μπορώ να συνεχίσω χωρίς να διακόπτομαι κα. Πρόεδρε, θα το θεωρούσα ευπρόσδεκτο. Ωστόσο είναι ενδεχόμενο αυτά τα απρεπή ξεσπάσματα, που επαναλήφτηκαν από τον κ. Σέργουντ σε τακτά διαστήματα, παρά τις συνεχείς προειδοποιήσεις από την Εξοχότητά σας, να χρησι­μεύσουν για να ρίξουν φως στον χαρακτήρα του κα­τηγορούμενου και να βοηθήσουν τους ενόρκους, όταν θα έλθει η ώρα να εκδώσουν την ετυμηγορία τους.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Κύρια Πρόεδρε, ο έγκριτος συνάδελφός μου, δεν μπορεί ποτέ να αντισταθεί στον πειρασμό των αγορεύσεων και αυτό πραγματικά έκανε, και αν δεν έριξε φως στον χαρακτήρα του κατηγορουμένου, το έριξε στην αδυναμία του Στέμματος να προσάγει οποιαδήποτε πραγματική απόδειξη, αδυναμία που προσπαθεί να συγκαλύψει καταφεύγοντας σε προσω­πικές ύβρεις. Παραταύτα, θα πω μια λέξη με τον πε­λάτη μου και θα τον προειδοποιήσω για τη βαρύτητα των λόγων σας. *(Η Μπάρινγκτον πηγαίνει προς το εδώλιο τού κατηγορουμένου.)* Πολύ ωραία. Αλλά αυτή ήταν μια παραπάνω διακοπή από όσες συμφωνήσαμε, έτσι μη διακόπτεις πάλι. *(Ο Σέργουντ νεύει καταφα­τικά και κάθεται, η Μπάρινγκτον επιστρέφει στη θέση της.)* Ευχαριστώ κα. Πρόεδρε. Νομίζω, ότι έγινε αντιλη­πτό το θέμα από τον κ. Σέργουντ.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ**: Σας ευχαριστώ, Σερ Τζέϊμς. Συνεχίστε, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΤ:** Μας λέγατε, κ. Μίτσελ, ότι ο κ. Σέργουντ σας τηλεφώνησε στο ιατρείο για ποιο σκοπό;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Για να με προειδοποιήσει, ότι η αστυνομία είχε αρχίσει έρευνες, για τον θάνατο της γυναίκας του και ήταν πιθανό, να με εξετάσουν σχετικά με τη σχέση μας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας είπε τίποτε άλλο;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, αυτός με παρακάλεσε να μην ανα­φέρω το γεγονός, ότι ήμουνα μαζί του το βράδυ, που πέθανε η γυναίκα του, γιατί είχε βρει ένα πιο πειστι­κό άλλοθι.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί θα χρειαζόταν ένα άλλο άλλοθι, αφού ήταν μαζί σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Γιατί δεν ήθελε η αστυνομία να γνωρίζει, ότι είχαμε μια ερωτική σχέση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πώς αντιδράσατε σε αυτή την παράκληση;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Τον διαολόστειλα και του έκλεισα το τηλέ­φωνο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σας τηλεφώνησε πάλι την ίδια ημέρα;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, περίπου μια ώρα αργότερα, αλλά αρνήθηκα να του μιλήσω.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πώς το αποφύγατε αυτό;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Δικαιολογήθηκα στην Προϊσταμένη, ότι δεν αισθανόμουνα καλά και γύρισα στο σπίτι νωρίς. Αλ­λά εκείνο το βράδυ ήμουνα τόσο στενοχωρημένη. που δεν μπορούσα να κοιμηθώ, έτσι το πρωί τα είπα όλα στους γονείς μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και ήταν ο πατέρας σας, ο Δημοτικός Σύμ­βουλος Μίτσελ, ο οποίος σας έκανε να μην έχετε κα­μιά αμφιβολία, για το ποια ήταν η υποχρέωση σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα. Με συμβούλευσε να πω όλα όσα γνώριζα στην αστυνομία, διαφορετικά θα μπορούσα να είμαι συνεργός στο έγκλημα και το ίδιο ένοχη, όσο και αυτός.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και όταν η αστυνομία ήλθε σε επαφή μαζί σας, προσφερθήκατε αμέσως να καταθέσετε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, προθυμοποιήθηκα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και προσπάθησε ο κ. Σέργουντ να έλθει πά­λι σε επαφή μαζί σας, αφότου εσείς καταθέσετε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Δεν σταμάτησε να μου τηλεφωνεί, μερικές φορές δυο φορές την ημέρα, αλλά δεν έχω μιλήσει μαζί του από εκείνο το πρωί, που τηλεφώνησε στο νοσοκομείο. *(Ο Σέργουντ σηκώνεται, αλλά μετά ξανακάθεται.)*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και παρά τα όσα έχετε υποστεί τους τελευ­ταίους έξι μήνες, δεν έχετε μετανιώσει, που ακολου­θήσατε τη συμβουλή του πατέρα σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Σε καμιά περίπτωση. Για το μόνο που μετα­νιώνω... *(διστάζει.)*

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Ναι κ. Μίτσελ, για το μόνο που μετανιώνετε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(κοιτάζει προς τον Σέργουντ)* ...Είναι ότι κά­ποτε συμφώνησα να εκτελέσω με το πρώτο εκείνες τις συνταγές για λογαριασμό του.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κα. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Δική σας η μάρτυρας, Ντέιμ Μπάρινγκτον.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Σας ευχαριστώ, κα. Πρόεδρε. Επιτρέψ­τε μου κ. Μίτσελ να αρχίσω με το θέμα των συνταγών. Μπορώ να επιβεβαιώσω, ότι εσείς γνωρίζατε πως το Χλωριούχο Κάλιο ήταν ταξινομημένο, ως ελεγχόμενο φάρμακο;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι το γνώριζα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Συνεπώς θα έπρεπε να υπογράψτε για αυτές;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Μάλιστα υπέγραψα και για τις έξι και καθώς οι συνταγές φυλάσσονται από το δικαστήριο, μπορείτε να τις ελέγξτε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ήδη το έκανα από τα φωτοαντίγρα­φά μου. Τώρα ήθελα να επιβεβαιώστε εσείς, ότι έχε­τε υπογράψει τα πρωτότυπα.

*Η Κλητήρας επιδεικνύει σε αυτή τα πρωτότυπα.*

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, αυτή είναι η υπογραφή μου.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τότε ίσως δεν θα σας πείραζε να γράψτε το όνομά σας, στο σημειωματάριο τού κλητή­ρα, έτσι ώστε οι ένορκοι να μη έχουν καμιά αμφιβο­λία *(υπογράφει με το αριστερό της χέρι και η Κλητή­ρας δείχνει το σημειωματάριο στην Μπάρινγκτον.)* Μάλιστα, δεν υπάρχει αμφιβολία, ότι αυτή είναι η υπογραφή σας, *(ελέγχει τις συνταγές).* Είπατε στην κατάθεσή σας στην αστυνομία, ότι ο κ. Σέργουντ σάς έδινε τις συνταγές την Παρασκευή το απόγευμα, μό­λις φεύγατε για το Σαββατοκύριακο.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, αυτό είναι σωστό.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τότε ίσως μπορείτε να εξηγήστε, για­τί από τις έξι συνταγές *(τις κρατάει ψηλά)*, μια έχει ημερομηνία που αντιστοιχεί σε ημέρα Τρίτη, δυο σε ημέρα Τετάρτη, δυο σε ημέρα Πέμπτη και μένει μόνο μια, που γράφτηκε Παρασκευή, και είναι εκείνη, που βρέθηκε στην τσάντα του κ. Σέργουντ *(βάζει τις πέ­ντε από αυτές στη μια πλευρά.)*

**ΜΙΤΣΕΛ:** Δεν είπα τίποτα σχετικό με το πότε γράφτη­καν, μόνο πότε μου τις παρέδιδε και αυτό ήταν πά­ντοτε Παρασκευή απόγευμα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πόσο βολικό. Εκτός αν φυσικά, τις κρατούσατε μέχρι που πηγαίνατε σπίτι σας για το Σαββατοκύριακο.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Γιατί θα έπρεπε να το κάνω αυτό;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Γιατί πράγματι; Εκτός αν φυσικά είχα­τε λόγο, να θέλετε να ενοχοποιήστε τον κ. Σέργουντ, γεγονός που με οδηγεί σε αυτή τη μυθώδη ερωτική σχέση, που ισχυρίζεστε, ότι εκείνος την άρχισε.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Δεν ήταν μυθώδης και βεβαίως αυτός την άρχισε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Λέτε, ότι σας πλημμύρισε με δώρα, σας έστειλε ανθοδέσμες, σας πήγε σε δείπνα - μερι­κές φορές και στο θέατρο.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Έχετε κάποια απόδειξη, ότι σας έκα­νε αυτά τα δώρα;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, φυσικά δεν έχω. Τα λουλούδια μαράθη­καν και έχω φάει όλες τις σοκολάτες.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τώρα αυτό είναι βολικό. Έτσι ζητάτε από το δικαστήριο να πιστέψει, ότι όλα αυτά τα δώ­ρα ήσαν, κατά τον έναν ή άλλο τρόπο, πώς μπορώ να το πω, άμεσα καταναλώσιμα; Και ήσαν όλα αυτά τα δείπνα πάντοτε σε εστιατόρια, όπου αυτός δεν θα μπορούσε να αναγνωριστεί;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα αυτή ήταν η ιδέα. Ο Πάτρικ έλεγε, ότι δεν θα ήταν έντιμο, αν μας έβλεπαν μαζί, ενόσω ζούσε ακόμη η σύζυγός του.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μπορείτε να κατονομάστε κάποια από αυτά τα εστιατόρια;

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(σκέπτεται)* Δεν μου έρχεται στο νου, όχι. Άλλωστε, ποτέ δεν πήγαμε στο ίδιο εστιατόριο δυο φορές, το μόνο που θυμάμαι είναι, ότι μια φορά φάγαμε στο Φούλαμ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και, αφού δειπνήσατε σε αυτά τα εστιατόρια, που δεν θυμάστε, πήγατε μερικές φορές στο θέατρο;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, τουλάχιστον δυο φορές.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Συνεπώς, πρέπει να είστε σε θέση να μας πείτε τους τίτλους τουλάχιστον δυο θεατρικών έργων;

**ΜΙΤΣΕΛ**: *(διστάζει)* Όχι αμέσως. Άλλωστε έχει περάσει ένας χρόνος, αλλά θυμάμαι ένα από αυτά ήταν του Τομ Στόπαρντ, **(8\*)** σε κάθε περίπτωση κράτησα το πρόγραμμα. *(Ο Κέρσλεϋ ψιθυρίζει κάτι στην Άστον, η οποία σημειώνει.)*

*8\* Άγγλος θεατρικός συγγραφέας.*

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και αφού πήγατε στο θέατρο, μετά σας συνόδευσε μέχρι το σπίτι;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, πάντοτε με πήγαινε στο σπίτι.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και μια φορά σας ζήτησε, να πιεί ένα καφέ μαζί σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, έτσι έγινε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και μέχρι τότε, δεν είχε προσπαθήσει να κάνει κάτι, που μπορούσε να χαρακτηριστεί ως ανάρμοστο;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, αλλά δυο εβδομάδες αργότερα στο πάρτι του προσωπικού με άρπαξε και άρχισε να με φιλά­ει κάτω από το γκι, και μετά έβαλε το χέρι του στο στήθος μου...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αρκετά. Πού ήταν κρεμασμένο το γκι, κ. Μίτσελ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(διστάζει)* Από ένα φωτιστικό στο μέσον του δωματίου.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Από ένα φωτιστικό στο μέσον του δωματίου. Για να δω, αν μπορώ να το περιγράφω κ. Μίτσελ. Αυτός είχε το ένα χέρι του στο στήθος σας, ενώ την ίδια στιγμή προσπαθούσε να σας φιλήσει στο μέσον ενός κατάμεστου δωματίου, μπροστά σε όλους τους συναδέλφους και φίλους του.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι. Με έφερε σε πολλή δύσκολη θέση.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Όχι σε τόσο δύσκολη, ώστε να σας σταματήσει, να του επιτρέψετε, να σας πάει σπίτι και μετά να καταλήξετε στο κρεβάτι μαζί του.

**ΜΙΤΣΕΛ**: Τον λυπήθηκα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Α, ναι θυμάμαι, έβρεχε. Καταλαβαί­νετε, κ. Μίτσελ, πόσο απίθανα ηχεί αυτή η ιστορία;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Είναι η αλήθεια και το γνωρίζει.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Λοιπόν, ας συνεχίσουμε τότε με αυτόν τον μύθο ηθικότητας. Το επόμενο πρωί ο κ. Σέργουντ σας κάλεσε στο γραφείο του, κλείδωσε την πόρτα και προσπάθησε να σας ξεντύσει;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, προσπάθησε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και μετά σας έκανε έρωτα στον κα­ναπέ ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, όπως το περιέγραψα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τι ώρα έγινε αυτό;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Δεν θυμάμαι ακριβώς.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Περίπου - οκτώ, εννιά, δέκα;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Νομίζω, ότι πρέπει να ήταν γύρω στις εννιάμιση. Ναι, μόλις είχαμε τελειώσει τις πρωινές επισκέ­ψεις.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Συνεπώς ζητάτε από το δικαστήριο να πιστέψει, ότι αφού σας άφησε εξαντλημένος στις τρεις το πρωί, μετά σας έκανε πάλι έρωτα στις εννιάμιση;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, και δεν ήμουνα η μόνη νοσοκόμα, που είχε υποστεί το «μετά τις επισκέψεις» σεξ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Περίεργο, γιατί δεν βλέπω καμιά από αυτές τις νοσοκόμες στον κατάλογο μαρτύρων του Στέμματος.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Έκαναν πως δεν ήξεραν, μόλις πληροφορήθηκαν την ανάμειξη της αστυνομίας.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πόσο περίεργο, όλες και όλα εξαφανί­ζονται κάθε φορά, που αναμιγνύεστε εσείς. Και μετά το ερωτικό παιχνίδι στον καναπέ, αυτός σας έκανε τα­κτικά έρωτα στο γραφείο του και μερικές φορές πέρ­ναγε τη νύχτα μαζί σας και πάλι στο διαμέρισμά σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, ποτέ δεν έμεινε τη νύχτα, έφευγε γύρω στις τρεις το πρωί. Δεν ήθελε να ανακαλύψει κάποι­ος, ότι είχαμε σχέση.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και λέτε, ότι αυτή η σχέση κράτησε για μερικές εβδομάδες;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Πάνω από τρεις μήνες.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και θα θέλατε επίσης να πιστέψουμε, πως σε μια περίπτωση σάς ζήτησε να τον παντρευτεί­τε.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα μου το ζήτησε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αυτό έγινε σε ένα εστιατόριο, που δεν θυμάστε, ή μετά από μια θεατρική παράσταση, που δεν μπορείτε να θυμηθείτε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, θυμάμαι την περίπτωση καλά, δεν είναι κάτι που μπορεί ένα κορίτσι να λησμονήσει. Βλέπετε μου έκανε την πρόταση το βράδυ, που πέθανε η γυ­ναίκα του.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(απότομα)* Πώς ήταν δυνατό να γνωρί­ζατε, ότι ήταν η νύχτα, που επρόκειτο να πεθάνει η γυναίκα του;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Προφανώς δεν το γνώριζα μέχρι το επόμενο πρωί. Αλλά δεν θα ξεχάσω τα λόγια του, αφού είχα­με κάνει έρωτα… «Η Ελίζαμπεθ δεν θα είναι κοντά μας για πάρα πολύ χρόνο, έτσι πρέπει να αρχίσουμε να σκεφτόμαστε το κοινό μας μέλλον».

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Η Ελίζαμπεθ. Συναντήσατε ποτέ την κ. Σέργουντ;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Μόνο όταν ερχόταν να πάρει τον σύζυγό της από το νοσοκομείο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Συνεπώς δεν την επισκεφτήκατε ποτέ στο διαμέρισμα;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Όχι, γιατί θα έπρεπε να το κάνω;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Να τη βοηθήσετε, ίσως με τις ενέσεις της;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, ποτέ δεν επισκέφτηκα το Μέγαρο Αρκάντια.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Το Μέγαρο Αρκάντια. Συνεπώς δεν είσαστε εσείς, που ήταν στο διαμέρισμα, όταν η κ. Σέργουντ είπε «Πώς μπήκες μέσα;»

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, ήμουνα σπίτι όλο το απόγευμα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μόνη;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, ο Πάτρικ ήλθε για παρέα γύρω στις οχτώ. Μαγείρεψα δείπνο για αυτόν και μετά κάναμε έρωτα μπροστά στο τζάκι. Ίσως θα θέλατε να προ­χωρήσω σε λεπτομέρειες;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ναι, θα ήθελα, κ. Μίτσελ, γιατί αν αυ­τή η σχέση ήταν τόσο οικεία, όσο λέτε, θα είστε σε θέ­ση να πείτε στο δικαστήριο, αν ο κ. Σέργουντ είχε κάποιες ουλές, κάποια σημάδια εκ γενετής, ή ακόμη ασυνήθιστες συνήθειες, που μόνο κάποιος, ο οποίος είναι τόσο οικείος με αυτόν θα μπορούσε να τις γνω­ρίζει.

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(θριαμβευτικά)* Ναι, μπορώ. Ο Πάτρικ έχει ένα μικρό κάψιμο στο δεξί του χέρι *(πιάνει το δεξί της χέ­ρι),* που το βλέπεις, μόνο όταν αυτός βγάζει το που­κάμισό του.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: «Ένα μικρό κάψιμο στο δεξί του χέ­ρι... Μόνο όταν βγάζει το πουκάμισό του». *(σημειώ­νει τη φράση αυτούσια)* Τίποτα άλλο;

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(σκέπτεται)* Ναι, όταν βγαίναμε ραντεβού, έβγαζε τη βέρα του και όταν κάναμε έρωτα πάντα επέμενε να σβήνει το φως. Και επίσης, το μεγάλο του πάθος είναι η ιστιοπλοΐα. Διατηρεί ένα μικρό σκάφος στο Μπέρναμ, που χρησιμοποιεί τα περισσότερα Σαββατοκύριακα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κάποιος δύσκολα θα μπορούσε να αποκαλέσει αυτή τη λίστα κοινότυπων και ασήμα­ντων πραγμάτων οικεία γνώση. Ξέρετε κ. Μίτσελ αρ­χίζει να ηχεί όλο και λιγότερο, ως ερωτική σχέση και όλο περισσότερο, ως ευσεβής πόθος.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μπορώ να σας βεβαιώσω, ότι ήταν πραγμα­τική.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν έχω καμιά αμφιβολία, ότι εσείς επιθυμούσατε να είναι πραγματική.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Τι εννοείτε με αυτό;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Απλά, γιατί κανένας άλλος δεν βρέθη­κε σε καλύτερη θέση, για να επωφεληθεί από ένα άντρα, ο οποίος φρόντιζε μια σύζυγο, η οποία πέθαινε. Αυτός όμως απέρριψε τις ερωτικές σας προτάσεις, γεγονός που σας έκανε δηκτική και μνησίκακη. Και μετά, αφού πέθανε η σύζυγός του, έρχεστε με αυτή την απίστευτη ιστορία, σχετικά με το Γουέλινγκμπόροου, απλά και μόνο, γιατί γνωρίζετε πολύ καλά πό­σο δύσκολο θα ήταν για τον κ. Σέργουντ να αποδεί­ξει την αθωότητά του.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύρια Πρόεδρε, νομίζω πως πρέπει να κοι­μήθηκα, γιατί το τελευταίο πράγμα, που θυμάμαι ήταν, ότι η έγκριτη συνάδελφός μου αντεξέταζε τη μάρτυρα, και φαίνεται, να έχω ξυπνήσει στη μέση της τελικής του αγόρευσης. Μπορεί η εξοχότητά σας, να με πληροφορήσει, αν έχω χάσει κάποια σημαντική ερώτηση;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Όχι, αλλά εσείς έχετε απρεπώς διακόψει τη συνήγορο της υπεράσπισης εκεί που -υποθέτω-, ότι ήταν έτοιμη να υποβάλει ερώτηση. Παρακαλώ, συνεχίστε. Ντέιμ Μπάρινγκτον.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αν αυτό, που απαιτεί ο έγκριτος συ­νάδελφός μου είναι ερώτηση, τότε θα την έχει. Κύρια Πρόεδρε, θα μπορούσε να επιδειχτεί στην κ. Μίτσελ το πειστήριο είκοσι τρία;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ναι, Κλητήρα… *(η δικαστής νεύει στην Κλη­τήρα να κρατήσει ψηλά το γάντι.)*

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Χρησιμοποιείται, για λόγους υγιεινής, όταν κάνουμε ένεση.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ή στο πλύσιμο των πιάτων.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αυτό βρέθηκε στο πάτωμα της κουζί­νας του κ. Σέργουντ, το βράδυ που απεβίωσε η σύζυ­γός του.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Και τι αποδεικνύει αυτό;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είναι γάντι για αριστερό χέρι κ. Μίτσελ, είστε μήπως αριστερόχειρας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, είμαι δεξιόχειρας.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Περίεργο, γιατί όταν υπογράψατε στο σημειωματάριο τού κλητήρα πριν λίγο, το κάνατε με το αριστερό σας χέρι. Θα θέλατε να δοκιμάστε το γά­ντι, κ. Μίτσελ;

**ΚΕΡΣΛΕΤ:** Κύρια Πρόεδρε αυτό είναι εξωφρενικό, δεν είναι η κ. Μίτσελ αυτή, που δικάζεται εδώ.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Συμφωνώ κ. Κέρσλεϋ. Ντέιμ Μπάρινγκτον το έργο σας είναι να υπερασπίζεστε τον κ. Σέργουντ, όχι να κατηγορείτε την κ. Μίτσελ. Περιοριστείτε στη δικο­γραφία σας.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Όπως επιθυμείτε, κα. Πρόεδρε. Αλλά ελπίζω, ότι ο έγκριτος συνάδελφός μου δεν θα εναντιωθεί, ρωτώντας την κ. Μίτσελ σχετικά με τα τηλε­φωνήματα, που ισχυρίζεται, ότι της έκανε ο κ. Σέρ­γουντ, αφότου αυτή έφυγε από το Σαίντ Τζορτζ.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μου τηλεφώνησε επανειλημμένα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Επανειλημμένα. Τότε πώς ο Βρετανι­κός Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών αδυνατεί να πιστο­ποιήσει την πραγματοποίηση, έστω και ενός τηλεφω­νήματος προς το Αγροτικό Ιατρείο του Γουέλινγκμπόροου, από το γραφείο του κ. Σέργουντ, το σπί­τι ή το κινητό του;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μπορούσε να μου τηλεφωνεί από κάποιο τη­λεφωνικό θάλαμο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Ω, αντιλαμβάνομαι, ώστε έβγαινε ξαφνικά έξω από το χειρουργείο αρκετές φορές την ημέρα, να τηλεφωνήσει από θαλάμους, για να σας εκλιπαρήσει να κρατήσετε κρυφή την ερωτική σας σχέση.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, το έκανε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ξέρετε κ. Μίτσελ αυτά τα τηλεφωνή­ματα αρχίζουν να ηχούν, όπως και τα δώρα, οι ανθο­δέσμες, τα εστιατόρια και το θέατρο, χωρίς καμιά απολύτως απόδειξη, ότι κάτι έλαβε χώρα - πράγμα που με οδηγεί στην κατάθεση, που δώσατε στην αστυνομία, μετά τον θάνατο της κ. Σέργουντ.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μάλιστα, έδωσα μια αυθόρμητη κατάθεση στην Επιθεωρητή Πέιν.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πράγματι, δώσατε κ. Μίτσελ, αλλά εγώ θέλω να μάθω, τι εννοείτε με τη λέξη αυθόρμητη; Ήταν μια αυτόκλητη κατάθεση; Επισκεφτήκατε για παράδειγμα, ένα αστυνομικό τμήμα και προσφερθήκατε να τους βοηθήσετε στις έρευνές τους;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Δεν ήταν έτσι ακριβώς.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν ήταν έτσι ακριβώς, πώς ήταν κα. Μίτσελ; Ο μόνος λόγος, που προθυμοποιηθήκατε να δώσετε κατάθεση ήταν, γιατί ο πατέρας σας ο Δημο­τικός Σύμβουλος Μίτσελ σας προειδοποίησε, ότι αν δεν το κάνετε θα μπορούσατε να ενοχοποιηθείτε και εσείς. Και διορθώστε με, αν κάνω λάθος, δεν καταθέ­σατε μέχρις ότου η Επιθεωρητής Πέιν ήλθε σε επαφή μαζί σας μερικές εβδομάδες αργότερα;

**ΜΙΤΣΕΛ**: Προσφέρθηκα εκούσια να δώσω κατάθεση, αμέσως, όταν αυτός με κάλεσε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Ναι, αλλά γιατί δεν επικοινωνήσατε με την αστυνομία αμέσως μετά τον θάνατο της κ. Σέργουντ; Γιατί το αφήσατε μέχρις ότου η Επιθεωρη­τής Πέιν έλθει σε επαφή μαζί σας;

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(με υψωμένη φωνή)* Γιατί δεν είχα κάποια απόδειξη. Θα υπήρχε μόνον ο δικός μου λόγος ενα­ντίον του.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Επιτέλους ερχόμαστε στην αντικειμε­νική πραγματικότητα αυτής της υπόθεσης - δεν είχα­τε καμιά απόδειξη. Απλά υπάρχει ο δικός σας λόγος εναντίον του. Η αλήθεια είναι κα. Μίτσελ, ότι ο λόγος σας δεν αξίζει, το σημειωματάριο της κλητήρα συ­μπληρώθηκε με την υπογραφή σας, γιατί δεν υπήρξε καμιά σχέση μεταξύ του κατηγορουμένου και εσάς.

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(καταρρέει με λυγμούς.)* Ναι, υπήρχαν απο­δείξεις. Είμαστε εραστές και ακόμη μου ζήτησε να τον παντρευτώ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Συνεπώς πρέπει να ήσασταν ερωτευ­μένη μαζί του εκείνο τον χρόνο;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, ήμουνα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και τώρα τι αισθάνεστε για αυτόν;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Τον απεχθάνομαι.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τον απεχθάνεστε;

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(με υψωμένη τη φωνή)* Ναι, τον απεχθάνομαι. Όταν με χρειαζόταν τίποτα δεν ήταν μπελάς για αυ­τόν, όταν όμως τέλειωσε η εξυπηρέτηση που του έκα­να, με πέταξε σαν να μην είχα ποτέ υπάρξει.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Προσπαθήστε να μην υψώνετε πολύ τη φωνή σας, κα. Μίτσελ. Διαφορετικά θα μπορούσαν οι ένορκοι να αρχίσουν να υποπτεύονται, ότι...

**ΜΙΤΣΕΛ** (συνεχίζοντας να κλαίει με λυγμούς) Δεν με νοιάζει τι μπορεί να...

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύρια Πρόεδρε, πρέπει να εναντιωθώ. Αυ­τές οι επιθέσεις κατά της κα. Μίτσελ έχουν κάποιο σκοπό, εκτός από το να την εκφοβίσουν;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Έχουν πράγματι, Ντέιμ Μπάρινγκτον;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και βέβαια έχουν κα. Πρόεδρε, ο σκο­πός τους είναι να εξασφαλίσουν, ότι ένας αθώος δεν θα υποχρεωθεί να περάσει το υπόλοιπο της ζωής του στη φυλακή, με βάση τη μαρτυρία μιας ζηλόφθονης και εκδικητικής γυναίκας, η οποία δεν μπόρεσε να βρει τον δρόμο της. Κυρία Μίτσελ, αν σκοπεύετε να επιμένετε στον ισχυρισμό σας, ότι ο κ. Σέργουντ σας αποπλάνησε, πρέπει να σας υπενθυμίσω τον όρκο που δώσατε *(σταματάει.)* Ήταν ο κ. Σέργουντ ο πρώ­τος με τον οποίο είχατε ερωτική σχέση στον Σαίντ Τζορτζ *(Ο Τζάρβις του δίνει μια λευκή κόλλα χαρτί που οι θεατές μπορούν να δουν, ότι είναι ασυμπλή­ρωτη.)*

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(διστάζει)* Μπορεί να υπήρξε άλλος ένας.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(κοιτάζει τη λευκή κόλλα)* Μόνο άλλος ένας, κα. Μίτσελ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Εντάξει, μέσα σε πέντε χρόνια, ίσως δυο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(συνεχίζει να κοιτάζει τη λευκή κόλλα)* Δυο;

**ΜΙΤΣΕΛ:** *(διστάζει)* Πιθανόν τρεις.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(αργά)* Ή τέσσερις, ή πέντε, ή...

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι -τρεις.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και ήταν μερικοί ή και οι τρεις από αυτούς τους εραστές σας ιατροί ή χειρούργοι, μήπως;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, αλλά ο πρώτος ήταν χρόνια πριν και δεν κράτησε για πολύ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είστε βέβαιη για αυτό, κα. Μίτσελ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι είμαι όμως βέβαιη ακόμη, ότι εσείς μπορείτε να θυμηθείτε πότε χάσατε την παρθενιά σας, Ντέιμ Μπάρινγκτον.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(συνεχίζει να κοιτάζει τη λευκή κόλλα)* Αλλά η δεύτερη και η τρίτη ερωτική σας σχέση κρά­τησαν περισσότερο χρόνο, δεν κράτησαν;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, αλλά είχαν τελειώσει πολύ πριν αρχίσει ο Πάτρικ να με φλερτάρει.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(υψώνοντας τη φωνή)* Δεν είναι όμως αλήθεια, κα. Μίτσελ, ότι έχοντας αποτύχει, να παγιδέψτε έναν ιατρό, είσαστε πρόθυμη να φτάστε στα άκρα για να γραπώστε έναν άλλον;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Όχι, δεν είναι αλήθεια. Η αλήθεια είναι, ότι ο Πάτρικ μου είπε, ότι με αγαπούσε και μου ζήτησε να τον παντρευτώ, και μπορώ να το αποδείξω.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Όπως μπορείτε να αποδείξτε, ότι σας έδωσε τις συνταγές μόνο Παρασκευή απόγευμα, όπως μπορείτε να αποδείξτε, ότι σας πλημμύρισε με δώρα, που δεν υπάρχουν πια, όπως μπορείτε να απο­δείξτε , ότι σας πήγε σε εστιατόρια, που δεν θυμάστε τα ονόματά τους, όπως μπορείτε να αποδείξτε σε ποια θέατρα πήγατε, αλλά δεν θυμάστε τους τίτλους των έργων, όπως μπορείτε να αποδείξτε, ότι σας τη­λεφωνούσε επανειλημμένα, αλλά δεν υπάρχει τεκμή­ριο οποιουδήποτε τηλεφωνήματος, όπως μπορείτε να αποδείξτε...

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ότι με κατέστησε έγκυο. *(Η Μπάρινγκτον διακόπτεται απότομα.)* Και όταν του είπα, ότι πρό­κειται να γεννήσω το παιδί του, με παρακάλεσε να κάνω έκτρωση *(κοιτάζει προκλητικά τον Σέργουντ.)* Και εγώ ενέδωσα στην απαίτησή του, μόνο και μόνο επειδή δεν ήμουνα πρόθυμη να γεννήσω το μπάσταρδο ενός δολοφόνου.

**ΑΥΛΑΙΑ**

**ΠΡΑΞΗ ΤΡΙΤΗ**

**Σκηνή 1η**

*Την επόμενη ημέρα.*

*Ο Επιμελητής Ενόρκων βγαίνει από το δωμάτιο των ενόρκων και απευθύνεται στους θεατές. Το ρολόι δείχνει 9.45 πμ.*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Καλημέρα κυρίες και κύρι­οι ένορκοι. Σήμερα είναι η σειρά της Ντέιμ Λάρα Μπάρινγκτον, να καλέσει και εξετάσει μάρτυρες, για λογαριασμό της υπεράσπισης. Δεν είμαι σε θέση να σας πληροφορήσω τους μάρτυρες, τους οποίους σκο­πεύει να εξετάσει *(κοιτάζει το πρόχειρο σημειωματά­ριό του)*, καθώς δεν αναφέρονται ονόματα στον κα­τάλογο. Αυτό φυσικά μπορεί να είναι ένα τέχνασμα της Ντέιμ Μπάρινγκτον, για να αφήσει την κατηγορούσα αρ­χή στο σκοτάδι. Ή απλά μπορεί, μετά τη χθεσινή κα­τάθεση της κ. Μίτσελ, η Ντέιμ Μπάρινγκτον να μην έχει ακό­μη αποφασίσει, αν θα εξετάσει ως μάρτυρα τον κ. Σέργουντ, οπότε αυτός θα αντιμετωπίσει την αντεξέταση τού κ. Κέρσλεϋ. Δεν είναι φυσικά υποχρεωτική, σύμφωνα με το Αγγλικό δίκαιο, η εξέταση τού κατη­γορουμένου, ως μάρτυρα. Ωστόσο, αν αυτός δεν εξε­ταστεί, μπορεί να εξαχθούν συμπεράσματα ενοχής. Κυρίες και κύριοι ένορκοι, αν είστε έτοιμοι μπορού­με να επιστρέφουμε στην αίθουσα τού Δικαστηρίου.

*Αυτός βγαίνει από το δωμάτιο των ενόρκων. Όταν ανάβουν τα φώτα, επιστρέφουμε στην αίθουσα τού Δικαστηρίου. Όλοι βρίσκονται στις θέσεις τους, ανα­μένοντας τον Δικαστή και τους ενόρκους.*

**ΑΣΤΟΝ:** Νομίζετε, ότι θα εξετάσει τον κ. Σέργουντ ως μάρτυρα;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν θα το λεγα. Πάντοτε παραιτείσαι της εξέτασης, όταν προηγείσαι.

**ΑΣΤΟΝ:** Νομίζετε, ότι προηγείται, με τα όσα καταφέρα­τε χθες;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ναι, πραγματικά προηγείται. Η δίκη μπορεί να δρομολογείται από εσένα, ένα όμως μέρος μιας μαρτυρικής κατάθεσης μπορεί ξαφνικά, να σε βγάλει από την πορεία σου. Είδες τα πρόσωπα των ενόρκων, όταν ανακάλυψαν, ότι η κ. Μίτσελ ήταν αριστερόχειρας. Η αμφιβολία πρέπει να γλίστρησε στο μυαλό τους. Όχι, πρέπει να ελπίζουμε, ότι θα εξετάσει ως μάρτυρα τον Σέργουντ. Και αν το κάνει, θα χρειαστώ εκείνα τα δυο προγράμματα θεάτρου.

**ΑΣΤΟΝ:** Η κ. Μίτσελ τα άφησε στο γραφείο σήμερα το πρωί. Και τα δύο είναι στον φάκελο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Καλώς.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είχες την ευκαιρία να μιλήσεις σήμε­ρα το πρωί με τον πελάτη μας;

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Κατανάλωνε γαλόνια καφέ διερωτώμενος, αν έχετε αποφασίσει για την εξέτασή του, ως μάρτυρα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Δεν έχω άλλη επιλογή, μετά τη χθεσι­νή αποκάλυψη της Μίτσελ. Ήταν μεγάλο λάθος εκ μέ­ρους μου. Τι διδάχτηκες από αυτό;

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Να μην υποβάλεις την ίδια ερώτηση πολλές φορές.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ο χειρότερος εφιάλτης ενός δικηγό­ρου. Αν είχα σταματήσει τη στιγμή, που παραδέχτη­κε, ότι είχε ερωτικές σχέσεις με τρεις άλλους ιατρούς, οι ένορκοι δεν θα ήσαν τόσο απόλυτα βέβαιοι, για την υπόλοιπη κατάθεσή της. Για όνομα τού Θεού γιατί ο Σέργουντ δεν μας ανέφερε τίποτα ποτέ σχετικά με την έκτρωση;

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Ίσως να μη το γνώριζε και ο ίδιος, και έχω την αίσθηση, ότι και ο Κέρσλεϋ ξαφνιάστηκε, όσο και εμείς.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μην το πιστεύεις αυτό. Ο Κέρσλεϋ προβάριζε την κατάθεσή της μέχρι την τελευταία συλ­λαβή.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Παρ’ όλα αυτά νομίζω, ότι ήταν εντυπωσια­κός χθες.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(κοιτάζει προς το μέρος του Κέρσλεϋ, ο οποίος συνομιλεί με την Άστον)*Ναι, ήταν να τον πάρει ο διάολος - αλλά αυτό έγινε χθες. Έχουμε ακόμη ένα αποδεικτικό στοιχείο, που δεν το γνωρίζει ο Κέρσλεϋ. Αν το γνώριζε, η Μίτσελ θα το αποκάλυ­πτε, και κάθε ενδεχόμενο, να κερδίσουμε την υπόθε­ση θα είχε χαθεί.

Τρία χτυπήματα αναγγέλλουν την άφιξη τού Δικαστή.

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Παρακαλώ ησυχία. Όλοι όσοι έχουν να επιτελέσουν έργο ενώπιον της Εντιμότατης Ανώτε­ρου Δικαστή της Βασίλισσας, να πλησιάσουν και νο­μιμοποιηθούν. Ο Θεός ας σώζει τη Βασίλισσα.

*Η Δικαστής εισέρχεται και καταλαμβάνει τη θέση της. Όλοι υποκλίνονται και η Δικαστής ανταποδίδει την υπόκλιση.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Να προσαχτεί ο κατηγορούμενος.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ**: Ντέιμ Μπάρινγκτον, είστε έτοιμη να αναπτύξετε την υπόθεση, για την Υπεράσπιση πριν την εξέταση των μαρτύρων σας;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μάλιστα κα. Πρόεδρε, όπως επιθυμεί η Εξοχότητά σας. Μέλη των Ενόρκων, σήμερα το πρωί σηκώθηκα με βαριά καρδιά, σε πλήρη επίγνωση της μεγάλης ευθύνης, που έχω επωμιστεί. Γιατί εναπό­κειται σε εμένα να σας πείσω, ότι ο κ. Σέργουντ, ανε­ξάρτητα από το ότι στερείται παντελώς δόλιου σκο­πού, όπως η κ. Μίτσελ θα έπρεπε να μας κάνει όλους να πιστέψουμε, είναι πραγματικά ένας ευπρεπής άν­θρωπος, ο οποίος έχει αφιερώσει τη ζωή του στην υπηρεσία των άλλων. Μέλη των Ενόρκων, για να πει­στείτε όμως, ότι αυτός ο άνθρωπος είναι ικανός να διαπράξει φόνο, πρέπει να διερωτηθείτε, ποιο ήταν το κίνητρο, γιατί όλα τα εγκλήματα πάντα έχουν ένα κίνητρο. Και ίσως κάτι ακόμη περισσότερο σημαντι­κό, πού είναι οι αποδείξεις, για να καταδικάστε τον κ. Σέργουντ; Γιατί οι αποδείξεις σε αυτή την υπόθε­ση είναι στην καλύτερη περίπτωση απλές ενδείξεις και στη χειρότερη προκατειλημμένες. Μέλη των Ενόρκων, το Αγγλικό δίκαιο δεν υποχρεώνει τον κα­τηγορούμενο, να εξεταστεί ως μάρτυρας και είναι δι­καίωμά του να μην το πράξει, ο κ. Σέργουντ όμως εί­ναι τόσο αποφασισμένος, να διαφυλάξει το καλό του όνομα, ώστε είναι πρόθυμος να αντιμετωπίσει μια αντεξέταση και να κριθεί από εσάς τους ισαξίους του. Κύρια Πρόεδρε, καλώ τον κ. Πάτρικ Σέργουντ.

**ΚΛΗΤΉΡΑΣ:** Κύριος Σέργουντ.

*Ο Κέρσλεϋ χαμογελάει, καθώς ο Σέργουντ αφήνει το εδώλιο τού κατηγορουμένου και πηγαίνει προς αυτό του μάρτυρα.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Παρακαλώ πάρτε τη Βίβλο στο δεξιό σας χέρι και διαβάστε από την κάρτα.

 **ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ορκίζομαι στον Θεό, ότι θα καταθέσω την αλήθεια, όλη την αλήθεια και μόνο την αλήθεια.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ονομάζεστε Πάτρικ Χιου Σέργουντ και κατοικείτε στο Λονδίνο, Κάντογκαν Βίλας 22;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μάλιστα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είστε σήμερα ο αρχαιότερος ειδικευ­μένος ιατρός, διευθυντής της καρδιοθωρακικής Κλινι­κής του Σαίντ Τζορτζ και Εταίρος του Βασιλικού Κο­λεγίου Χειρούργων;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Σωστά.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Το χόμπι σας μια ζωή είναι η ιστιο­πλοΐα και μέχρι την ηλικία των σαράντα πέντε ετών υπήρξατε χειρούργος, με τον βαθμό του εφέδρου πλοιάρχου στο Βασιλικό Ναυτικό.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μάλιστα και ακόμη διατηρώ ένα σκάφος στο Μπέρναμ, με το οποίο η σύζυγός μου... η αποβιώσασα σύζυγός μου και εγώ κάναμε ιστιοπλοΐα τα Σαββατοκύριακα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Το 1982 κληθήκατε ως έφεδρος, να υπηρετήστε στα Φόλκλαντς **(9\*),** όπου πραγματοποιήσα­τε πάνω από εκατό εγχειρήσεις σε είκοσι εννέα ημέρες.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν έχω ιδέα πόσεις εγχειρήσεις πραγμα­τοποίησα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, πάνω από εκατό είναι ο αριθμός, που μνημονεύεται, σε αναφορές του Αρχη­γού του Στόλου. Τώρα θα ήθελα να αρχίσω κ. Σέργουντ με τη συζυγική σας σχέση. Πόσα χρόνια ήσαστε παντρεμένος;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πάνω από δεκαεπτά χρόνια.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και ήταν ο γάμος σας ένας ευτυχι­σμένος γάμος;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Λάτρευα την Ελίζαμπεθ, κανένας δεν θα μπορέσει ποτέ να την αντικαταστήσει.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πότε ανακαλύψατε, για πρώτη φορά, ότι η σύζυγός σας είχε πρόβλημα με την καρδιά της;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Η πρώτη ένδειξη εμφανίστηκε το 1997, όταν η Ελίζαμπεθ παραπονέθηκε για δυσκολία στην αναπνοή, πόνους στο στήθος και στο αριστερό της χέρι. Αυτά είναι τα κλασικά σημάδια μιας ελαφριάς καρδιακής προσβολής, έτσι την πήγα στο Σαίντ Τζορτζ και την υπέβαλα στις συνηθισμένες εξετάσεις.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και τι διαπιστώθηκε από εκείνες τις εξετάσεις;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ότι ο παλμός της δεν ήταν κανονικός και υπέφερε από αρρυθμία.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Θεωρήσατε, ότι το πρόβλημά της ήταν ιάσιμο κατά τον χρόνο εκείνο;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ**: Ω, μάλιστα, ασχολούμαι με αυτό το είδος του προβλήματος καθημερινά και εφόσον ο ασθενής είναι πρόθυμος, να πειθαρχήσει με τη δίαιτά του, να ασκείται και να σταματήσει το κάπνισμα, τότε δεν υπάρχει κανένας λόγος, να μη φτάσει σε μεγάλη ηλι­κία.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και τι κάνατε μετά;

*9\* Τα νησιά Φόλκλαντ (Falkland), που βρίσκονται στο αρχιπέ­λαγος του Νότιου Ατλαντικού και είναι αγγλική αποικία, έγιναν γνωστά το 1982, εξαιτίας της ολιγοήμερης πολεμικής σύρραξης με­ταξύ Αγγλίας και Αργεντινής, κατά την οποία επικράτησε η πρώ­τη, και αποτέλεσε θρίαμβο τής τότε πρωθυπουργού της Αγγλίας Μάργκαρετ Θάτσερ. Κατά τον Α' Παγκόσμιο πόλεμο, μοίρα του γερμανικού στόλου, υπό τον γνωστό ναύαρχο Φον Σπέε υπέστη πανωλεθρία, κοντά στα νησιά Φόλκλαντ, σε ναυμαχία με τον αγ­γλικό στόλο στις 8.12.1914. Τα νησιά ανακαλύφτηκαν το 1592 από τον Τζον Ντέϊβις και έχουν πρωτεύουσα το Πόρτ Στάνλεϋ.*

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Την έθεσα σε ένα πρόγραμμα φαρμακευτι­κής αγωγής, που εγκρίθηκε από τον παθολόγο της και επιβεβαιώθηκε από τον καλύτερο ειδικό του προσω­πικού μου.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και αφού ακολούθησε αυτό το πρό­γραμμα, άρχισε να βελτιώνεται η υγεία της;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, συνέχισε να παραπονείται για δυσκο­λία στην αναπνοή και να αισθάνεται κουρασμένη, γε­γονός που με έκανε να αμφιβάλλω για τη διάγνωσή μου.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και τι κάνατε σχετικά με αυτό;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ήλθα σε επαφή με τον Σερ Μαγκντί Γιακούμπ στο Νοσοκομείο Μπρύμπτον. Αυτός είναι εξέχουσα αυθεντία στον τομέα μου και επιθυμούσα διακαώς μια δεύτερη γνώμη.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και ποια ήταν η γνώμη του;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ήταν μπερδεμένος. Δεν μπόρεσε να διαπι­στώσει κάποιο λάθος στη διάγνωσή μου και εισηγήθηκε, να τεθεί αυτή σε μια ειδική δίαιτα, χωρίς λίπη.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και είδατε επιτέλους κάποια βελτίω­ση;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, η υγεία της συνέχισε να χειροτερεύει και κατά τη διάρκεια των τελευταίων λίγων μηνών, δεν μπορούσα να την αφήσω μόνη στο διαμέρισμα, ούτε για να πάω ένα μικρό περίπατο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και τελικά λιποθύμησε στις είκοσι μια Μαρτίου 1999 αργά το απόγευμα και μεταφέρθηκε στο νοσοκομείο, όπου λίγες ώρες αργότερα απεβίωσε από καρδιακή προσβολή.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** *(σκύβει το κεφάλι)* Ναι και δεν θα συγχωρή­σω ποτέ τον εαυτό μου, που δεν ήμουνα στο πλευρό της.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ανατρέχοντας πίσω τον τελευταίο χρόνο, νομίζετε ότι μπορούσατε να κάνετε κάτι πε­ρισσότερο ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Έκανα στον εαυτό μου την ίδια ερώτηση εκατό φορές την ημέρα και νομίζω, ότι μπορώ έντιμα να πω, ότι έκανα όλα όσα περνούσαν από το χέρι μου, για να παρατείνω τη ζωή της Ελίζαμπεθ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αλλά το Στέμμα επέμεινε να πιστέ­ψουμε, ότι σε μια περίοδο πάνω από τρεις μήνες δώ­σατε εντολή στην κ. Μίτσελ, να παραλάβει μερικές αμπούλες Χλωριούχου Καλίου από ένα φαρμακείο στο Γουέλινγκμπόροου, με τον αποκλειστικό σκοπό, να δηλητηριάστε τη σύζυγό σας.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Το Στέμμα έχει μόνο τη μαρτυρία της κ. Μίτσελ για αυτό.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αλλά η υπογραφή σας είναι σε όλες τις συνταγές;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Και σε εκατοντάδες άλλες, αλ­λά είναι η πρώτη φορά, που με συνέλαβαν και κατηγορήθηκα για φόνο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Γιατί τότε της ζητήσατε να εκτελεστούν αυτές στο Γουέλινγκμπόροου;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν το ζήτησα - μπορούσε να εκτελέσει τις συνταγές από το φαρμακείο του νοσοκομείου, όποτε τη βόλευε.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και τώρα θα ήθελα να σταθούμε στον ισχυρισμό του Στέμματος, ότι, αφού απεβίωσε η σύ­ζυγός σας, είσαστε εσείς, ο οποίος δώσατε την εντο­λή να αποτεφρωθεί η σορός της. Αληθεύει αυτό, κ. Σέργουντ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι. Ήμουνα από την αρχή εναντίον αυτής της ιδέας. Αν δεν είχε υπάρξει όρος στη διαθήκη της Ελίζαμπεθ, θα είχε ταφεί στον οικογενειακό τάφο στο νεκροταφείο του Χάϊγκεϊτ

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ακριβώς έτσι. Γεγονός που με οδηγεί στην κ. Μίτσελ, και στο ερώτημα στο οποίο στηρίζε­ται όλη η υπόθεση. Είτε είχατε, είτε δεν είχατε, μια ερωτική σχέση με αυτή την κυρία, σκοπεύατε να τη χρησιμοποιήστε, ως μέρος ενός καλοστημένου σχεδί­ου, για να δηλητηριάστε τη σύζυγό σας. Επιτρέψτε μου λοιπόν να σας ρωτήσω ευθέως, κ. Σέργουντ, ποια ήταν η σχέση σας με την κ. Μίτσελ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Καθαρά επαγγελματική. Στις σπάνιες πε­ριπτώσεις, που συναντιόμασταν εκτός νοσοκομείου, ήταν σε συγκεντρώσεις, όπου ήσαν παρόντα και άλλα μέλη του προσωπικού.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Φλερτάρατε ποτέ την κ. Μίτσελ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Φλερτάρω με όλες τις νοσοκόμες του τμή­ματός μου.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Φλερτάρετε με όλες τις νοσοκόμες του τμήματός σας;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όταν εργάζεστε σε μια καρδιολογική μο­νάδα, έρχεστε σε επαφή με τον θάνατο καθημερινά, γεγονός που φυσικά κάνει τις σχέσεις αρκετά έντο­νες. Η διάθεση τού καθενός αλλάζει από τη δυσθυμία στην ελαφρότητα και μερικές φορές κυριολεκτικά στην πέρα για πέρα γελοιότητα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Η κ. Μίτσελ όμως ισχυρίζεται, ότι της κάνατε δώρα, της στείλατε λουλούδια, την πήγατε σε εστιατόρια, και σε δυο τουλάχιστον περιπτώσεις τη συνοδεύσατε στο θέατρο;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Νομίζω, ότι σε μια περίπτωση της έδωσα ένα κουτί σοκολάτες, που μου δώρισε ένας ασθενής, ως προς τους άλλους όμως υπαινιγμούς της, δεν είναι τίποτε περισσότερο από φαντασιώσεις.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είπε ακόμη στο δικαστήριο, ότι αφού δειπνήσατε μαζί, την πήγατε με το αυτοκίνητο σπίτι της. Είναι και αυτό φαντασίωση;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν είναι μόνο φαντασίωση, απλά δεν είναι δυνατό.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν είμαι βέβαιη, ότι σας αντιλαμβά­νομαι κ. Σέργουντ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Είναι εντελώς αδύνατο να πας κάποιον με αυτοκίνητο, όταν δεν διαθέτεις αυτοκίνητο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Μπορούσατε όμως να δανειστείτε ένα αυτοκίνητο από το νοσοκομείο, ή ακόμη να ενοικιά­σετε κάποιο.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ναι, θα μπορούσα να το είχα κάνει, αν εί­χα άδεια οδήγησης.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Δεν έχετε άδεια οδήγησης;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, ποτέ δεν απόκτησα. Η Ελίζαμπεθ με πήγαινε με το αυτοκίνητο παντού.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Αλλά ακόμη και αν δεν πήγατε με το αυτοκίνητο την κ. Μίτσελ στο σπίτι, ισχυρίστηκε, ότι τακτικά τη συναντούσατε στο διαμέρισμά της για κα­φέ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ποτέ δεν πίνω καφέ. Γαλόνια τσάι, αλλά ποτέ καφέ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πρέπει τώρα να σας ρωτήσω σχετικά με τους ισχυρισμούς της κ. Μίτσελ, ότι της είπατε να μην αναφέρει στην αστυνομία, ότι είσαστε μαζί το βράδυ που απεβίωσε η σύζυγός σας, γιατί είχατε εξα­σφαλίσει ένα πιο πειστικό άλλοθι. Πώς απαντάτε σε αυτή την κατηγορία;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ**: Δεν χρειάζεται να απαντήσω σε αυτό, γιατί ούτε καν γνωρίζω, που μένει.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Όμως κ. Σέργουντ δικάζεστε για φόνο. Γιατί δεν παραδέχεστε, ότι είχατε ερωτική σχέση, αντί να διακινδυνεύετε να πάτε φυλακή, για τον υπό­λοιπο χρόνο της ζωής σας;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Γιατί δεν είχα ερωτική σχέση.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Φθάσατε όμως μέχρι να τη φιλήστε σε μια περίπτωση;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ναι, τη φίλησα - ήταν στο πάρτι Χριστου­γέννων του προσωπικού. Είχα πιεί λίγο παραπάνω και μετάνιωσα για αυτό αμέσως. Ζήτησα συγγνώμη και μετά έφυγα αμέσως.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Από την πλευρά σας ήταν αυτό το τέ­λος της παρεξήγησης;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Θα ήταν, αν δεν της είχα ζητήσει να έλθει στο γραφείο μου το επόμενο πρωί.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Γιατί το κάνατε αυτό;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ήθελα να ζητήσω συγγνώμη με περισσότε­ρο τυπικό τρόπο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και ποια ήταν η αντίδρασή της ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Είπε, ότι δεν ήταν ανάγκη να ζητώ συγ­γνώμη, αφού αυτή το χάρηκε. Μετά κλείδωσε την πόρτα και άρχισε να ξεκουμπώνει τη στολή της.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Εσείς πώς αντιδράσατε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πήγα κατευθείαν στην πόρτα, την ξεκλεί­δωσα, την άφησα ανοιχτή και την περίμενα να φύγει.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Έφυγε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μάλιστα, έφυγε, αλλά ποτέ δεν θα ξεχάσω τις λέξεις της, καθώς άφηνε το δωμάτιο με λύσσα: «Κύριε Σέργουντ, θα μετανιώστε για αυτό όσο ζείτε».

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Τι φανταστήκατε, ότι εννοούσε με αυτό;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Σκέφτηκα, ότι μπορούσε να με αναφέρει στο Διοικητικό Συμβούλιο τού Νοσοκομείου, ή στην Επιτροπή Δεοντολογίας.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Έτσι έπραξε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ενέργησε περισσότερο ανέντιμα από αυτό. Αλλά δεν μπορούσα να φανταστώ, πως θα ισχυριζό­ταν, ότι ήμουνα μαζί της το βράδυ, που απεβίωσε η σύζυγός μου.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Πού ήσασταν εκείνο το βράδυ, κ. Σέργουντ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ήμουνα έξω, μετά από ένα επείγον τηλε­φώνημα, να επισκεφτώ κάποιον ασθενή στο Γουέστμινστερ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Γιατί αυτός ο ασθενής δεν είναι στο δικαστήριο, να επιβεβαιώσει αυτό που καταθέτετε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Γιατί πέθανε αργότερα εκείνο το βράδυ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και ποια ήταν η ώρα που καταχωρήθηκε στο πιστοποιητικό θανάτου;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** 10.27 μ. μ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Συνεπώς, αν αυτό το υπογράψατε στις 10.27 μ. μ., δεν χρειαζόσαστε κάποιο άλλο πιο πειστικό άλλοθι.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Η κ. Μίτσελ φαίνεται να πιστεύει, ότι μπο­ρούσα να είμαι την ίδια στιγμή σε δυο μέρη.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ακριβώς. Τέλος επιτρέψτε μου να σας ρωτήσω κ. Σέργουντ, τι απάντηση δίνετε στον αναθε­ματισμένο ισχυρισμό της, ότι την χρησιμοποιούσατε, ως εμπιστευτικό ταχυδρόμο, για περισσότερο από τρεις μήνες, για να παραλαμβάνει αμπούλες Χλωριούχου Καλίου, με σκοπό να δηλητηριάστε τη σύζυγό σας;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ντέιμ Μπάρινγκτον, εάν ήθελα να δηλητηριάσω τη σύζυγό μου, θα μπορούσα να πάρω οποιαδήποτε πο­σότητα φαρμάκων από το φαρμακείο του νοσοκομεί­ου, χωρίς να εμπλέξω την κ. Μίτσελ Η αλήθεια είναι, ότι κατά τη διάρκεια εκείνου του δυστυχισμένου χρό­νου φρόντιζα σε όλα τη σύζυγό μου, αμελώντας συχνά άλλους ασθενείς. Το μόνο που επιθυμώ είναι, να είχα πετύχει με την Ελίζαμπεθ, όσα έχω πετύχει, με κά­ποιους άλλους από αυτούς.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ**: Δεν έχω άλλες ερωτήσεις, κα. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Επιθυμείτε να αντεξετάστε, κ. Κέρσλεϋ;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και βέβαια επιθυμώ, κ. Πρόεδρε. Κύριε Σέργουντ, αφού χαρήκαμε πολύ την περιγραφή της συζυγικής σας ευτυχίας, νομίζω ότι ήλθε τώρα η ώρα για όλους μας σε αυτό το δικαστήριο, να επιστρέ­φουμε στον πραγματικό κόσμο. Επιτρέψτε μου να αρχίσω ρωτώντας, πότε συναντήσατε την κ. Μίτσελ για πρώτη φορά;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πρέπει να ήταν, όταν αυτή μετατέθηκε στην καρδιολογική μονάδα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και τη βρήκατε ελκυστική;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ**: Όχι, δεν την εκτίμησα με αυτό τον τρόπο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς, δεν ήταν έρωτας με την πρώτη ματιά;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ούτε με τη δεύτερη, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Άρα ήταν λίγο χρόνο αργότερα, που υποκύ­ψατε στη σαγήνη της;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ποτέ δεν υπέκυψα στη γοητεία της.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Α, συνεπώς σωστά διατείνεται, ότι είσαστε εσείς που επιδιώξατε αυτή τη σχέση και εκείνη η καταδιωκώμενη;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν υπήρξε ποτέ κάποια σχέση κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Θα επανέλθω στην απόδειξη αυτής της σχέ­σης αργότερα κ. Σέργουντ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Και εγώ θα συνεχίσω να το αρνούμαι.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Το περιμένω με ανυπομονησία. Έτσι, επι­τρέψτε μου να στραφώ σε κάτι, που δεν μπορείτε να αρνηθείτε. Πού μένετε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Κάντογκαν Βίλας 22.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και πότε μετακομίσατε από το διαμέρισμά σας στο Γουίμπλετον;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πριν ένα χρόνο περίπου.

**ΚΕΡΣΛΕΤ:** Και πόσο σας κόστισε η αγορά ενός άλλου διαμερίσματος στο Τσέλσι;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν θυμάμαι ακριβώς.

**ΚΕΡΣΛΕΤ:** Ελάτε ελάτε κ. Σέργουντ, νομίζω, ότι ο κα­θένας μας γνωρίζει ακριβώς πόσα πλήρωσε, για το σπίτι που ζει, ιδιαίτερα όταν το έχει αγοράσει πρό­σφατα. Επαναλαμβάνω πόσο σας κόστισε να αγορά­σετε ένα ρετιρέ στο Τσέλσι;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Γύρω στις οκτακόσιες χιλιάδες λίρες.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Θα ήταν περισσότερο ακριβές, οκτακόσιες τριάντα επτά χιλιάδες;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πιθανόν.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς, πρέπει να είχατε κερδίσει το λα­χείο ; Ή το κληρονομήσατε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Τίποτα από τα δυο. Η σύζυγός μου άφησε με τη διαθήκη της μερικά περιουσιακά στοιχεία. Αφού ξόφλησα τους φόρους κληρονομιάς, έμειναν λιγότερο από είκοσι χιλιάδες λίρες.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Φυσικά με αυτό το ποσό μόλις καλύψατε τα έξοδα αγοράς του ακινήτου της οδού Κάντογκαν, συ­νεπώς πρέπει να σας ρωτήσω, ποιος είναι ο μισθός σήμερα, για ένα χειρούργο στο Σαίντ Τζορτζ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πάνω από ενενήντα χιλιάδες λίρες τον χρό­νο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πόσοι άνθρωποι, οι οποίοι κερδίζουν ενενή­ντα χιλιάδες λίρες μπορούν να αγοράσουν ένα ρετιρέ στο Τσέλσι, για οκτακόσιες τριάντα επτά χιλιάδες; Είμαι βέβαιος, ότι θα υπάρχει μια απλή εξήγηση.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ναι, υπάρχει. Μερικά χρόνια πριν είχα κά­νει κοινή ασφάλεια ζωής για μένα και τη σύζυγό μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μερικά χρόνια πριν. Δεν θα ήταν περισσό­τερο ακριβές να πείτε τον Μάρτιο του 1997;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Αυτή η ημερομηνία, που αναφέρετε, είναι μερικά χρόνια πριν κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αλλά είναι μόνο μερικές εβδομάδες πριν η σύζυγός σας υποστεί την πρώτη καρδιακή προσβολή που παραπονέθηκε για δυσκολία στην αναπνοή, πόνους στο αριστερό χέρι και στήθος... - Και ποιο ήταν το ποσό της ασφάλισης;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ένα εκατομμύριο λίρες.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ένα εκατομμύριο λίρες. Και έχω δίκιο να σκεφτώ, ότι η ασφαλιστική εταιρεία αρνείται να κα­ταβάλει το ποσό αυτό μέχρι να γίνει γνωστό το απο­τέλεσμα αυτής της δίκης;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, αυτό μόνο ως εικασία μπορεί να θεωρηθεί.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Συμφωνώ. Κύριε Κέρσλεϋ, εκτός αν έχετε αποδείξεις για αυτό, συνεχίστε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κύριε Σέργουντ, η ασφαλιστική εταιρία έχει καταβάλει ολόκληρο το ποσό;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κύριε Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ζητώ συγγνώμη, κύρια Πρόεδρε, ελπίζω, πως η έγκριτη συνάδελφός μου θα θεωρήσει, ότι ένα εκατομμύριο λίρες είναι αρκετά μεγάλο ποσό, για να αποτελέσει το κίνητρο, που αναζητούσε.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Κανένα ποσό χρημάτων δεν θα αποτελούσε κίνητρο, για να προξενήσω κακό στη σύζυγό μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Είναι αυτό σωστό; Τότε γιατί είπατε στην κ. Μίτσελ, ότι είχατε αηδιάσει με τον τρόπο, που συνε­χώς σας υποτιμούσε μπροστά στο προσωπικό του νοσοκομείου και πόσο επιθυμούσατε, να απαλλαγείτε από αυτή.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Κύρια Πρόεδρε, οφείλω να απαντήσω σε αυτή τη γελοία αναφορά;

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ναι, φοβάμαι πως ναι, κ. Σέργουντ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Φυσικά και δεν ήθελα να απαλλαγώ από τη σύζυγό μου. Ήταν η μόνη γυναίκα για την οποία ενδιαφέρθηκα στη ζωή μου.

**ΚΕΡΣΛΕΤ:** Τότε γιατί ζητήσατε παρηγοριά στην αγκα­λιά μιας άλλης;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν έκανα τέτοιο πράγμα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς, όταν η κ. Μίτσελ ανέφερε στο δικα­στήριο , ότι η σύζυγός σας είχε αρνηθεί να κάνει έρωτα μαζί σας, για αρκετά χρόνια, ήταν και αυτό ψέμα;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πώς είναι δυνατό να το γνωρίζει;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ω, αντιλαμβάνομαι, κάνατε κανονικά έρωτα στη σύζυγό σας, δεν κάνατε κ. Σέργουντ; *(Ο Σέργου­ντ διστάζει.)* Η σιωπή σας λέει πολλά, και το πιο ση­μαντικό μας δίνει ένα άλλο κίνητρο.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Η σιωπή μου δεν σημαίνει αυτό το πράγ­μα. Πότε θα καταλάβετε, ότι η κ. Μίτσελ, όταν αναφέρεται στην προσωπική μου ζωή απλά προβαίνει σε κατασκευές;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ας εξετάσουμε τότε κάτι, που η κ. Μίτσελ δεν θα μπορούσε να έχει κατασκευάσει - την επιθυ­μία της συζύγου σας, να αποτεφρωθεί η σορός της. Κύριε Σέργουντ. Η διαθήκη της συζύγου σας ήταν γραμμένη με τα ίδια της τα χέρια;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** *(διστάζει)* Νομίζω, ότι δακτυλογραφήθηκε από εμένα, αλλά την υπέγραψε νόμιμα παρουσία μάρτυρα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και ποιος παρέστη, ως μάρτυρας στην υπο­γραφή της διαθήκης;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ο κ. Γουέμπστερ, ο θυρωρός του Μεγάρου Αρκάντια.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ένας άνθρωπος ο οποίος -κατά τη δική του ομολογία- δεν μπορούσε να διαβάσει, ούτε να γράψει.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν χρειαζόταν να διαβάζει ή να γράφει, ως μάρτυρας είδε τη σύζυγό μου, να υπογράφει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έτσι ακριβώς, πριν η σύζυγός σας αποβιώσει, προσθέτει διάταξη στη διαθήκη της και ορίζει, ότι επιθυμεί η σορός της να αποτεφρωθεί. Χωρίς αμφι­βολία, η έγκριτη συνάδελφός μου, θα χαρακτηρίσει αυτό το αποδεικτικό στοιχείο, ως απλή σύμπτωση, αντί να χρησιμοποιήσει τις προσφιλείς του λέξεις «πόσο βολικό».

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια πρόεδρε, χαίρομαι αφάνταστα αυτή την αγόρευση, όπως είμαι βέβαιος και εσείς, όμως αν αυτό συνεχιστεί για πολύ, ίσως θα έπρεπε να επιτραπεί στον πελάτη μου να καθίσει.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όταν θα έχω τελειώσει, ο πελάτης σας μπορεί κάλλιστα να καθίσει. Κύριε Σέργουντ, είπατε στο δικαστήριο, ότι συμβουλευτήκατε τον διαπρεπή χειρούργο Σερ Μαγκντί Γιακούμπ, σχετικά με την κατά­σταση της γυναίκας σας και αυτός την υπέβαλε σε μια ειδική δίαιτα, χωρίς λίπη.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ**: Ο Σερ Μαγκντί το επιβεβαίωσε και γραπτώς προς το δικαστήριο.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αυτό όμως, που πραγματικά ελπίζατε να πετύχετε ήταν, όταν πέθαινε η σύζυγός σας, θα τονί­ζατε, ότι την είχε κουράρει ο πρώτος ειδικός της χώ­ρας και συνεπώς δεν θα μπορούσαν να γεννηθούν ερωτηματικά, που θα σας έφερναν σε δύσκολη θέση.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Είναι γελοίο. Πώς μπορούσα να πιστεύω, ότι θα εξαπατήσω την αυθεντία αυτής της χώρας;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί παραλείψατε να τον πληροφορήσετε για τις έξι αμπούλες του Χλωριούχου Καλίου, που αργότερα μυστηριωδώς εξαφανίστηκαν! Ή τελικά σκοπεύετε να μας πείτε τι έγιναν;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Κύριε Κέρσλεϋ, σε ένα νοσοκομείο, τόσο μεγάλο, όπως το Σαίντ Τζορτζ, χορηγούνται, χιλιάδες φάρμακα. Πώς μπορούσα να δώσω λογαριασμό, για κάθε ένα από αυτά την επόμενη ημέρα, πολύ περισ­σότερο μετά από ένα χρόνο;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πολύ περισσότερο μετά από ένα χρόνο. Τό­τε, γιατί δεν επανερχόμαστε σε κάτι, που θα μπορού­σατε να δώστε λογαριασμό - ακόμη και ένα χρόνο μετά - και ειδικότερα στις ενέργειές σας το βράδυ που πέθανε η σύζυγός σας. Γεμίσατε το ποτήρι, που βρέθηκε δίπλα της;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μάλιστα, το γέμισα, αλλά αυτό έγινε, πριν φύγω από το διαμέρισμα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς, είσαστε εσείς, ο οποίος προσθέ­σατε το ηρεμιστικό, που ο δόκτωρ Πέιν, από τις Ινδίες χαρακτήρισε τριπλάσιο της κανονικής δόσης;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, δεν ήμουνα εγώ. Η σύζυγός μου συνή­θιζε να παίρνει ηρεμιστικά, συνεπώς μπορούσε να έχει γίνει λάθος.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ή ήταν μέρος του σχεδίου σας. όπως το πα­ράθυρο της κουζίνας που αφήσατε ανοιχτό;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Γιατί θα έπρεπε να το κάνω αυτό;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Για να μπορέστε να γυρίστε στο διαμέρι­σμα, χωρίς να σας αντιληφτεί ο θυρωρός.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πόσες φορές πρέπει να σας το πω; Δεν επέστρεψα στο διαμέρισμα. Ήμουνα σε επίσκεψη ασθενή μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Σε αυτή την περίπτωση, γιατί ξεχάσατε να πάρετε την ιατρική σας τσάντα;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν την ξέχασα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ο κ. Γουέμπστερ όμως κατέθεσε, ότι σας εί­δε να φεύγετε από το κτίριο χωρίς αυτή.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Λίγο προηγούμενα απορρίψατε τον κ. Γου­έμπστερ, ως ανίκανο να είναι μάρτυρας της υπογρα­φής της συζύγου μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς ισχυρίζεστε, ότι δεν είχατε μαζί σας την ιατρική τσάντα, όταν φύγατε από το Μέγαρο Αρκάντια ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν χρειάζεσαι την ιατρική τσάντα, αν το μόνο που έχεις να κάνεις, είναι να υπογράψεις το πι­στοποιητικό θανάτου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και φυσικά εσείς δεν θα χρειαζόσαστε την ιατρική σας τσάντα, αν επισκεπτόσαστε την ερωμένη σας, στο Τούτινγκ, εκτός αν φυσικά, ήταν γεμάτη προφυλακτικά.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** *(σηκώνεται)* Κύρια Πρόεδρε...

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ναι, ναι…. Κύριε Κέρσλεϋ, προσπαθήστε να θυμηθείτε, ότι βρίσκεστε στο Όλντ Μπέϊλι και όχι στη Βουλή των Κοινοτήτων.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ζητώ συγγνώμη, κύρια Πρόεδρε. Λοιπόν, που βρισκόσαστε κ. Σέργουντ - επίσκεψη σε έναν ασθενή στο Γουέστμινστερ, χωρίς την ιατρική σας τσάντα, ή κάνοντας έρωτα στην ερωμένη σας στο Τούτινγκ...

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν έχω ερωμένη -στο Τούτινγκ..., ούτε έχω τέτοια σχέση οπουδήποτε αλλού.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όμως, η κ. Μίτσελ είπε στο δικαστήριο, ότι αφού κάνατε έρωτα, την αφήσατε στις δέκα το βρά­δυ -χωρίς την ιατρική σας τσάντα- και επιστρέψατε μια ώρα μετά όλο νεύρα.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν είχα νεύρα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί σκεφτόσαστε, ότι είχατε αποφύγει τη Θεία Δίκη;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Γιατί δεν ήμουνα μαζί της από την αρχή.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τότε που είσαστε στις 10.27;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ήμουνα στο Γουέστμινστερ, συντάσσοντας ένα πιστοποιητικό θανάτου και αυτό το πιστοποιητι­κό βρίσκεται στην κατοχή του δικαστηρίου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πράγματι, βρίσκεται, αλλά δεν είναι κοινή πρακτική το πιστοποιητικό θανάτου να συμπληρώνε­ται την επόμενη ημέρα;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, στο δικό μου τμήμα δεν είναι.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τότε αν δεν είσαστε εσείς, ο οποίος επιστρέψατε στο διαμέρισμά σας, πώς εξηγείτε τη φρά­ση της συζύγου σας - «Πώς μπήκες μέσα;»

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** *(παύση)* Μπορεί να απευθυνόταν στον κ. Γουέμπστερ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αυτός όμως μπήκε από τη μπροστινή πόρ­τα. Έτσι δεν το νομίζω κ. Σέργουντ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Τότε, πρέπει να είχε αιφνιδιαστεί από ένα εισβολέα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Κάπως οικεία φράση, για κάποιο εισβολέα θα έλεγα. Αλλά κατάλληλη, για ένα σύζυγο, ο οποίος είχε επιστρέφει αναπάντεχα και όχι από τη μπροστι­νή πόρτα. «Πώς μπήκες μέσα;»

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Εγώ όμως δεν επέστρεψα αναπάντεχα από καμιά πόρτα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** : Τότε από την έξοδο κινδύνου, ίσως;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** : Ούτε από την έξοδο κινδύνου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τότε μήπως από το παράθυρο της κουζίνας;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ούτε από το παράθυρο της κουζίνας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τότε, ποιος γλίστρησε από το πίσω μέρος στην κουζίνα, λίγο πριν μπει στο διαμέρισμα ο κ. Γουέμπστερ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Θα μπορούσε να είναι ο άνεμος, που προκάλεσε τον βρόντο της πόρτας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τότε, πως εξηγείτε το ξεφωνητό, τον καυγά και το αναποδογύρισμα των επίπλων;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** : Δέχομαι την εξήγηση τού κ. Γουέμπστερ - ότι υπήρξε μια άλλη διάρρηξη.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πώς όμως αυτός ο διαρρήκτης μπήκε στο κτίριο, όταν δεν υπάρχουν ίχνη παραβίασης;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μέσω της εξόδου κινδύνου και του παρά­θυρου της κουζίνας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Το παράθυρο όμως είχε ανοιχτεί από μέσα.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Η σύζυγός μου συχνά το άνοιγε, όταν έκα­νε ζέστη το απόγευμα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μάρτιο μήνα; Συνεπώς ήταν η σύζυγός σας, αυτή που άφησε τον διαρρήκτη να μπει μέσα;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Αυτός είναι ένας γελοίος υπαινιγμός, κ. Κέρσλεϋ, και το γνωρίζετε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τόσο γελοίος, όσο να υποστηρίζετε, ότι ήταν ο διαρρήκτης, ο οποίος προκάλεσε τον μώλωπα στο χέρι της.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Καθόλου. Ο μώλωπας στο χέρι της μπο­ρούσε να έχει προκληθεί από πάλη με τον διαρρήκτη.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μάλλον από πάλη με εσάς;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Γιατί θα έπρεπε να παλέψει με εμένα;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί όταν γυρίσατε να της κάνετε την ένε­ση, τρομάξατε μόλις ανακαλύψατε, ότι δεν είχε πιεί το κρασί, που περιείχε το ηρεμιστικό και είχατε ετοιμάσει για αυτή.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Τότε, πώς εξηγείτε την αμπούλα, που δεν είχε ανοιχτεί και βρέθηκε στην τσάντα μου;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί την αφήσατε εκεί, κ. Σέργουντ, έχο­ντας καταφέρει να χρησιμοποιήσετε μόνο τις πέντε αμπούλες, πριν σας διακόψει ο κ. Γουέμπστερ και τραπείτε σε φυγή προς την κουζίνα, πετώντας στο πάτωμα το λαστιχένιο γάντι.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Έχετε ξεχάσει, ότι το γάντι ανήκε στη σύ­ζυγό μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έχετε ξεχάσει, ότι αυτό ήταν εμποτισμένο με Χλωριούχο Κάλιο;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Από χυμό γκρέιπφρουτ - όπως η καθηγήτρια Φόρσάιθ βεβαίωσε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Από μια ένεση, που προκάλεσε καρδιακή προσβολή, όπως ο Καθηγητής Φόρσάιθ μάς αναπαρέ­στησε .

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Η καρδιακή προσβολή πιθανόν να προκλήθηκε από τον εισβολέα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ξαναβάζετε τον εισβολέα, ο οποίος βολικά εμφανίζεται, όταν βρίσκεστε σε δύσκολη θέση. Όχι, η αλήθεια είναι, ότι ποτέ δεν υπήρξε εισβολέας, κ. Σέργουντ, γιατί είσαστε εσείς...

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, πρέπει να εναντιωθώ. Ο έγκριτος συνάδελφός μου βάζει λόγια στο στόμα του κατηγορουμένου.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Συμφωνώ μαζί σας, Ντέιμ Μπάρινγκτον, κύριε Κέρσλεϋ, πρέπει να σταματήσετε να είστε μάρτυρας και επίσης συνήγορος κατηγορίας. Εάν επέτρεπα να συ­νεχιστεί αυτό για περισσότερο χρόνο, θα μπορούσα­τε να γίνετε και ο δικαστής.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Όπως επιθυμεί η Εξοχότητά σας.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** *(μαινόμενος)* Στο μέλλον αφήστε τον κατη­γορούμενο να απαντάει στις ερωτήσεις και τους ενόρκους να κρίνουν τα γεγονότα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Είναι γεγονός κ. Σέργουντ, ότι φιλήσατε την κ. Μίτσελ στο Χριστουγεννιάτικο πάρτι του προσω­πικού ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** *(παύση)* Ναι - Ήδη το παραδέχτηκα αυτό.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και μετά σε λίγα λεπτά φύγατε από το πάρτι;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ναι, έφυγα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Η κ. Μίτσελ έφυγε μαζί σας;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, δεν έφυγε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ήσαν αρκετά πρόσωπα παρόντα στο πάρτι, κ. Σέργουντ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν λέω, ότι δεν έφυγε την ίδια ώρα. Απλά τονίζω, ότι δεν έφυγε μαζί μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μια λεπτή διάκριση. Προσφερθήκατε όμως να τη συνοδεύατε μέχρι το σπίτι της;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, πήραμε διαφορετικές κατευθύνσεις.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έβρεχε εκείνη την ώρα;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, άρχισε να βρέχει αργότερα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μόλις φθάσατε σπίτι της;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ποτέ δεν βρέθηκα στο διαμέρισμά της.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν είπα διαμέρισμα, κ. Σέργουντ, είπα σπί­τι.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ποτέ δεν έχω βρεθεί στο διαμέρισμά της ή στο σπίτι της. Ούτε καν ξέρω, που είναι η οδός Όλντφιλντ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Οδός Όλντφιλντ; Ποιος ανέφερε την οδό Όλντφιλντ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Η κ. Μίτσελ πρέπει να την ανέφερε στην κατάθεσή της.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν το νομίζω, κ. Σέργουντ, αυτή ανέφερε το Τούτινγκ, αλλά όχι και την οδό Όλντφιλντ. Μπορώ να ζητήσω τα πρακτικά του δικαστηρίου, για να βεβαι­ωθεί αυτό.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Τότε μπορεί να την έχω δει γραμμένη κά­που στον φάκελο της, αλλά δεν έχω ιδέα που βρίσκε­ται.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μήπως ξέρετε, που είναι το γραφείο σας, κ. Σέργουντ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Φυσικά το ξέρω.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και ψεύδεται η κ. Μίτσελ, όταν είπε στο δι­καστήριο, ότι το επόμενο πρωί ζητήσατε να τη δείτε στο γραφείο σας;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι. Θέλησα να ζητήσω συγγνώμη με ένα περισσότερο τυπικό τρόπο, για ότι είχε συμβεί στο χριστουγεννιάτικο πάρτι του προσωπικού.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και η αντίδρασή της ήταν να ξεκουμπώσει τη στολή της;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ναι, αυτό ακριβώς έκανε.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ήταν πριν ή μετά, που είχατε κλειδώσει την πόρτα;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν κλείδωσα την πόρτα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς, δεν κάνατε έρωτα μαζί της στον καναπέ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Κύριε Κέρσλεϋ, είμαι χειρούργος, όχι σκη­νοθέτης κινηματογράφου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Συνεπώς, είναι καθαρή φαντασία της να υποστηρίζει, ότι εσείς την επισκεπτόσαστε τακτικά στο διαμέρισμα τις πρώτες πρωινές ώρες;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν επισκέφτηκα το διαμέρισμά της καμιά ώρα της νύχτας ή της ημέρας.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και ποτέ δεν την πήγατε για δείπνο ή στο θέατρο;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, δεν την πήγα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Έχετε δει το θεατρικό έργο, «Το Αυθεντικό»·,

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** *(παύση)* Μπορεί να το είδα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Και με ποιον το είδατε, κ. Σέργουντ;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν θυμάμαι, πιθανόν με τη σύζυγό μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Πάλι ένα πρόσωπο, που σας βολεύει, γιατί δεν είναι σε θέση να επιβεβαιώσει ή να αρνηθεί την ιστορία σας. Έτσι επιτρέψτε μου να φρεσκάρω τη μνή­μη σας, γιατί έχουμε τώρα στα χέρια μας δύο προ­γράμματα θεάτρου για έργα, που η κ. Μίτσελ λέει ότι την πήγατε να δει. *(κρατάει ψηλά τα δυο προγράμμα­τα.)* «Ο Επιθεωρητής Έρχεται» και «Το Αυθεντικό».

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Αυτό δεν αποδεικνύει, ότι πήγα με τη Τζένιφερ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Τζένιφερ. Όχι, δεν αποδεικνύει, εσείς όμως θα θυμηθείτε, ότι η κ. Μίτσελ -ζητώ συγγνώμη- Τζέ­νιφερ, συνήθιζε να κρατάει σημειώσεις στην ατζέντα της, και αυτή η ατζέντα βρίσκεται υπό την ασφαλή φύλαξη τού δικαστηρίου, για μερικές βδομάδες. Διε­ρωτώμαι, κα. Πρόεδρε, αν επιτρέψτε στην κλητήρα να δώσει την ατζέντα -πειστήριο τέσσερα-στον κ. Σέργουντ.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ναι. Κλητήρα… *(Η Κλητήρας δίνει την ατζέ­ντα στον κατηγορούμενο.)*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Παρακαλώ, γυρίστε στις 15 Φεβρουάριου 1999, κ. Σέργουντ και διαβάστε προς το δικαστήριο την καταχώρηση της Τζένιφερ για εκείνο το απόγευ­μα.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** 7.30 «Το Αυθεντικό»

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Μάλιστα, συνεχίστε όμως να διαβάζετε, κ. Σέργουντ. Δεν υπάρχει μια άλλη καταχώρηση κάτω από αυτό;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** *(διστάζει)* Π.Σ. στο θέατρο Άλμπερυ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Π.Σ., Πάτρικ Σέργουντ, υποθέτω -εκτός αν φυσικά, η Τζένιφερ είχε ραντεβού με τον Πίτερ Στρινγκφέλοου.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Για «Ποστ Σκρίπτουμ» **(10\*)** φαίνεται περισ­σότερο να μοιάζει, κ. Κέρσλεϋ.

*10. Εδώ ο συγγραφέας «παίζει» με τα αρχικά γράμματα τού ονοματεπωνύμου τού κατηγορούμενου Πάτρικ Σέργουντ (Patrick Sherwood), Ρ και S, και τη λατινική λέξη “Postscriptum”, που ση­μαίνει υστερόγραφο και χρησιμοποιείται στην αγγλική γλώσσα, σε συντομία P.S., όπως στην ελληνική το υστερόγραφο σε συντο­μία Υ.Γ.*

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αλλά αυτή απερίφραστα δήλωσε, ότι είσαστε εσείς.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Αυτή επίσης απερίφραστα δήλωσε, ότι την πήγα με το αυτοκίνητο σπίτι, παρά το ότι δεν έχω δι­κό μου αυτοκίνητο, ούτε άδεια οδήγησης.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Όχι. Όχι, κ. Σέργουντ, η κ. Μίτσελ ποτέ δεν ισχυρίστηκε, ότι την πήγατε σπίτι της με αυτοκίνητο. Οι ακριβείς λέξεις της σε απάντηση ερώτησης τού έγκριτου συναδέλφου μου ήταν, *(ανασηκώνει μια κόλλα χαρτί.)* «Πάντα με πήγαινε σπίτι» και αν θέλε­τε να εξηγήσει τι εννοούσε με αυτό, μπορούμε να την ξανακαλέσουμε, για να καταθέσει ενόρκως.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Γιατί σκοτίζεστε, όταν ο όρκος δεν σημαί­νει τίποτε για αυτή;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Υπαινίσσεστε, ότι η Τζένιφερ ψευδόρκησε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δικά σας λόγια, όχι δικά μου, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Γιατί θα έπρεπε να το κάνει;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** «Κύριε Σέργουντ, θα μετανιώστε για αυτό όσο ζείτε».

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δικά σας λόγια, όχι δικά της - γιατί δεν υπάρχει απόδειξη, ότι τα είπε ποτέ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ρωτήστε οποιοδήποτε ιατρό στο Σαίντ Τζορτζ και θα σας πει σχετικά με τη φήμη της κ. Μί­τσελ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ**: Πόσο ευγενικός εραστής είστε, κ. Σέργουντ γεγονός που εξηγεί γιατί την ξεφορτωθήκατε μόλις σας εξυπηρέτησε.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν ξεφορτώνεσαι κάποιον, με τον οποίο δεν είχες ποτέ σχέση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν θα χαρακτηρίζατε μια ερωτική εμπλοκή τριών μηνών, ως σχέση;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ναι, θα τη χαρακτήριζα, δεν θα χαρακτήρι­ζα όμως ένα φιλί σε κατάσταση μέθης, ως ερωτική σχέση.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Αλλά αν δεν είχατε ερωτική σχέση με τη Τζένιφερ, γιατί αυτή θα ενδιαφερόταν να πάει στο Γουέλινγκμπόροου, να παραλάβει εκείνα τα φάρμα­κα για εσάς.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Δεν πήγε στο Γουέλινγκμπόροου, να παραλάβει τα φάρμακα, μέχρι την ημέρα που την πέταξα έξω από το γραφείο μου.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ή αυτό έγινε μετά τους «ερωτικούς γύ­ρους», που είχατε μαζί της στο γραφείο σας;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Συρθήκατε πάλι στον ίδιο βούρκο, κ. Κέρσλεϋ.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Ψάχνω για εσάς, κ. Σέργουντ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Τότε δεν θα με βρείτε εκεί.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Θα σας βρω όμως στο διαμέρισμά σας, να σερβίρετε στη σύζυγό σας ένα ποτήρι κρασί. Πώς μπήκες μέσα; Και μετά να προσθέτετε ένα ηρεμιστικό. Πώς μπήκες μέσα; Και μετά να φεύγετε χωρίς την ιατρική σας τσάντα. Πώς μπήκες μέσα; Και μετά να επιστρέφετε μέσω της εξόδου κινδύνου. Πώς μπήκες μέσα; Και μετά να της κάνετε ένεση με πέντε αμπού­λες Χλωριούχου Καλίου. Πώς μπήκες μέσα; Και με­τά να την αφήνετε να αφανιστεί με ένα αργό, επώδυνο και φριχτό θάνατο.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Τίποτε από αυτά δεν μπορούσαν να είναι τόσο μακριά από την αλήθεια.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν μπορώ να σκεφτώ ακριβέστερη σύνοψη ολόκληρης της κατάθεσής σας. Δεν έχω άλλες ερωτή­σεις, κα. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Ντέιμ Μπάρινγκτον, θέλετε να επανεξετάστε;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Κύρια Πρόεδρε, θα διακωμωδούσα τη δικαιοσύνη, αν δεν το έκανα. Ο έγκριτος συνάδελφός μου υποστήριξε, ότι αν οι Ένορκοι καταλήξουν στο συ­μπέρασμα, ότι ο κ. Σέργουντ είχε ερωτική σχέση με την κ. Μίτσελ, τότε αυτοί πρέπει να απορρίψουν την υπό λοιπή κατάθεσή του ως ψευδή. Τώρα σκοπεύω να απο­δείξω πέρα από κάθε λογική αμφιβολία, ότι δεν υπήρ­ξε ποτέ τέτοια ερωτική σχέση. Αλλά για να το κάνω πρέπει να γυρίσω στον έρωτά σας για την ιστιοπλοΐα, κ. Σέργουντ. 'Όταν συγκεντρώθηκε ο στόλος για τα Φόλκλαντς, κληθήκατε να καταταγείτε σε αυτόν;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μάλιστα, το 1982,ήμουνα ακόμη στον κα­τάλογο εφέδρων.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και με ποια ιδιότητα κληθήκατε να υπηρετήσετε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ως ιατρός πλοίαρχος στον στόλο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και σε ποιο πλοίο τοποθετηθήκατε;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Στο πλοίο της Αυτής Μεγαλειότητας Σέφιλντ.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και ήσασταν πάνω σε αυτό το ηρωι­κό πλοίο, όταν χτυπήθηκε από ένα Έξοσετ και βυθί­στηκε μέσα στις φλόγες;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ναι, και στάθηκα πάρα πολύ τυ­χερός να είμαι μεταξύ εκείνων, οι οποίοι διασώθηκαν.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και ενώ βρισκόσασταν στο νερό κ. Σέργουντ, καήκατε - και από τον λόγο αυτό η μικρή ουλή στο δεξιό σας χέρι, που η κ. Μίτσελ την ανέφε­ρε, ως οικεία γνώση, που μόνο μια ερωμένη θα μπο­ρούσε να έχει;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μάλιστα, η κ. Μίτσελ είναι σωστή σχετικά με το κάψιμο.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Θα μπορούσατε να το δείξτε στους ενόρκους; *(Ο Σέργουντ βγάζει το σακάκι του και ση­κώνει το μανίκι, για να αποκαλύψει ένα μικρό κάψι­μο.)* Λοιπόν, θα μπορούσε να το έβλεπε κάθε ημέρα στο χειρουργείο;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μάλιστα και όταν έπλενα τα χέρια μου.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Και όταν κάνατε έρωτα;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ποτέ δεν κάναμε έρωτα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Γιατί αν είχατε κάνει, θα βγάζετε το πουκάμισό σας;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ναι, θα το έβγαζα.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Σας παρακαλώ γυρίστε τώρα κ. Σέργουντ. Παρακαλώ βγάζετε το πουκάμισό σας; *(το κά­νει, για να αποκαλύψει ένα μεγάλο κάψιμο, που σχεδόν καλύπτει την πλάτη του.)* «Ένα μικρό κάψιμο στο δε­ξιό του χέρι... Μόνο όταν βγάζει το πουκάμισό του!» Δεν έχω άλλες ερωτήσεις κα. Πρόεδρε.

*Τα φώτα χαμηλώνουν σιγά-σιγά και όλοι κοιτάζουν την πλάτη του Σέργουντ.*

**Σκηνή 2η**

*Το επόμενο πρωί.*

*Ο Επιμελητής Ενόρκων βγαίνει από το δωμάτιο των ενόρκων και ατενίζει το ακροατήριο. Το ρολόι δείχνει 9:45πμ*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Καλημέρα κυρίες και κύρι­οι ένορκοι, σήμερα είναι η τελευταία ημέρα, που θα είμαστε μαζί. Όταν επιστρέφουμε στο δικαστήριο σε λίγη ώρα, η Δικαστής Κάρτραϊτ θα ανακεφαλαιώσει για σας την υπόθεση. Θα σας δώσει οδηγίες μόνο για νομικά θέματα, δεν θα εκφέρει όμως κρίση για την ουσία της υπόθεσης, αυτή είναι αποκλειστικό σας προνόμιο. Μόλις θα έχει τελειώσει την ανακεφαλαίω­σή του, θα σας συνοδεύσω στο δωμάτιο των ενόρκων, όπου θα σας αφήσω να εκδώστε την ετυμηγορία σας. (*Ο Επιμελητής Ενόρκων ρίχνει μια ματιά στο ρολόι, που δείχνει 9.50 π.μ.)* Ήρθε η ώρα να επιστρέφουμε στην αίθουσα τού Δικαστηρίου. Κυρίες και κύριοι ένορκοι, ακολουθείστε με.

*Ο Επιμελητής Ενόρκων βγαίνει από το δωμάτιο των ενόρκων, έτσι όταν ανάβουν τα φώτα είμαστε πάλι στην αίθουσα τού Δικαστηρίου. Όλοι βρίσκονται στις θέσεις τους. περιμένοντας την Δικαστή και τους ενόρ­κους.*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Παρακαλώ ησυχία. Όλοι όσοι έχουν να επιτελέσουν έργο ενώπιον της εντιμότατης Ανώτερου Δικαστή της Βασίλισσας, να πλησιάσουν και νομιμοποιηθούν. Ο Θεός ας σώζει τη Βασίλισσα.

*Η Δικαστής εισέρχεται. Όταν καταλαμβάνει τη θέση της, όλοι υποκλίνονται και αυτή ανταποδίδει την υπόκλιση.*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κυρίες και κύριοι ένορκοι. Έχοντας ακούσει τα επιχειρήματα και από τους δύο βασικούς συ­νηγόρους, το ιερό σας έργο είναι τώρα να αποφανθείτε με την ετυμηγορία σας. αν ο κ. Σέργουντ είναι ένο­χος ή αθώος του φόνου.

Μεταξύ των ζητημάτων, που πρέπει να αποφασίστε είναι, έδωσε ο κ. Σέργουντ εντολή στην κ. Μίτσελ, να παραλάβει έξι αμπούλες Χλωριούχου Καλίου, με συνταγή που εκτελέστηκε εκτός Λονδίνου;

 Υπήρξε ή όχι ακαταμάχητη απόδειξη -όπως η Ντέιμ Μπάρινγκτον υποστήριξε- ότι πέντε από τις έξι συνταγές δεν γράφτηκαν ημέρα Παρασκευή - ημέρα κατά την οποία η κ. Μίτσελ επιμένει, ότι ο κ. Σέρ­γουντ τις παρέδωσε σε αυτή;

Και μετά πρέπει να στρέψτε την προσοχή σας, στο ανοιχτό παράθυρο, που οδηγεί στην έξοδο κινδύνου του διαμερίσματος των Σέργουντς, στο λαστιχένιο γάντι, που βρέθηκε πεταμένο στο πάτωμα της κουζίνας, στο ποτήρι κρα­σιού, που βρέθηκε δίπλα στην κ. Σέργουντ, και στην ιατρική τσάντα, που ήταν αφημένη δίπλα στο τηλέ­φωνο. Είναι αυτά απλώς τέσσερα άσχετα θέματα ή οδηγούν σε κάτι δόλιο; Και να θυμάστε, όταν έλθει η ώρα να φθάστε στην τελική σας απόφαση, πρέπει να ασχοληθείτε μόνο με τα γεγονότα.

Ναι, είναι γεγονός, ότι το λαστιχένιο γάντι βρέθηκε να έχει πάνω του υπολείμματα Καλίου -μήπως όμως αυτά ήσαν από τον συμπυκνωμένο χυμό γκρέιπφρουτ;

Ναι είναι γε­γονός, ότι μια επιπλέον ποσότητα Τεμαζεπάμ ανακα­λύφτηκε στο κρασί της κ. Σέργουντ -ποιος όμως την έριξε μέσα;

Ταυτόχρονα θα χρειαστεί να σκεφτείτε με προσοχή τις λέξεις του θύματος, «Πώς μπήκες μέσα;» Αυτές απευθύνθηκαν στον θυρωρό, κ. Γουέμπστερ, μόλις μπήκε μέσα στο δωμάτιο, ή σε κάποιον άλλον, ο οποίος γρήγορα εξαφανίστηκε στην κουζίνα;

Επέστρεψε ο κ. Σέργουντ στο διαμέρισμα εκείνο το βράδυ, για να κάνει ένεση στη σύζυγό του με Χλωριούχο Κάλιο, ή βρισκόταν, όπως ισχυρίζεται, στο Γουέστμινστερ, υπογράφοντας ένα πιστοποιητικό θανά­του; Έχετε στα χέρια σας εκείνο το πιστοποιητικό θανάτου, που αναμφισβήτητα φέρει την υπογραφή του και την ώρα σύνταξης 10.27 μ.μ., όμως αυτό υπο­γράφτηκε εκείνο το βράδυ ή αργότερα το άλλο πρωί; Δυστυχώς, κανένας δεν απέδειξε πλήρως τον ένα, ή τον άλλο ισχυρισμό, συνεπώς μόνο εσείς θα αποφασίσετε.

Αυτό με οδηγεί στη σπουδαιότητα τού ασφαλιστηρί­ου ζωής, για ένα εκατομμύριο λίρες, που καταρτίστη­κε μόνο εβδομάδες, πριν η κ. Σέργουντ υποστεί την πρώτη της καρδιακή προσβολή. Το βρίσκετε ακατα­μάχητο κίνητρο για φόνο, ή δεν σχετίζεται με αυτόν;

Τώρα, ερχόμαστε στο κρισιμότατο ερώτημα της όλης υπόθεσης. Είχε η κ. Μίτσελ -όπως τόσο πολύ επέμε­νε- ερωτική σχέση με τον κ. Σέργουντ, που διάρκεσε μερικούς μήνες, ή πειστήκατε, ότι έχοντας απορριφτεί από αυτόν, κατασκεύασε την όλη ιστορία; Επηρεα­στήκατε από το γεγονός, ότι προφανώς γνώριζε, που έμενε αυτή, ή περισσότερο σας εντυπωσίασε η ουλή στην πλάτη του; Αν και θα ανακαλέστε στη μνήμη σας αυτό που η κ. Μίτσελ κατέθεσε, πως όταν έκαναν έρωτα, ο κ. Σέργουντ επέμενε να είναι κλειστά τα φώτα.

Είχατε τη δυνατότητα, να παρατηρήστε και τους δυο στο εδώλιο τού μάρτυρα και συνεπώς μπορείτε να βγάλετε τα δικά σας συμπεράσματα, ως προς το ποιος από τους δυο λέει την αλήθεια. Γιατί είναι βέβαιο, ότι ο ένας από τους δυο, είναι αδιάντροπος ψεύτης.

 Αν αποφασίσετε, ότι η κ. Μίτσελ ήταν αυτή, που υπήρξε απατηλή, ως προς την ερωτική της σχέση με τον κ. Σέργουντ, τότε έχετε όλο το δικαίωμα να εί­στε σκεπτικοί σχετικά με την υπόλοιπη κατάθεσή της. Αν όμως από την άλλη πλευρά, έχετε πειστεί, ότι είχε ερωτική σχέση με τον κατηγορούμενο, τότε θα μπο­ρούσατε να έχετε την αίσθηση, ότι αυτό επαληθεύει την υπόλοιπη αφήγησή της.

Και τώρα ήρθε η ώρα να επιστρέψτε στο δωμάτιο των ενόρκων και να εκδώσετε την ετυμηγορία σας. Αν, όταν έχετε τελειώσει τις διασκέψεις σας νομίζετε, ότι η Υπεράσπιση απέδειξε τους ισχυρισμούς της, τότε το καθήκον σας είναι με την ετυμηγορία σας, να κηρύξτε τον κατηγορούμενο Αθώο. Αλλά, αν πιστεύετε, ότι η Κατηγορούσα Αρχή απέδειξε την υπόθεσή της, πέρα από κάθε λογική αμφιβολία, τότε το καθήκον σας επιβάλλει, με την ετυμηγορία σας, να τον κηρύξτε Ένοχο. Να έχετε τον Θεό οδηγό και βοηθό στις δια­σκέψεις σας.

*Τα φώτα χαμηλώνουν σιγά-σιγά στην αίθουσα τού δι­καστηρίου. Ο Επιμελητής Ενόρκων βγαίνει από το δωμάτιο των ενόρκων και κατευθύνεται προς ένα ση­μείο, καθώς ανάβουν τα φώτα.*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Μέλη των Ενόρκων, ήρθε η ώρα να αποφασίσετε, αλλά μην το κάνετε, μέχρις ότου σας δώσω οδηγίες. Το έργο σας είναι να αποφασίσετε, αν πιστεύετε, ότι ο κ. Σέργουντ είναι ένοχος ή αθώος, για τον φόνο της Ελίζαμπεθ Σέργουντ. Θα σας αφήσω για λίγα λεπτά να συζητήστε μεταξύ σας και να εκδώσετε την ετυμηγορία σας. *(φεύγει από τη σκηνή για 30 δευτερόλεπτα.)*

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Ησυχία στο Δικαστήριο.

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Παρακαλώ επιλέξτε από τις κάρτες που σας έχουν μοιρασθεί και καταχωρείστε την ετυ­μηγορία σας, ένοχος ή αθώος, τώρα.

*Παύση, ενώ το ακροατήριο δίνει τη ψήφο του. Αυτό μπορεί να γίνει και με ανύψωση των χεριών. Ο Επιμελητής Ενόρκων συλλέγει τις κάρτες.*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Σας ευχαριστώ, Κυρίες και κύριοι ένορκοι. Θα επιστρέψουμε τώρα στο δικαστή­ριο, για να γνωστοποιηθεί η ετυμηγορία σας.

*Ο Επιμελητής Ενόρκων φεύγει από τη σκηνή και κατευθύνεται στο δωμάτιο των ενόρκων, που χάνεται.*

*Μετριούνται οι κάρτες για να βγει η ετυμηγορία.*

**ΕΤΥΜΗΓΟΡΙΑ 1.**

**ΑΝ ΟΙ ΘΕΑΤΕΣ ΕΚΔΩΣΟΥΝ ΕΤΥΜΗΓΟΡΙΑ ΑΘΩΟΣ**

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Ησυχία στο δικαστήριο. Να προσαχτεί ο κατηγορούμενος.

*Ο Σέργουντ επιστρέφει στο εδώλιο τού κατηγορουμένου*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Παρακαλώ, τον Προϊστάμενο των Ενόρκων να εγερθεί. Κύριε Προϊστάμενε των Ενόρκων, εκδώσατε την ετυμηγορία σας;

**ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** *(σηκώνεται ένας ηθοποιός ο οποίος καθόταν σε όλη τη διάρκεια ανάμεσα στους θεατές και τον οποίο τον έχει ενημερώσει ο επιμελητής των ενόρκων για το αποτέλεσμα της ετυμηγορίας)* Ναι, την εκδώσαμε, κ. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κηρύσσετε τον κατηγορούμενο Πάτρικ Χι­ου Σέργουντ, ένοχο ή αθώο για τον φόνο της Ελίζαμπεθ Σέργουντ;

**ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Αθώο.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** *(απευθύνεται προς τον κατηγορούμενο στο εδώλιο)* Πάτρικ Χιου Σέργουντ, κηρυχτήκατε αθώος της κατηγορίας, που αντιμετωπίσατε, για τον λόγο αυτό σας απαλλάσσω. Είστε ελεύθερος να φύγετε από το δικαστήριο.

*Ο Σέργουντ κατεβαίνει από το εδώλιο τού κατηγο­ρουμένου και ανταλλάσσει χειραψίες με τους Μπάρινγκτον και Τζάρβις.*

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Συγχαρητήρια.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ευχαριστώ.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Όλα καλά.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Σας ευχαριστώ και τους δυο, μπορώ όμως να σας ρωτήσω κάτι Ντέιμ Μπάρινγκτον;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Φυσικά.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Είναι σωστό να νομίζω, ότι εφόσον εκδόθηκε αθωωτική ετυμηγορία, δεν μπορεί ποτέ να γίνει νέα δίκη;

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Είναι σωστό. Κατά το Αγγλικό δί­καιο, εφόσον οι ένορκοι αθώωσαν ένα κατηγορούμε­νο , αυτός δεν μπορεί να ξαναδικαστεί για το ίδιο αδί­κημα.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** *(χαμογελάει)* Αυτό είναι μια ανακούφιση.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Λοιπόν, πείτε μου, κ. Σέργουντ, πώς σκο­πεύετε να γιορτάσετε τη μεγάλη σας νίκη;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Θα επιστρέφω στην εργασία μου κ. Τζάρ­βις, όπως η Ντέιμ Μπάρινγκτον πρόβλεψε.

*Η προσοχή στρέφεται προς τους Κέρσλεϋ και Άστον, οι οποίοι συνομιλούν στην άλλη πλευρά της σκηνής.*

**ΑΣΤΟΝ:** Έχω την αίσθηση, ότι πρέπει να υπήρξε μικρή διαφορά, συνεπώς τι φαντάζεστε, ότι έγειρε την πλά­στιγγα ;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Το κάψιμο στην πλάτη του, θα μάντευα. Κρίμα η κ. Μίτσελ δεν κάθισε να ακούσει την κατά­θεση του. Θα ήθελα να έβλεπα το πρόσωπό της, όταν ο ενάρετος ιατρός έβγαζε το πουκάμισό του.

**ΑΣΤΟΝ:** Ίσως η πραγματικότητα είναι, όπως η Ντέιμ Μπάρινγκτον υποστήριξε, έχοντας απορριφτεί από τον Σέργουντ, απλά έψαχνε για εκδίκηση.

**ΚΕΡΣΛΕΤ:** Δεν είμαι πεπεισμένος, ότι είναι τόσο απλό. Υπάρχει κάτι σε αυτή την υπόθεση, που δεν ηχεί αλη­θινό.

**ΑΣΤΟΝ:** Κατά ποιο τρόπο;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** *(αρχίζουν να φεύγουν από τη σκηνή*) Λοιπόν, κατά πρώτο λόγο, γιατί η Μίτσελ δεν γύρισε να ακούσει την ετυμηγορία;

*Καθώς αποχωρούν, ο Επιμελητής Ενόρκων επιστρέ­φει γρήγορα πίσω, τη στιγμή που ο Σέργουντ φεύγει.*

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Κύριε, κύριε. Θα ήθελα να σας προτείνω να μην το κουνήστε ρούπι για μερικά λεπτά, καθώς υπάρχει ένα μάλλον μεγάλο πλήθος συγκεντρωμένο έξω στο πεζοδρόμιο. Μόλις αδειάσουν οι διάδρομοι του κτιρίου, θα μπορέσουμε να σας φυγαδεύσουμε από τον πίσω δρόμο.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Αυτό είναι πολύ ευγενικό εκ μέρους σου κ. Πηρς, αλλά είμαι απόλυτα ευτυχής να φύγω από μπροστά. Δεν έχω τίποτα να κρύψω.

**ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Όχι, φυσικά δεν έχετε, κ. Σέργουντ, αν μπορώ να σας αποκαλώ και έτσι, Σερ, ποτέ δεν αμφέβαλα, ούτε για μια στιγμή, ότι είσαστε αθώος. Με την ευκαιρία, αυτή η γυναίκα, η Μίτσελ, τριγυρίζει στο διάδρομο, προσπαθώντας να μπει πά­λι μέσα, αλλά δεν...

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι άφησε τη, είμαι πολύ ευτυχής να τη συναντήσω. Η Μίτσελ τρέχει προς τη σκηνή και ο Επιμελητής Ενόρκων φεύγει.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Έκλεισα τραπέζι για τους δυο μας στο Caprice. Δεν χρειάζεται να κρυβόμαστε άλλο στο Φούλαμ.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ήσουνα πάντα τόσο βέβαιη για την από­φαση ;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Φυσικά. Άπαξ και οι ένορκοι είδαν την ουλή στην πλάτη σου, δεν μπορούσαν ποτέ να πιστέψουν, ότι είχα πλαγιάσει μαζί σου και για να παραθέσω τα λόγια του κ. Κέρσλεϋ; «Ένορκος, ο οποίος έχει αμ­φιβολίες, ποτέ δεν θα στείλει έναν άνθρωπο στη φυ­λακή, για το υπόλοιπο της ζωής του.»

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Ήσουνα έξοχη ως μάρτυρας, πραγματικά η Ντέιμ Μπάρινγκτον, μόνο μια φορά μπόρεσε να σε νικήσει.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Και πότε συνέβη αυτό;

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όταν σε ξεγέλασε να υπογράψεις στο ση­μειωματάριο τού Κλητήρα, για να αποδείξει, ότι είχες πει ψέματα, μιας και ισχυρίστηκες, ότι ήσουνα δεξιόχειρας.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Μα είμαι δεξιόχειρας. Τα κατάφερα το ίδιο καλά, όπως η Ντέιμ Μπάρινγκτον, η οποία είχε αντιληφτεί, ότι η εικόνα μου, να υπογράφω το σημειωματάριο με το αριστερό χέρι, θα παρέμενε ανεξίτηλη στη μνήμη των ενόρκων.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Τότε, γιατί δεν δοκίμασες το λαστιχένιο γάντι;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Το δοκίμασα στο αστυνομικό τμήμα, αλλά δεν μπόρεσα να το βάλω. Η Ελίζαμπεθ πρέπει να εί­χε μικρά χέρια.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Μα εσύ τα σκέφτηκες όλα.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Ναι, και αν ο Γουέμπστερ δεν είχε μπει μέσα τη στιγμή ακριβώς, που τελείωνα την ένεση, θα μπο­ρούσαμε να είχαμε παντρευτεί πριν ένα χρόνο.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Όχι, λυπάμαι Τζένιφερ. Βλέπεις, υπήρχε κάτι άλλο, για το οποίο ο κ. Κέρσλεϋ είχε δίκιο... Πο­τέ δεν σκόπευα να σε παντρευτώ. *(Την αφήνει και φεύγει, καθώς τα φώτα χαμηλώνουν σιγά-σιγά.)*

**ΑΥΛΑΙΑ**

**ΕΤΥΜΗΓΟΡΙΑ 2.**

**ΑΝ ΟΙ ΘΕΑΤΕΣ ΕΚΔΩΣΟΥΝ ΕΤΥΜΗΓΟΡΙΑ ΕΝΟΧΟΣ**

**ΚΛΗΤΗΡΑΣ:** Ησυχία στο δικαστήριο. Να προσαχτεί ο κατηγορούμενος.

*Ο Σέργουντ επιστρέφει στο εδώλιο τού κατηγορουμέ­νου.*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Παρακαλώ, τον Προϊστάμενο των Ενόρκων να εγερθεί. Κύριε Προϊστάμενε των Ενόρκων, εκδώσατε την ετυμηγορία σας;

**ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** *(σηκώνεται ένας ηθοποιός ο οποίος καθόταν σε όλη τη διάρκεια ανάμεσα στους θεατές και τον οποίο τον έχει ενημερώσει ο επιμελητής των ενόρκων για το αποτέλεσμα της ετυμηγορίας)* Ναι, την εκδώσαμε, κ. Πρόεδρε.

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Κηρύσσετε τον κατηγορούμενο Πάτρικ Χι­ου Σέργουντ, ένοχο ή αθώο για τον φόνο της Ελίζαμπεθ Σέργουντ;

**ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΕΝΟΡΚΩΝ:** Ένοχο.

*Ο Δικαστής ατενίζει τον κατηγορούμενο στο εδώλιο*

**ΔΙΚΑΣΤΗΣ:** Πάτρικ Χιου Σέργουντ, κηρυχτήκατε ένο­χος φόνου από τους ισαξίους σας ενόρκους. Εσείς, χωρίς αμφιβολία δηλητηριάσατε τη νεαρή σύζυγό σας, εκμεταλλευόμενος την ειδική γνώση και εμπειρία σας και ενεργώντας έτσι ντροπιάσατε το επάγγελμά σας. Δολοφονήσατε την Ελίζαμπεθ Σέργουντ, για να απαλλαγείτε από αυτή και να κληρονομήστε ένα εκα­τομμύριο λίρες. Όπως ο νόμος ορίζει, σας επιβάλλω την ποινή της ισόβιας κάθειρξης, εισηγούμενος να εκτίσετε δεκαεπτά χρόνια το λιγότερο. Μπορεί να έχετε κ. Σέργουντ, την περιέργεια να μάθετε, γιατί εισηγήθηκα αυτή ειδικά την ποινή. Τα δεκαεπτά χρόνια είναι ο πιθανός χρόνος ζωής σας, κατά το ασφαλιστή­ριο συμβόλαιο, τα οφέλη του οποίου είχατε σχεδιάσει να τα χαρείτε περνώντας τον υπόλοιπο χρόνο της ζω­ής σας στο πολυτελές διαμέρισμά σας στο Τσέλσι, με περίσσια χρήματα. Αντί για αυτό, θα περάστε εκείνα τα δεκαεπτά χρόνια στη φυλακή προς τέρψη της Αυ­τής Μεγαλειοτάτης και ο Θεός ας ελεήσει την ψυχή σας.

*Ο Σέργουντ σε απόγνωση πιάνει το κεφάλι του με τα χέρια. Η προσοχή στρέφεται στους Μπάρινγκτον και Τζάρβις.*

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ο θεός ας τον βοηθήσει τον κακομοί­ρη.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** Τι φαντάζεστε, ότι έγειρε την πλάστιγγα; Πρέπει να υπήρξε μικρή διαφορά.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ποτέ δεν θα το μάθουμε, έγειρε γιατί δεν μπορέσαμε να εξηγήσουμε, για ποιο λόγο άφησε την τσάντα του στο σπίτι, όταν συνεχώς επέμενε, ότι ήταν με ένα ασθενή στο Γουίμπλετον.

**ΤΖΑΡΒΙΣ:** *(νεύει καταφατικά)* Γνωρίζω, ότι είναι ευθύ­νη των ενόρκων, να αποφασίσουν με την ετυμηγορία τους, όχι δική μας, αλλά δεν είμαι ακόμη βέβαιος, αν ο άνθρωπος αυτός είναι ένοχος.

**ΜΠΑΡΙΝΓΚΤΟΝ:** Ούτε εγώ είμαι. *(παρακολουθεί κα­θώς η Μίτσελ μπαίνει στην αίθουσα τού δικαστηρίου και κοιτάζει προς τον Σέργουντ)* Έχω όμως την διαίσθηση, ότι εκείνη η γυναίκα είναι το μόνο πρόσωπο, που γνωρίζει την απάντηση στο ερώτημά σου.

*Ο Δεσμοφύλακας πλησιάζει το εδώλιο τού κατηγο­ρουμένου, και κάνει νόημα στον Σέργουντ να τον ακολουθήσει. Βαδίζουν κατά μήκος της σκηνής μέχρι το μέσο της.*

**ΑΣΤΟΝ:** Επιτέλους, αυτή τη φορά νικήσατε τον γερόγυπα.

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Την νίκησα; *(κοιτάζει προς την Μπάρινγκτον)* Δεν είμαι βέβαιος. Υπάρχει κάτι σε αυτή την υπόθεση, που δεν ηχεί αληθινό.

**ΑΣΤΟΝ:** Κατά ποιο τρόπο;

**ΚΕΡΣΛΕΥ:** Δεν είμαι σε θέση να αποδείξω τίποτα, όμως έχω την αίσθηση, ότι θα μπορούσαμε να ανακαλύψουμε τι πραγματικά συνέβη το βράδυ της εικοστής πρώτης Μαρτίου, μόνο αν μπορούσαμε να κρυφακούσουμε.

*Ο Σέργουντ φεύγει από το εδώλιο τού μάρτυρα και αρχίζει να βαδίζει κατά μήκος της σκηνής.*

**ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΑΣ:** Περιμένετε εδώ. *(πηγαίνει προς την Κλητήρα, η οποία συμπληρώνει τα χαρτιά, καθώς η Μίτσελ πλησιάζει από πίσω τον Σέργουντ.)*

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Γνωρίζεις, ότι δεν σκότωσα την Ελίζαμπεθ.

**ΜΙΤΣΕΛ:** Φυσικά το γνωρίζω, όμως κανένας ποτέ δεν πρόκειται να σε πιστέψει, ότι όταν έφυγες από το σπίτι μου, για να πας στο Γουέστμινστερ, να υπογρά­ψεις το πιστοποιητικό θανάτου, εγώ ήμουνα που πή­γα στο Μέγαρο Αρκάντια.

**ΣΕΡΓΟΥΝΤ:** Πώς μπήκες μέσα;

**ΜΙΤΣΕΛ:** Από την έξοδο κινδύνου και το παράθυρο της κουζίνας, και αν ο Γουέμπστερ δεν με είχε διακόψει, θα είχα καταφέρει και τις έξι αμπούλες..., Ειρωνεία, όταν το σκέπτεσαι αυτό. Αν είχες παραδεχτεί, ότι εί­χαμε ερωτική σχέση, θα είχες το τέλειο άλλοθι, αλλά Πάτρικ, σε προειδοποίησα, ότι θα μετανιώσεις όσο ζεις για αυτό.

**ΑΥΛΑΙΑ**